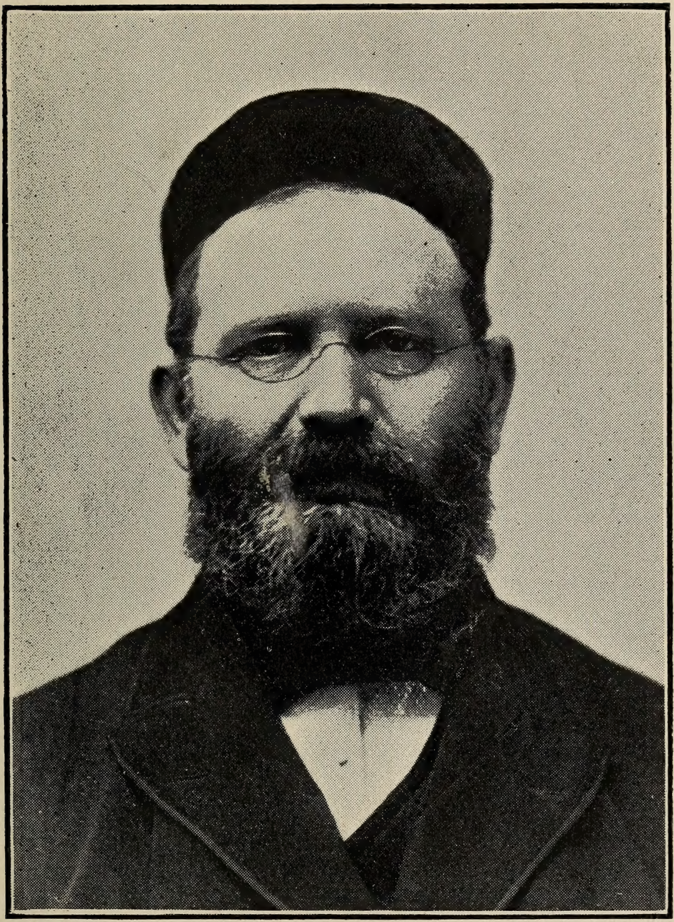
יצחק יהודה סרנה

1474



יוסף מזל.

מכנף הארץ זמרות



עורה כבודי, נבלי, עורה העירה,
הטיבה נגן, הרבה שיר, הזכירה
כל שכחי חובתם, נרפים, נעלמים,
יקיצו משנתם לחיי עולמים,
לעבודה לפעלה כל רוח תעורר,
כי זה כל חפץ—השירה והמשורר.

To Proff. R. Flint D.D.
respectfully presented
by the author

HEBREW POEMS,

ORIGINAL

AND TRANSLATIONS FROM THE ENGLISH.

BY

JOSEPH MASSEL.

Hebrew translator of

"SAMSON AGONISTES", "JUDAS MACCABÆUS" &c.

Printed and published by the Author.

MANCHESTER

2, PARK PLACE, CHEETHAM.

1897.

מכנף הארץ זמרות

ושירים מקוריים חדשים

וגם ישנים המתרגמים משירי ברתניה,

מאת

יוסף מזל

מתרגם לל"ע

ספר „שמשון הגבור" „יהודה המכבי" ועוד.

גרפסו ויצאו לאור על ידי המחבר.

מנשסתר

2 פארק פלייס טשיטהאם.

תרנ"ז.

מליצת

הרב החכם והמשורר **דר. ש. מאנדעלקערן** נ"י.

ידיד נכבד, סופר מהיר ורב תבונות!

זה לפני שבע שנים בעלותך ראשונה על במת סופרים עם תרגומך „שמשון הגבור" על־פי מלתון, ראיתי ונוכחתי כי כביר מצאה ידך בשפת קדשנו וכחך גדול לדבר בה גדולות, נשגבות ונצורות, אף אמצתיך במכתבי האשכנזי ואמרתי כי תקותי תשעשעני כי תוסיף עוד לעבוד עבודת הקדש בספרות ישראל; ע"כ מה גדלה שמחתי היום בראותי כי תקותי באה ונהיתה.

ברב ענג ובשום לב קראתי הפעם את הגליונות מספרך „מכנף הארץ זמרות" אשר הואלת לשלוח לי, בטוב טעם ודעת ובחריצות יתרה ברות ממיטב שירי ברתניה ותשימם לוית חן לספרותנו, וגם על השירים אשר ממקור לבך יצאו שפוכה רוחַ חן ונעם וריח המליצה נודף מסגנונך אשר הסגלת לך. נוסף על זה הנה השכלת עשו, כמדפים אומן מפליא לעשות, ליפות את תאר ספרך בכל מיני קשוטים ותכשיטים אשר ירהיבו עין, וכדירה נאה וכלים נאים מרחיבים דעתו של הקורא, לא אפונה כי כל חובבי שפתנו ישישו על האנתולגיה הכבודה והחמודה אשר אתה נותן לפניהם, ויקדמו פניך בתודה.

האמנם, ידידי, לא אכחד ממך כי נפשי ירעה לי בפגשי בספרך זעיר שם זעיר שם שגיאות הדפוס בנקוד ואיזה מגרעות בשמוש הלשון, גם בהתרומם רוחך על כנפי השירה והזמרה תגזם לפעמים יתר מדי (ד"מ באמרך על ידידנו מר מנחם „המנצח בשיר" כי בהרימו קול בוכים לציון אמנו, תאבל הארץ וכל יצוריה, השמים וצבאם וגם אלהי הצבאות יקונן!). אפס כל אלה לא יקטינו ערך שירך המסולאים, ומובטחני שלא יפגעו בך קנאים, הרואים תמיד אך מראות נגעים, ויסבו עיניהם מן הטוב, הנחמד והנעים.

עתה אתה בוא ברוך ה׳ מכנף הארץ עם ספרך השני בתוך קהל ועדה, ויברכוך טובים ויהללו בשערים מעשיך, ושא נא גם ברכה ותהלה מאת ידידך מכבדך החפץ ביקרך

דר. שלמה מאנדעלקערן.

לייפציג, ערב פורים, תרנ"ז.

דברים אחדים

קורא נכבד!

השירים אשר אני נותן לפניך בזה, כוללים. א) שירים מקוריים אשר שרתי לעת מצוא, והם המעטים. ב) שירים מתרגמים אשר תרגמתי ממיטב שירי הארץ אשר אני גר בה והם הרבים, ואלו ואלו, נושאיהם רובם לקוחים מקדשי בני ישראל וקורותיהם, וזאת היא הסיבה הראשית אשר הניעתני לתרגמם עברית, ובתחלה חשבתי להדפיס גם את המקורים אשר מהם שאבתי, ככתבם וכלשונם זה לעמת זה ואחר נחמתי, כי גם על המתרגמים ידי הדיתי ועשיתי בם כאדם העושה בשלו, ברותי האכל והפסלת זריתי הלאה, ורבים המה אשר תכלית שנוי שניתים, כמו השיר „הר נבו" אשר רק חציו עבד המקור והחציו בן חורים הוא, בשנוי, הוספה וגרעון מדעתי, יען באו במקורו דברים אשר פגול הם לא ירצו לנו ואני דרך אמונה בחרתי, ומה בצע לקורא בהציגי אותם איש מול אחיו וקלסתר פניהם אינו דומה? והשנית, מדעתי כי רוב קוראי שירי עבר ואשר אליהם חרדתי את כל החרדה הזאת, עוד טרם יבינו את שפת הברתים, ומה יסכון למו אם שפה לא ידעו ישמעו? גם את זה ראיתי ונתון אל לב התלוי בכים, כי כרבות כמות הספר, כן תרב בודאי גם הוצאת הכסף הנכסף, אבל ההכנסה עודה מוטלת בשפק, וכפי שורת הדין אין שפק מוציא מידי ודאי, וכל הממעיט בהוצאות הרי זה משובח וברכה מצויה באסמו.

לכן קורא נכבד! הואל נא וקח מידי ספרי זה כמו שהוא ואל תדקדק עמו לאמר דק דק, ויהי רצון שיערבו שירי אלה לחכך ויהיו לך לקריאה של חבה, אמן.

שיר

לכבוד גברת המלכות

המלכה וכתריה

ירום הודה.

במלאות ששים שנה למלכה

הדר כבוד מלכותה הואילה לקבל את השיר הזה .

ODE

IN HONOUR OF HER GRACIOUS MAJESTY

QUEEN VICTORIA,

ON COMPLETION OF HER SIXTY YEARS REIGN.

Her Most Gracious Majesty has been pleased to accept a Copy of this Ode.

מַלְכָּה רַבָּה וּנְאוֹרָה, הֲיִי מְבֹרָכֶת!
אַתְּ אֲשֶׁר בְּקַצְוֵי אֶרֶץ לְצֶדֶק מֹלֶכֶת,
הַיּוֹם, יוֹבֵל וָעֶשֶׂר מֵעֵת נִבְחַרְתְּ,
שֶׁבֶת לְכֵס בְּרִתַּנְיָה וּכֶתֶר יָהּ הָכְתַּרְתְּ.

מקהלה

לַמַּלְכָּה אִמֵּנוּ, יְקָר וְכָבוֹד תֵּנוּ!
לְשִׁשִּׁים שְׁנוֹת מַלְכוּתָהּ, גִּילוּ, רַנֵּנוּ:
הַלְלוּיָהּ!

יוֹם גָּדוֹל זֶה יֵחָקֵק בְּדִבְרֵי הַיָּמִים,
כִּי הֶאֱרִיךְ מַלְכוּתֵךְ אֵל שֹׁכֵן רָמִים,
לָכֵן הַיּוֹם חַג־לְאֹם חֹגְגִים בָּנַיִךְ,
וּמְחַלִּים לִשְׁלוֹמֵךְ וְאֹרֶךְ יָמַיִךְ.

מקהלה למלכה וכו׳

מַעֲשִׂים גְּדוֹלִים עָשִׂית, הַפְלֵא וָפֶלֶא,
סַפֵּר גָּדְלָם, עֶרְכָּם, פֶּה וְלָשׁוֹן תֶּלֶא,
וּכְמוֹ לְלֵב מֶלֶךְ, גַּם־לָמוֹ אֵין חֵקֶר,
כֻּלָּם טוֹבִים, יָפִים, יִזְרְחוּ כְּאוֹר בֹּקֶר.

מקהלה למלכה וכו׳

HAIL ! Great, Illustrious Empress-Queen,
Whose benign reign, in distant realms is seen,
This day, sixty years have been completed,
Since British Monarch thou wert greeted.

CHORUS :

To our Mother-Queen, Glory and Fame,
Her sixty years reign, joyously proclaim.
Hallelujah !

HISTORY will record this happy day,
And mark thy reign—the longest Righteous Sway,
A solemn feast kept by the whole nation,
And fervent prayers offered for thy salvation.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

THY deeds are wondrous, mighty and great,
No human tongue has power to relate,
Inscrutable are they, as thy Royal heart,
Brilliant and shining as the sun's rays dart,

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

עֵדִים מַעֲשָׂיִךְ, עֵדִים עַמִּים כֻּלָּם,
כִּי הִצְלַחַתְּ עַמֵּךְ, הֶעֱלִית עַל־כֻּלָּם,
רוֹמַמְתְּ אֶת־רוּחוֹ לַהֲגוֹת צֶדֶק יֹשֶׁר,
רוֹמַמְתְּ גַּם אֶת־קַרְנוֹ, בְּכָבוֹד וָעֹשֶׁר.

מקהלה לַמַּלְכָּה וכו׳

בֵּין גְּבוּלֵי הָעַמִּים הִרְחַבְתְּ גְּבוּלַיִךְ,
לָאוֹבֵד, לַנִּרְדָּף פִּתַּחַתְּ שְׁעָרַיִךְ,
שָׂרִית, גַּם־יָכֹלְתְּ, יָם חֲשֵׁכִים וּפְרָאִים,
הוֹרֵיתִימוֹ — דֶּרֶךְ אֱמוּנָה וּמַדָּעִים.

מקהלה לַמַּלְכָּה וכו׳

בִּימִינֵךְ, סַחְרֵךְ גָּדַל שִׁבְעָתָיִם,
רֶגֶל בְּרִתַּנְיָה, פְּרוּשָׂה עַל כָּל־מָיִם,
רֹאשָׁן נָשְׂאוּ עַל הַחָכְמוֹת הָרָמוֹת,
כֻּלָּן פִּרְחוּ, גָּמְלוּ, נָצְחוּ עַל עֲלָמוֹת.

מקהלה לַמַּלְכָּה וכו׳

וְעוֹד נַעֲלָה מֵהֵמָּה יָשְׁרֵךְ תֻּמָּתֵךְ,
כָּאֵם לַבָּנִים אַתְּ בְּרַחֲמֵךְ אַהֲבָתֵךְ,
תְּרַחֲמִי, תֶּאֱהָבִי גַּם־הַשּׁוֹנִים בַּדָּת,
לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב, שָׁלוֹם אֱמֶת קָרָאת.

מקהלה לַמַּלְכָּה וכו׳

THY works themselves show and all do know,
That thou didst help thy people to grow
In moral greatness, with lofty thought and deed,
Also in wealth they do other people exceed.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

THOU didst largely extend the British States,
To the persecuted hast opened thy gates,
In far away regions, achieved with success,
Savage races, with knowledge to impress.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

IN thy happy days, commerce made head,
British productions o'er all oceans spread,
Art and Science, improved in every direction,
Wisdom blossomed and ripened to perfection.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

THY noble mind merits praise all above,
People's Mother art in affection and love,
No difference of creed, thy goodness knows,
To far and near, the same justice shows.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

עַל דִּגְלֵךְ זָרוּעַ אוֹר חֹפֶשׁ וּדְרוֹר,
בְּאַרְצֵךְ מִשְׁפָּט אֶחָד לָאֶזְרָח וְלַגֵּר,
כָּל אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו, לֶכֶת לֹא תַפְרִיעִי,
"אֵין שַׁלִּיט בָּרוּחַ" בְּחָכְמָה תַבִּיעִי.
מקהלה לְמלכה וכו'

וְגַם הָעָם יִשְׂרָאֵל, עַם זְקַן הַיָּמִים
הַנֹּדֵד מֵאָז בָּאֲרָצוֹת וַעֲמָמִים
מִשֶּׁבֶט הַנֹּגֵשׂ, מֵעֹל עַל שִׁכְמָם,
בְּצִלֵּךְ יַרְגִּיעַ בְּאַרְצֵךְ יִשְׂבַּע לָחֶם,
מקהלה לְמלכה וכו'

וַיְיָ נָתַן אֶת חֵן עַם זֶה בְּעֵינָיִךְ,
וַתִּמְשְׁכִי אוֹתוֹ חֶסֶד כָּל יָמָיִךְ,
תִּכַּנְתְּ אֶת רוּחוֹ כִּי יֶאֱהַב מֵישָׁרִים,
הוֹקַרְתְּ אֶת סִפְרוֹ—סֵפֶר הַסְּפָרִים.
מקהלה לְמלכה וכו'

וּבְכֵן בַּיּוֹם הַזֶּה עִם כָּל בָּנָיִךְ,
יִשְׂרָאֵל יִכְרַע, יִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיִךְ,
אַף יַבִּיעַ אֱמוּנִים–בַּל יִפְרֹץ פֶּרֶץ—
עֲדֵי עַד, לָךְ מַלְכָּה, לַכִּסֵּא וְלָאָרֶץ.
מקהלה לְמלכה וכו'

ON thy Standard glitters: "LIBERTY" divine,
Stranger and native, equal laws combine,
Religious conscience, enjoyed by every soul,
Thy wise maxim: "man's thought 's beyond control".

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

ALSO Israel, a race known since olden times,
Wanderers of yore, among nations and climes,
From the whip of oppression they found rest,
Under thy benign shadow, — thy country blest.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

GOD gave this people favour in thy sight,
To plead their just cause is thy delight,
Israel's doctrines thy approbation met,
On his "Book of Books" priceless value set.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

THEREFORE this day, with thy whole nation,
Israel greets thee with respectful salutation,
He offers sincere loyalty and good faith,
To thy August Person, Throne and State.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

וִיחַלֶּה מֵאֱלֹהָיו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
לִשְׁלֹחַ אֶת שָׂרוֹ הַשַּׂר מִיכָאֵל,
לְנַחוֹתֵךְ וּלְשָׁמְרֵךְ, אָמֵן כֵּן יוֹאֵל
וְתִזְכִּי לַחֲזוֹת כִּי יָבוֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל.

מקהלה למלכה וכו׳

צִלְחִי וְרְכְבִי מַלְכָּה רַבָּה וַאֲהוּבָה
דְּשֵׁנָה, רַעֲנָנָה עוֹד תְּנוּבִי בְּשֵׂיבָה
כִּרְצוֹן יִשְׂרָאֵל הָעֹמֵד בַּתְּפִלָּה
לָאֵל עֹשֵׂה יוֹם זֶה, יוֹם שִׂמְחָה וְגִילָה.

מקהלה

לַמַּלְכָּה אִמֵּנוּ, יְקָר וְכָבוֹד תֵּנוּ!
לְשִׁשִּׁים שְׁנוֹת מַלְכוּתָהּ, גִּילוּ, רַנֵּנוּ:
הַלְלוּיָהּ!

MAY it be the Will of the God of Israel,
To send before thee, His Angel Michael,
Thy Guide and Keeper He willingly be,
And may thine eyes, Zion's redemption see.

CHORUS : To our Mother-Queen &c.

ADVANCE onward! Great, Beloved Queen,
In virtue's vigour with strength evergreen,
This is Israel's desire who earnestly pray,
Unto God who has given us this happy day.

CHORUS :

To our Mother-Queen, give Glory and Fame,
Her sixty years given, joyously proclaim.

Hallelujah !

וזאת ליהודה גרדן ז״ל.

הַשָּׁר יְהוּדָה מֵת, כַּבִּיר, נָאוֹר גָּבֶר,
שִׂפְתוֹתָיו נָטְפוּ נֹפֶת, מֹר וְכָל טָעַם
נְהֵה כִנּוֹר מִקְדָּשׁ, קוֹנְנִי שִׁירַת עֵבֶר:
הָהּ! גָּלָה כָבוֹד מִיהוּדָה הַפָּעַם.

מכתם למשורר

תרגום

כַּבְּדֵנִי מְשׁוֹרֵר ! — אָמַר שַׂר מֶמְשָׁלָה —
בְּשִׁירֵי כָבוֹד , יַחַשׂ , מִשְׂרָה וּמַעֲלָה .

כַּבְּדֵנִי מְשׁוֹרֵר ! —אָמַר אִישׁ מִלְחָמָה —
בְּשִׁירֵי גִבּוֹרִים , נִצָּחוֹן וְיָד רָמָה .

כַּבְּדֵנִי מְשׁוֹרֵר ! — אָמְרָה גַם־הָעַלְמָה —
וְשִׁירָה עַל־אַהֲבָה , עַל־יֹפִי וְשַׁלְמָה .

כַּבְּדוּנִי מִכִּיסֵיכֶם ! — עָנָה הַמְשׁוֹרֵר —
וַיֶּהְדָּלוּ , כִּי לְהַחֲזִיק בּוֹ אֵין מִתְעוֹרֵר .

אַהֲבָה נִפְלָאָה.

נִפְלֵאתָה אַהֲבָתִי לָכֶן שִׁירוֹתָי,
אַתֵּן כָּל־חַיֵּי רוּחִי, כָּל־חֲמוּדוֹתָי,
מִקְדָּשִׁי, אַרְמוֹנִי, כַּסְפִּי וּזְהָבִי,
פַּרְדֵּסִי, פִּרְחָי, יוֹנָתִי, עוּגָבִי.
צָרְיִי, נֶחָמָתִי, תִּקְוַת שְׁאֵרִית יָמָי,
הֶאָח! בָּכֶן אֶמְצָא — טוּב שְׁנֵי עוֹלָמָי.

——(:)——

הַחֵץ וְהַשִּׁירָה.

יָרֹה יָרִיתִי חִצִּי אֶל הַשַּׂעֲרָה,
חִפַּשְׂתִּיו וְאֵינוֹ, הֶחֱטִיא הַמַּטָּרָה,
אַף קָמָה עֵינַי מֵרְאוֹת תְּעוּפַת הַחֵץ,
אֲבָל מְצָאתִיו תָּקוּעַ עָמוֹק בְּלֵב הָעֵץ.

* * *

שַׁרְתִּי שִׁירָתִי וְהִיא חָמְקָה, עָבָרָה,
בִּקַּשְׁתִּיהָ וְאֵינֶנָּה, דַּרְכָּהּ נִסְתָּרָה,
כִּי מִי יָשׁוּר הַשִּׁירָה עֵת תַּמְרִיא בָרוּחַ?
אֲבָל מְצָאתִיהָ וּבְלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ.

מכנף הארץ זמרות

מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרוֹתַי אַשְׁמִיעַ,
מֵאִי הַיָּם שַׁרְתִּי בְּרִתַּנְיָה,
הֲגוּת לֵב מְשׁוֹרְרֶיהָ עַתָּה אוֹדִיעַ,
לְאַחַי הָעִבְרִים בִּלְשׁוֹן הָעִבְרִיָּה.

הִכַּרְתִּי עַם־רָב מִיָּמִים קַדְמוֹנִים,
אֵיתָן מוֹשָׁבוֹ, שֹׁקֵט כְּיַיִן חָמֶר,
עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה חֲכָמִים וּנְבוֹנִים,
עַל־כֵּן עָמַד בּוֹ טַעַם שִׁיר וָזֶמֶר.

וּבְכִתְבֵי קָדְשֵׁינוּ מְשׁוֹרְרָיו הָקְרוּ,
וְעִם־שֶׁפַע יַמִּים חֲלֵב עֵבֶר יָנָקוּ,
לָכֵן שִׁירֵיהֶם יְקַר מִשְׁנֶה יָקְרוּ,
יְסוֹדָתָם קֹדֶשׁ וּבְקֹדֶשׁ יִדְבָּקוּ.

מִלְּתָן עַל־כְּרוּב הַשִּׁיר רָכַב שָׁמַיִם,
זוּ גְּדָל־כֹּחוֹ לֵאלֹהוֹ בְּגִנַּת הָעֲדָנִים [1],
וְהוּא עִוֵּר לָעִוֵּר [2] שָׁלַח כְּרָנִים,
לְשִׁירָיו פְּנֵי עֵבֶר כַּמַּיִם הַפָּנִים.

אַחֲרָיו הֵאִיר נָתִיב בִּרוֹן הַשַּׂר שָׂר,
בְּלֵב מָלֵא רֶגֶשׁ וְשָׂפָה מוֹר נֹטֶפֶת
קִנֵּא לִדְרוֹר וָאוֹר, בְּכָל־צָרָה לוֹ צָר,
עַל־גְּדוֹת יַרְדֵּן וְצִיּוֹן רוּחוֹ מְרַחֶפֶת.

וּמִשְׁנֵיהֶם אֶת־לָנְגְפֶלוֹ אֲשַׁבֵּחַ,
שִׁירָיו לָעִבְרִים בְּעֵט זָהָב הוּחָקוּ,
לַמַּכַּבִּי [3], לְבֶן לֵוִי [4] בַּשִּׁיר יְנַצֵּחַ,
מַה־נָּאווּ נִיבָיו, מִנֹּפֶת יִמְתָּקוּ.

וּמְשֹׁרְרִים בְּרִתִּים עוֹד רַבִּים וַעֲצוּמִים,
מֵיתְרֵי כִנּוֹרָם הִרְעִישׁוּ לְעַמֵּנוּ,
אִם־בָּכוּ לַתְּלָאוֹת אוֹ־שָׁרוּ נִחֻמִּים,
מֵהֵד קוֹלָם נִשְׁמַע הוֹד קוֹל חֹזֵינוּ.

וַאֲנִי עַבְדְּכֶם — אֶחָד מִגָּלוּת הַחֵל —
בִּינֹתִי בְשִׁירִים יְלִידֵי הַמְּדִינָה,
כִּי יֵשׁ יַלְדֵי עִבְרִים, נִדְּחֵי יִשְׂרָאֵל,
וַהֲשִׁיבוֹתִים תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה.

וְגַם מִבְּנֵי הַנֵּכָר, הַיָּפִים וְתַמִּים,
הֲבֵאתִים בִּבְרִית, כְּבוֹדָם בְּקָהָל יַחַד,
לְמַעַן הַרְאוֹת לְעֵינֵי שָׂרֵי הָעַמִּים,
כִּי לַגֵּר וְאֶזְרָח מִשְׁפָּט וְטַעַם אֶחָד.

אֵלֶּה הַנְּפָשׁוֹת עָשִׂיתִי רוֹמַמְתִּי,
מְעַט יוֹצְאֵי יְרֵכִי וְרַב חֲנִיכֵי אֱמוּנָתִי,
מִמֵּיטַב רַחֲשֵׁי לִבִּי בְּפִיהֶם שַׂמְתִּי,
וְאִם-מַעֲשֵׂי גְרוּעִים, רְצוּיָה כַּוָּנָתִי.

קוּמוּ יְלָדַי, חֲנִיכַי, לְכוּ הִתְהַלָּכוּ,
בַּקְּשׁוּ, חַפְּשׂוּ בַנֵּרוֹת מְשׁוֹרֵר תָּמִים,
אִם-תִּמְצְאוּ, הִתְנַפְּלוּ לְפָנָיו, הִשְׁתַּחֲווּ,
יִבְחַן, יַעַן צִדְקַתְכֶם, יִשְׁפּוֹט רָמִים.

אִמְרוּ, כִּי לוֹ נַפְשִׁי כָּלִיל הִקְרַבְתִּי,
מֹחִי, לֵחִי, דָּמִי, עֲצָמַי וּבְשָׂרִי,
אִם־עוֹלָתִי יְדַשְּׁנֶה וַעֲשֹׂה הֵיטַבְתִּי,
הֵן פְּעֻלָּתִי לְפָנָיו, גְּמוּלִי וּשְׂכָרִי.

בִּי אֲדֹנַי הַמְבַקְּרִים! לְאַט־לִי לַנְּעָרִים,
הֱווּ מְתוּנִים בַּדִּין וְאִם־אֵינָם זַכָּאִים,
בְּרֹגֶז אַהֲבָה תִּזְכְּרוּ, זוּ אַהֲבַת גֵּרִים,
וּלְמַעֲנָהּ, אָנָּא, כַּסּוּ עַל כָּל פְּשָׁעִים.



הַשִּׁירָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא.

תרגום

כִּצְפָּרִים עֵת הָאָבִיב יַגִּיעַ,
תָּבֹאנָה וְלֹא נוֹדַע מֵאַיִן,
כַּכּוֹכָבִים בְּחוּג הָרָקִיעַ,
מוֹצָאָם לֹא תָשׁוּר הָעַיִן.

כַּגֶּשֶׁם יָרִיקוּ הֶעָבִים,
וּכְמַעְיָן מִבֶּטֶן הָאֲדָמָה,
פֶּתַע יִתְבַּקְּעוּ הָרְגָבִים,
וַהֲמֻלָּה יִשָּׁמַע מִדְּמָמָה.

כַּעֲנָבִים עֲלֵי הַזַּלְזַלִּים,
וּכְקֶצֶף אֱלֵי חֻפֵּי הַמַּיִם,
כָּרוּחַ כִּי יָבוֹא בֵּין עָלִים
וּשְׂחוֹק — מִנִּי שְׂפָתַיִם.

כְּכָה, גַּם לַמְשׁוֹרֵר הַשִּׁירָה,
בִּן־רֶגַע הִתְחוֹלְלָה וָבָאָה,
מֵעַרְפַלֵּי הַתֹּהוּ הַזְּהִירָה
וּמֵאֶרֶץ בִּלְתִּי נוֹדָעָה.

וְאֵדִים יַעֲלוּ דַקִּים וּבְהִירִים,
וְהִשְׁקוּ רֹאשׁ וָלֵב לַהֲגוֹת הִגָּיוֹן,
וּבִמְלֹאת הַיָּמִים וְהִנֵּה שִׁירִים,
וְהַמֵּלִיץ מְשׁוֹרֵר עַל הַגִּלָּיוֹן.

לוֹ וְלֹא־לוֹ הַשְּׂעִפִּים, הַמִּלּוֹת,
שִׁירִים תַּמִּים וּבַעֲלֵי מוּמִים,
לוֹ וְלֹא־לוֹ הַחֲרָפוֹת, הַתְּהִלּוֹת,
יְפַזְּרוּ לוֹ הָמוֹן גְּמוּל וְשִׁלּוּמִים.

קוֹלוֹת יְבַהֲלֻהוּ יוֹמָם וָלַיְלָה,
לֹא־יִתְּנוּ דֳמִי לוֹ — מְנָחָה כִּי טוֹב
וּבְרֶסֶן יַטֵּהוּ שַׂר שֶׁל־מַעְלָה,
הוּא הַמַּלְאָךְ הָאֹמֵר לוֹ: כְּתֹב!

ברכי נפשי

תרגום

בָּרְכִי נַפְשִׁי לָאֵל, אֲשֶׁר בְּרָצוֹן וְחַיִל
נָטָה מֶרְחֲבֵי שְׁפִרְירוֹ לְיוֹם וָלָיִל,
וַיְמַלְּאֵם גָּלְמִים זְהָרִים וְכַדּוּרֵי אוֹרָה
מָסָךְ הַנֹּגַהּ — לְכִסֵּא נָכוֹן מֵעוֹלָם,
מַרְצֶפֶת הַכָּבוֹד — לְהֵיכַל הַנֶּעְלָם,
מָעוֹן לִבְנֵי אֵל וְלִבְנֵי חֹמֶר — שִׁירָה;
לָאֵל, הַסָּךְ בְּדַלְתַיִם יַמִּים וּנְהָרִים,
וַיְצַו לַיָּרֵחַ, לְהַקִּיף בְּמִשְׁטָרִים
אֶת־הַמַּיִם וּלְהוֹלִיכֵם בְּדוּמִיָּה;
עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת, אַף כִּי חָפְשִׁים יֵרָאוּ,
עַל־בָּמֳתֵי יַם־סֹעֵר, יֵלְכוּ וְלֹא יִיגָעוּ,
וְרֶגֶל אֱנוֹשׁ — לְדֹרֶךְ אַלְפֵי אִיֵּי צִיָּה.

בָּרְכִי נַפְשִׁי לָאֵל יוֹצֵר הָרִים וּגְבָעוֹת,
מְלֵאִים עֳרָקִים וְגִידִים לַמַּיִם תּוֹצָאוֹת,
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַבּוֹעֵר מִכְּבָר הַיָּמִים;
לְרוֹקַע הַמִּדְבָּר, אֶרֶץ שַׁמָּה וַחֲרֵרָה,
וּמִקְרַח נוֹרָא בַּל־חָזָה אוֹרָה,
הֵיכָלוֹת וַעֲלִיּוֹת מְקָרֶה כְּמוֹ רָמִים.
לָאֵל, הַהֹפֵךְ מִשֹּׁרֶשׁ יְעָרוֹת עַתִּיקִים,
וּבְבֶטֶן הָאֲדָמָה יְחוֹלְלֵם לְמוּצָקִים
הָפְכוּ, הַצּוֹמֵחַ יִדֹּם[5] בָּאֹפֶל;
הַתֹּלֶה עַל־בְּלִימָה גּוּשֵׁי שֶׁלֶג וּרְגָבִים,
רָאשֵׁי הֲרָרֵי אֶלֶף הֶחְתִּיל בְּחֶשְׁכַת עָבִים,
וּלְשֵׁטֶף מַיִם, פִּלַּג תְּעָלָה וָשֶׁפֶל.

בָּרְכִי נַפְשִׁי לָאֵל עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּבְרָקִים,
וּמֵרוּחַ זִלְעָפוֹת — הָרְעָמִים הַחֲזָקִים,
בְּגַלְגַּל יְהַפֵּזוּן בְּקוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה;
לְגַלּוֹת שְׂפֻנֵי טְמוּנֵי הַגַּיְא וְהַגֶּבַע,
אוֹ־לְהַצְמִיחַ בְּרָכָה עַל־תַּלְמֵי הַטֶּבַע
וּלְהַעֲבִיר עַל־הָאָרֶץ — נִקָּיוֹן וְטָהֳרָה;

לָאֵל, הַמּוֹצִיא מֵאוֹצָרוֹ סַעַר וָרַעַשׁ,
לְפוֹצֵץ הַחַלָּמִישׁ וּלְהַרְגִּיז הַר גָּעַשׁ,
לְמַעַן יָקִיא אֵשׁ־פְּלָדוֹת בְּבִטְנוֹ עֲצָרָה;
אִם־דָּבָר צִוָּה, אֲזַי יִשְׁתַּחֲווּן הָאָדָם,
אוֹ־רָעָב —, יַסַּע רוּחַ חֲרִישִׁית — קָדִים,
מֶנּוּ תַּאֲבֵי תוֹעֵבוֹת, הַתַּכְלִית נִסְתָּרָה.

בָּרְכִי נַפְשִׁי לָאֵל הָעֹנֶה אֶרֶץ פּוֹרִיָּה,
כִּי תַעֲנֶה אֶת־עֹבְדֶיהָ בֶּעָמָל וִיגִיעָה,
בִּדְשָׁאִים וּנְטִעִים וְשֶׁפַע כַּכֹּלֶת;
הַכִּפֵּף וְנֹטֶה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם,
אֶת־קַרְנֵי הַשֶּׁמֶשׁ יְפוֹת הָעֵינָיִם,
לְהַרְעִיף גִּשְׁמֵי בְרָכָה מֵעַנְנֵי הַהֲכֵלֶת.
לָאֵל, הַמַּחֲלִיף זְמַנִּים (טוֹבִים אוֹ־רָעִים)
נֹעַר הָאָבִיב, זְמַן הַתְּחִיָּה לִרְגָעִים,
אוֹר פְּנֵי־הַקַּיִץ, הַמְבַשֵּׁל כָּל־פֶּרִי
הָאָסִיף הַנָּדִיב הַמַּשְׂבִּיעַ בְּכָל־מְאֹד,
וּזְמַן הַתְּמוּרָה, מַרְאֵהוּ נוֹרָא הוֹד,
הַחֹרֶף, אִם־יָאִיר פָּנָיו אוֹ־יֵלֵךְ קֶרִי.

בָּרְכִי נַפְשִׁי לָאֵל אֲשֶׁר בְּחָכְמָה יְצָרַנִי ,
וְעַל־אֶרֶץ רַבָּה זוּ , שְׁכֵן דַּל שָׂמַנִי ,
נְתוּנָה לִבְנֵי חֹמֶר מָגוֹר עַד־אַרְגִּיעַ ;
כַּדּוּר סוֹבֵב הוֹלֵךְ , לֹא־יִטֶּה מִנִּי דֶרֶךְ ,
בֵּין כַּדּוּרִים הֲמוֹנִים , אֵין מִסְפָּר וָעֵרֶךְ ,
הַמְּאִירִים וְשָׁרִים בִּמְרוֹמֵי רָקִיעַ .
לָאֵל , אֲשֶׁר הֲלֹם שְׁלָחַנִי , לְיִעוּד וְהַכָּנָה ,
בִּתְהִלַּת דּוּמִיָּה , פֶּה וְשִׂפְתֵי רְנָנָה ,
בְּרֶגֶשׁ , סֵבֶל , כְּנִיעָה וְאַהֲבַת תָּמִים ;
לְהָצֵר בְּצָרַת רֵעַ וַעֲשׂוֹת טוֹב לְזוּלָתִי ,
וְכָל־מִדָּה נְכוֹנָה , בְּאָמְנָה אֶת־נִשְׁמָתִי ,
לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים , חַיֵּי עוֹלָמִים .

נפלה בתולת ישראל

תרגום

בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נָפָלָה,
שְׁרוֹנָהּ כַּרְמִלָּהּ נָשַׁמּוּ,
בָּנֶיהָ מִמֶּנָּה וָהָלְאָה,
וּנְאוֹת הַשָּׁלוֹם נָדַמּוּ;
חֹרֶב עַל־הַטְּלָלִים הָרְוֶה,
בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה,
כָּלוּ הָעֲנָנִים הוֹרוּהָ,
דֶּרֶךְ יָשָׁר וּמְנוּחָה.

אֱלֹהִים! הֲלֹא־זוּ הַבַּת אֵרַשְׂתָּ?
וּלְצִיּוֹן—קָרָאתָ אֲהוּבָתֶךָ,
הֲמָאֹס אֲרוּשָׂתְךָ מָאַסְתָּ,
וּבְצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ?

הָה ! גַּם כְּבוֹדְךָ בְּקָלוֹן הֵמִירוּ
זָרִים , עִם־כְּבוֹד עַמְּךָ וְעִירֶךָ ,
וּבְמִקְדְּשֵׁי שָׁלֵם הֵאִירוּ ,
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בִּלְעָדֶיךָ .

אָז בָּאָה הַשֶּׁמֶשׁ , הַצְּפִירָה ,
כָּל הוֹדָהּ תִּפְאַרְתָּהּ חָלָפָה ,
כְּעַרְעָר בַּצִּיָּה נִשְׁאָרָה ,
וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה ,
שֻׁדְּדוּ יְרִיעוֹת וְאֹהָלִים ,
לְפָנִים שָׁם נוֹדְעוּ עִקְבוֹתֶיךָ ,
טָבְעוּ בְּאֶרֶץ הַמִּגְדָּלִים ,
בָּם שָׂרַר הַבַּעַל תַּחְתֶּיךָ .

עֲלוּ ! „יֹאמַר יְיָ" עֲלוּ עֲמָמִים ,
בְּשָׁרוֹתֶיהָ , וְשַׁחֲתוּ בְחֵמָה
הִרְווּ הַחֲרָבוֹת מִדָּמִים ,
כִּי לֹא לֵאלֹהִים הֵמָּה !

וּמִכֹּבֶד פֶּגֶר וְרֹב חָלָל,
מִלְאוּ הַגֵּאָיוֹת עֲצָמוֹת,
וְשִׁפְכוּ כֶעָפָר, כַּגָּלָל,
לְחֶמָם בְּיוֹם נְקָמוֹת.

סוּרִי! סוּרִי תְמוּנָה מְגֹאָלָה!
חוּשִׁי, בּוֹאִי—יָפָה לָעֵינָיִם
וְלִבְתוּלַת יִשְׂרָאֵל נָפָלָה,
עוֹד יָאִיר אוֹר שִׁבְעָתָיִם.
וּמְבַשֵּׂר יַעֲלֶה יוֹפִיעַ,
עַל-הַרְרֵי צִיּוֹן הָרָמִים,
וּמִשָּׁם בְּקוֹל-גָּדוֹל יַשְׁמִיעַ,
„יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע לְעוֹלָמִים!"

תפלה לזקן

תרגום

תפלה לַזקן כי יעטף ובהר הקדש ישפך שיחו :

מֵרָחוֹק בָּאתִי אֵלַיִךְ ,
עִיר הָאֱלֹהִים הַבְּרוּכָה ,
לְחוֹנֵן עֲפָרֵךְ וַאֲבָנַיִךְ ,
וְלִמְצֹא לַעֲצָמַי מְנוּחָה , בִּירוּשָׁלָיִם .

———

לֹא־לִי עוֹד בְּטְפָחוֹת יָמַי ,
לִרְאוֹתֵךְ מֵעָפָר קָמָה ,
אָמוּתָה עִם־תִּקְוַת תַּנְחוּמַי ,
כִּי תְרַחֵם עוֹד לֹא־רֻחָמָה , יְרוּשָׁלָיִם .

———

מֵאֲשֶׁר בְּתוֹכֵכִי לִגְוֹעַ ,
וּמְקוֹם בָּךְ קֶבֶר אוֹחִילָה ,

שָׁם, אוּלַי שָׁם יִמְצָא מַרְגּוֹעַ,
הַיְּהוּדִי הַנּוֹדֵד סֶלָה, בִּירוּשָׁלָיִם.

בְּאַדְמַת קָדְשֵׁךְ אָנוּחַ,
אֵרָגַע בֵּין רְגָבַיִךְ,
עֲדֵי מִמָּרוֹם הָרוּחַ,
יֵעָרֶה עָלַי וְעָלַיִךְ, יְרוּשָׁלָיִם.

הוֹחִילִי עַד־יִגָּדֵר הַפֶּרֶץ,
וְשִׁמְשֵׁךְ לֹא־עוֹד תּוּעָמָה,
מַלְכֵּךְ אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ.
וּשְׁמֵךְ יְיָ שָׁמָּה, יְרוּשָׁלָיִם.

עֲדֵי יְחַיֶּה וִיעוֹדֵד,
כָּל־נִקְשָׁה וְנֶפֶשׁ עֲמֵלָה,
אוֹ־אָז גַּם־הַיְּהוּדִי הַנּוֹדֵד,
יָקִיץ וִירַנֵּן סֶלָה, בִּירוּשָׁלָיִם.

מזמור שיר החיים

תרגום

אַל תֹּאמַר בֶּן־אָדָם—תִּשָּׂא קוֹל קִינָה ,
„כִּי הַחַיִּים הֶבֶל הֵם, חֲלוֹם וָאָיִן" ,
הֲלֹא־נֶפֶשׁ אוֹבֶדֶת הִיא זֹאת הַיְשֵׁנָה ,
וְאַךְ מִשְׁגֶּה וְתֹעָה תַּרְאֵנוּ הָעָיִן .

הַחַיִּים יֵשׁ הֵם וְתַכְלִיתָם נִשְׂגָּבָה ,
אַף לֹא לַנֶּפֶשׁ, מְחוֹז חֵפֶץ הַקָּבֶר ,
וּדְבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן: אֶל־עָפָר שׁוּבָה !
חֻקַּת הַגֵּו לְבַדּוֹ . וְהִיא תַעֲלֶה אֵבֶר .

הֵן לֹא־בָאנוּ הֲלוֹם, לְעֹנֶג וָנֶגַע ,
לֹא־זֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא־זֶה הַדֶּרֶךְ ,
רַק לִצְעֹד קָדִימָה , לִפְעֹל וְלִיגַע ,
וּמִכָּל יוֹם מָחֳרָתוֹ, לְהֵטִיב כָּעֵרֶךְ .

הַמְּלָאכָה רַבָּה, הַזְּמַן חִישׁ יִתְעוֹפֵף,
וְהַלֵּב עִם כָּל חֶזְקָתוֹ גָּבְהוֹ וְרוּמוֹ,
הֵן יַשְׁמִיעַ לְאָזְנֶיךָ וּלְאַט יְתוֹפֵף:
כִּי הוֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עוֹלָמוֹ.

בַּתֵּבֵל הַלָּזוּ שְׂדֵה הַמִּלְחֶמֶת,
וּבְמַחֲנֵה הַחַיִּים הִתְיַצֵּב הָכֵן,
אַל מְגֹרָשׁ תְּהִי, כַּבְּהֵמָה אִלֶּמֶת,
אָדָם! יִתְרוֹנְךָ בַּחֲרִיצוּת וְנִצָּחוֹן,

בַּזְּמַן הֶעָתִיד לֹא־תַאֲמִין וְלֹא־תֹאבֶה,
וְהֶעָבָר? עַל־מִשְׁכָּבוֹ בְשָׁלוֹם יָנוּחַ,
פְּעוֹל, עֲשֵׂה כֹל, בְּעֵת הַחַיָּה, בַּהֹוֶה,
חֲזַק, וּמִמָּרוֹם יֵעָרֶה הָרוּחַ.

הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בֵּין אַלְּפוּנוּ,
כִּי בִידֵינוּ נַהְגוּ, עֲשׂוֹת שֵׁם וָפֶרֶץ,
וְכִי נִפָּרֵדָה, אָז נַשְׁאִיר אַחֲרֵינוּ,
עֲקֵבִים נוֹדָעִים בְּעַפְרוֹת הָאָרֶץ.

עֲקֵבִים, אֲשֶׁר אִישׁ אַחֵר אוּלַי אִם־יַחֲזֶה,
הַשָּׁט וְצוֹלֵל, בְּיָם הַחַיִּים הַסּוֹעֵר,
אוּלַי אָח אֹבֵד עֲצוֹת, כַּמַּיִם פָּחַז,
לְהִתְחַזֵּק וּלְהִנָּצֵל אֶת־לִבּוֹ יְעוֹר.

לָכֵן, כֹּל אֲשֶׁר נִמְצָא, נַעַשׂ בְּכֹחַ,
נִלָּבֵב הַיּוֹם וִיהִי־מַה לְמָחָר,
נִרְדְּפָה לָדַעַת, נַעֲמֹלָה בְּלִי מָנוֹחַ,
וּלְחַכּוֹת עַד־עֵת קֵץ, אוֹ־אָז יֵשׁ שָׂכָר.

סנדלפון

תרגום

הֲקָרָאתָ בַּתַּלְמוּד זְקַן הַיָּמִים,
כָּל־הַהֲגָדוֹת וְסִפּוּרֵי הַחֲכָמִים,
עַל־רִבֵּי הַמַּלְאָכִים בָּעוֹלָם הָאֲצִילוּת?
אִם־קָרָאתָ אֶת־הַסִּפּוּר הַנָּעִים,
עַל־ אֹדוֹת סַנְדַּלְפוֹן מַלְאַךְ הַפְּלָאִים,
הוּא הַמַּלְאָךְ הַמְּמוּנֶּה עַל־הַתְּפִלּוֹת?

אֵיךְ יַעֲמֹד הָכֵן לְיַד־שַׁעַר וָהֶרֶת,
אֲשֶׁר לְעִיר הָאֱלֹהִים רַבַּת הַתִּפְאֶרֶת,
הוּא נִצָּב עַל־סֻלָּם הָאוֹר שֶׁל־מַעְלָה
וּשְׁלַבִּים מְלֵאִים מַלְאָכִים לְרַגְלָיו הֲדוֹם,
הוּא הַסֻּלָּם אֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב בַּחֲלוֹם,
בְּיָשְׁנוֹ לְבַדּוֹ בַּמִּדְבָּר בַּלָּיְלָה.

וּמַלְאֲכֵי אֵשׁ וְרוּחַ בּוֹ עוֹלִים וְקָמִים,
וְיָשִׁירוּ אַחַת – וּפֶתַע נֶעֱלָמִים,
(נְעִימַת רָנֵי שָׁמַיִם מִי יְשׂוֹחֵחַ),
וּבְחָפְזָה וָפֶלֶא יַעֲלְמוּ יְדִדוּ,
כְּמֵיתְרֵי כִּנּוֹר, אַחַת אַחַת יִתְפָּרְדוּ,
בִּידֵי מְנַגֵּן אָמָן, עֵת יַךְ בַּכֹּחַ.

וּבֵינוֹת צִבְאוֹת אֵלֶּה, שָׂרֵי אֱלוֹהַּ,
מִמֶּתֶק הַשִּׁירָה, מוּצָק בְּלִי נוֹעַ,
וּבְעֵינַיִם צוֹפוֹת וּמַבִּיטוֹת בְּנָחַת,
בֵּין הַמֵּתִים וְעוֹדָם חַיִּים בִּפְלִיאָה,
עוֹמֵד סַנְדַּלְפוֹן וּמַקְשִׁיב בְּדוּמִיָּה,
גַּם אֶת־הַקּוֹלוֹת הָעוֹלִים מִתָּחַת.

קוֹל רוּחוֹת הָאָרֶץ, אֲזַי כִּי יְרַנֵּנוּ,
קוֹל הַנְּפָשׁוֹת הַזַּכּוֹת, כִּי יִתְחַנֵּנוּ,
וּבְרֶגֶשׁ יַעְתִּירוּ מִלָּה וָאֹמֶר,

קוֹל הַשֹּׁפְכִים שִׂיחַ מֵעֹמֶק הַלֵּב ,
קוֹל הַזֹּעֲקִים חָמָס מִגֹּדֶל הַכְּאֵב ,
גָּדוֹל מִנְּשׂוֹא לְקָטֹן גְּוִיַּת בֶּן־חֹמֶר .

וִיקַבֵּץ עַל יַד , תְּפִלּוֹת הַנִּדָּחִים ,
וִיגַדְּלֵם וִישַׂוֵּם לְצִיצִים וּפְרָחִים ,
וּלְזֵר אָדוֹם וְצַח , צֶבַע רִקְמָתַיִם ,
וּמֵרֹאשׁ הַשַּׁעַר , שָׁם מִגָּבֹהַּ ,
יָזְרוּ לְכָל עֹבֵר בִּרְחֹבוֹת עִיר אֱלוֹהַּ ,
רֵיחַ עֲצֵי־עֵדֶן , גַּן־הַשָּׁמָיִם .

הֵן־זֹאת – יָדַעְתִּי – רַק מָשָׁל וְחִזָּיוֹן ,
מַסֵּכָה הַנְּסוּכָה מֵחֲזֶה אוֹ־הִגָּיוֹן ,
מִקַּדְמֵי שָׂרֵי עֵבֶר אַנְשֵׁי הָרוּחַ ,
אֲבָל, גַּם־זוֹ הַהַגָּדָה הַקַּדְמוֹנִיָּה ,
הַזָּרָה, הַבְּדוּיָה וְהַיְפֵה־פִיָּה ,
תִּרְדְּפֵנִי, תְּאַחֲזֵנִי, בַּל אֶמְצָא נוֹחַ .

כִּי אָשׁוּר שְׁחָקִים בְּעַד חַלּוֹנִי בַּלַּיִל,
עַל־לִבְנַת הַסַּפִּיר עִם כָּל־הֶחָיִל,
עָשׁ, כְּסִיל וְכִימָה וְרִבְבוֹת כּוֹכָבִים יֶתֶר,
וּבְתוֹכָם נִצָּב סַנְדַּלְפוֹן בִּיקָרוֹ,
עַל־זוֹ אֶרֶץ רַבָּה יָשִׂים מִשְׁטָרוֹ,
וּבִכְנָפָיו יַאֲבֶר עָבִים לוֹ סֵתֶר.

אָחוּשׁ, כִּי הַגָּדַת סַנְדַּלְפוֹן וּגְאוֹנוֹ
רַק חֵלֶק מֵרַעֲבוֹן הַלֵּב וּצְמָאוֹנוֹ,
מִשְׂעִפֵּי הַדַּעַת וּמַחְשְׁבוֹת גֶּבֶר
חַלָּשׁ, הַמִּתְאַוֶּה תַאֲוָה וְהוֹלֵךְ קֶרִי,
בְּעֵדֶן גַּן־אֵל לִשְׁלֹחַ יַד בַּפֶּרִי,
לְהַרְגִּיעַ הֲמִית לִבּוֹ וְלִמְצוֹא שֵׂבֶר.

שדה הקברות בניופארט

תרגום

הֲלֹא־קִבְרֵי הָעִבְרִים עֹבֵר יִשֹּׁמּוּ,
שָׁמָּה בְּמִגְרַשׁ הָעִיר לְחוֹף יַם עֹמֶדֶת
וְדוּמָם, עַל־יַד גַּלִּים אֲשֶׁר לֹא־יִדֹּמּוּ,
נָחִים, בֵּין הַנָּעִים לַעֲלוֹת וָרֶדֶת.

וְאַלּוֹנֵי בָכוּת, מִזֹּקֶן הִלְבִּינוּ,
יָנִיפוּ דָלִיּוֹתֵיהֶם בְּרוּחַ נוֹשָׁבֶת,
וּבְגֹדֶל עָלֵיהֶם, יַסְתִּירוּ, יַצְפִּינוּ,
אֶת־הַסּוֹד הַכָּמֻס – תּוֹצְאוֹת הַמָּוֶת.

גַּם־שִׁבְרֵי הַמַּצֵּבוֹת, מִכֶּלַח יִשְׁחָרוּ,
עוֹד כַּדְּגָלִים יִתְנוֹסְסוּ עַל־יְדוֹת הַקְּבָרִים,
וְיֵרָאוּ כְלֻחוֹת אֱלֹהִים שֶׁנִּשְׁבָּרוּ,
בִּידֵי מֹשֶׁה, תַּחַת אַחַד הֶהָרִים.

וּמִכְתַּב אֱלֹהִים, חָרוּת עַל־כָּל־לוּחַ,
שְׂפַת לֹא־נֵדַע, כְּתַב שֶׁעַל־גַּבֵּי הַקָּבֶר,
אַךְ נֵרֶא חֲלִיפוֹת, שֵׁמוֹת אַנְשֵׁי רוּחַ,
עִם־אַבְרָהָם וְיַעֲקֹב מִבְּנֵי הָעֵבֶר.

(בָּרוּךְ דַּיַּן אֱמֶת! יְבָרֵךְ כָּל־אָבֵל,
לָאֵל הַמֵּמִית, מַשְׁקִיט וּמַרְגִּיעַ,
וְיַאֲמִין בַּחַיִּין, נֹחַם אָדָם הֶבֶל,
כִּי מֵתִים יִחְיוּ וְלֹא־יוֹסִיפוּ לִגְוֹעַ).

סֵגֶּר מִקְדָּשָׁם, בְּשַׁעַר יֻכַּת שְׁאִיָּה,
נִדְמוּ שִׁירֵי דָוִד, מֵהֵיכָל יָצָאוּ,
אֵין מַטִּיף לֶקַח, אֵין מוֹרֶה פְּלִילִיָּה,
בִּשְׂפַת הַקֹּדֶשׁ, בָּהּ חוֹזִים נִבָּאוּ.

הַחַיִּים סָפוּ, הַמֵּתִים נִשְׁאָרוּ,
וְעוֹד לֹא־נָבֹזוּ, כִּי יַד עֹשֵׂה־פֶלֶא,
(אֲשֶׁר עִם־חַיִּים וָמֵתִים חֲסָדָיו גָּבָרוּ),
מִנְּצֹר גַּלֵּי עַפְרוֹתֵיהֶם, לֹא תֶלֶא.

וְאֵיךְ הֲלוֹם בָּאוּ ? עַל־מֶה רִבְצָם נָטָשׁוּ ,
לִפְנֵי רֹדֵף וְשׂוֹטֵן הָלְכוּ בְלֹא־כֹחַ ,
וּמֵעֵבֶר לַיָּם לִישִׁימוֹן נִגְרָשׁוּ ,
כְּיִשְׁמָעֵאל וְהָגָר וְלֹא מָצְאוּ מָנוֹחַ .

כֵּן הוֶֹה יִשְׂרָאֵל בְּיָגוֹן וָחֵבֶל ,
בַּסּוּגַר, בַּחַיִץ [6], אֵין יוֹצֵא חָפְשִׁי ,
בָּחוּן כּוּר עֳנִי וְלִמֵּד סֵבֶל ,
לִהְיוֹת בֶּעָמָל וְעַל מֹקְדָהּ לַעֲרוֹת נָפֶשׁ ,

וְכֵן יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עֲצָבִים
וְיִשְׁבַּר צִמְאוֹנוֹ בְּמֵי מָרָה וּדְמָעוֹת ,
מֵאָז תָּלָה כִּנּוֹרוֹ עַל הָעֲרָבִים ,
יִשְׂבַּע מַצּוֹת מְרֹרִים בּוּז וּתְלָאוֹת .

גֶּשׁ־הָלְאָה יְהוּדִי, פֶּרֶא ! מִשְׁתּוֹלֵל !
בָּעִיר וּבַמְּדִינָה קָרְאוּ מָלֵא אַחֲרֵיהוּ ,
וּבְכָל שַׁעַר וָקֶרֶת מָרְדְּכַי הַמְּקֻלָּל ,
נִתַּן לְמִרְמָס לְרַגְלֵי אוֹיְבֵיהוּ .

אֲבָל אֹמֶץ וָסֵבֶל שְׁמָרוּהוּ כְּקָרֶץ,
וְלְחֶבְרָה אָרְחוּ עִמּוֹ בְּכָל הַגּוֹלָה,
וְאִם־הָשְׁפַּל נִרְמַס כַּעְפַר הָאָרֶץ,
אַךְ כָּאָרֶץ הַלֵּזוּ לֹא־נַעְשֶׂה כָלָה.

כִּי בְאוֹתוֹת נִפְלָאִים וְנִסְתָּרִים,
אֲבוֹתָיו גַּם־חוֹזָיו, אֹמֶר גָּזָרוּ
וְכָל אֲשֶׁר עָתִד הָעִתִּים וְהַמִּקְרִים,
מִנֹּגַהּ נֶגֶד [7], חָזָה לְיָמִים יֻצָּרוּ.

וּלְעוֹלָם יִשְׂרָאֵל חָשׁוּ עֲתִידוֹת לָמוֹ,
וּבְסֵפֶר תּוֹלְדוֹת אָדָם הֶחָתוּם קָרָאוּ
מְפֹרָשׁ, הָאוֹתִיּוֹת לְאָחוֹר כִּכְתָבָמוֹ [8]
וְעַל־הַחַיִּים, הַמֵּתִים מֹשֶׁל נָשָׂאוּ.

אַךְ אֲשֶׁר אַחַת נִהְיְתָה לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם,
הֵן רַחַם הָאָרֶץ [9] בַּחֲבָלִים וְצִירִים,
יְפַלֵּט הֲמוֹנִים חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים,
וַעֲדֶן לֹא־הֵשִׁיב מִקְהַל הָרְפָאִים.

זכרתי ימים מקדם

תרגום

כִּי־אֶזְכְּרָה יְמֵי קֶדֶם, עוֹדֶנִּי יֶלֶד,
תַּם הָיִיתִי, לֹא־יָדַעְתִּי מֶה־חָלֶד,
וְגֹדֶל בֵּית חָמְרִי, מִדָּהּ קְטַנָּה אֶחָת,
תִּטֹּפְנָה עֵינַי גִּיל, אַף אֶשְׂבַּע נָחַת.

זְרֹעַת אֵם, בִּרְכֵּי אָב, הָיוּ לִי מֶרְכָּבֶת,
לֹא־יָדַעְתִּי נַפְשִׁי, חָכְמָה וַעֲצָּבֶת,
בְּקַשׁ, בְּחֹטֶר וּפֶרַח הִשְׁתַּעֲשַׁעְתִּי,
זָהָב, חֵקֶר וְאַהֲבָה, טֶרֶם יָדָעְתִּי.

מִשִּׂיג וְשִׂיחַ תָּפֵל, לִבִּי שָׂמֵחַ,
לְתַכְלִית אוֹר וְחשֶׁךְ, שֶׁמֶשׁ, יָרֵחַ,
אָמַרְתִּי, כִּי אֶעֱלֶה עָל לִמְקוֹם רְכוּבָם,
אֶרְאֶה חָמְרָם, עִגֻּלָם, יָפְיָם וְטוּבָם.

כִּנְקֻדּוֹת כֶּסֶף, נִדְמוּ לִי כּוֹכָבִים,
וּכְשַׁרְשְׁרוֹת פְּנִינִים תְּלוּיוֹת בֶּעָבִים,
עוֹד כַּדּוּר הָאָרֶץ, טֶרֶם מַדֹּתִי,
אַף רָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ, לֹא־הֲבִינוֹתִי.

אֵל, אֱלִיל, שַׂר וָרָשׁ, יַחַד לִי נִשְׁתָּווּ,
הָאֵיתָנִים מוֹסְדֵי אֶרֶץ לֹא־נֶחְשָׁבוּ
אֶת־פְּנֵי הַקֹּדֶשׁ, לִרְאוֹת נִבְהָלְתִּי,
הַכֹּל הֶאֱמַנְתִּי אַף לֹא־שָׁאָלְתִּי.

לֹא־שָׁאַלְתִּי, הֲיֵשׁ אֱלֹהִים בָּאָרֶץ,
אִם־יֶשְׁנוֹ, הֲיַבִּיט עַל־אִישׁ וָשֶׁרֶץ,
לֹא־חָדַרְתִּי לְצָפוּן, פֶּלֶא וָסֵתֶר,
וּלְחֶזְיוֹן לַיְלָה, לֹא־בִקַּשְׁתִּי פֶּשֶׁר.

וּכְתוֹרַת אֵם, כָּל־יוֹם נָשָׂאתִי תְּפִלָּה,
לָאֵל כִּי יוֹרֵנִי — לְמַעַן אַשְׂכִּילָה —
דַּעַת וְתוֹרָה — אַךְ הַתּוֹרָה הוֹרַתְנִי,
לָדַעַת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאַתְנִי.

גַּם־חִכִּיתִי פָּנָיו, כִּי יַעְטֶה בְּרָכוֹת
אֶת־בְּנֵי עִירִי, אָב וָאֵם, אָח וְאָחוֹת
לִשְׁלוֹם הַמְּרַצֵּחַ, צֹאן אָדָם זֹבֵחַ,
נָחָשׁ יַשִּׁיא מָוֶת וְעוֹף הַפֹּרֵחַ.

אַיֵּכֶם הָהּ! יְמֵי נֹעַם, יְמֵי זֹהַר?
אַיֶּכָּ עִדָּן עֵדֶן, חֹפֶשׁ וָטֹהַר?
אֵל טוֹב! אִם־יָמַי אֵל כַּצֵּל בָּרָחוּ,
לוּ מִלּוּחַ זִכְרוֹנִי לֹא־יִמָּחוּ.

הבונים

אל תקרא בניך אלא בוניך.

תרגום

הֲלֹא־בוֹנִים הִנֵּנוּ בְּבִנְיַן הַבְּרִיאָה?
וּבְקִירוֹת הַזְּמַן, אִישׁ אִישׁ רַק יִבֶן,
מִי בִגְדֹל מַעֲשָׂיו יוֹרֶה אֶבֶן הַשְּׁתִיָּה,
וּמִי רַק יִטּוֹחַ וִיקֹשֵׁשׁ הַתֶּבֶן.

וְאֵין דָבָר בֶּחָלֶד, שֶׁחֵפֶץ בּוֹ אָיִן,
רַק בִּמְקוֹמוֹ וּזְמַנּוֹ, יוֹעִיל כָּעֵרֶךְ,
גַּם־אִם־נִקְלֶה וָרֵיק, יֵרָאֶה לָעַיִן,
וְאִם־לֹא־בְּעַצְמוֹ, בְּעֶזְרוֹ יֵשׁ צֹרֶךְ.

וּלְהָרִים וּלְנַשֵּׂא רֹאשׁ בִּנְיָנֵנוּ
בְּקִירוֹת הַזְּמַן, דֵּי חֹמֶר בַּמַּעֲרָכָה,
גַּם־אֶתְמוֹל גַּם שִׁלְשֹׁם עִם זֶה יוֹמֵנוּ,
הֲלֹא הֵמָּה הַשִּׂיד וְהַחֵמָר לַמְּלָאכָה.

לָכֵן, נְחַזֵּק כָּל־בֶּדֶק וּנְתַקְּנֵהוּ,
וְתַחַת הֶחָסֹן, בַּל נָשִׂים נְעֹרֶת,
וְאַל נַשְׁלֶה, יַעַן אִישׁ רֹאֶה אֵינֵהוּ,
תִּשָּׁאֵר הַמְּלָאכָה מִבְּלִי בִקֹּרֶת.

עַל בְּנֵי הַקֶּדֶם — לָנוּ יְסַפֵּרוּ —
כִּי גָדְרוּ הַפְּרָצִים בֶּאֱמוּנָה וָהֵקֶר,
מָנוּ הַיָּמִים, הַמַּעֲשִׂים בִּקֵּרוּ,
לֹא־טָחוּ תָפֵל, אַף לֹא־טָפְלוּ שָׁקֶר.

הָבָה! כְּמוֹהֶם נִבְנֶה בֶּאֱמוּנָה,
מִבַּיִת וּמִחוּץ, מִשְׂגַּב חוֹמוֹתַיִם,
נַעֲרֹךְ לֵאלֹהִים מִשְׁכָּן וּמְעוֹנָה,
חָזָק גַּם־יָפֶה וּרְחַב הַיָּדַיִם.

וָלֹא, הֵן יִשָּׁאֵר בִּנְיַן חַיֵּינוּ,
תּוֹךְ קִירוֹת הַזְּמַן אִי־תָמִים, אִי־כָלָה,
וּמַדְרֵגוֹת שְׁבוּרוֹת, עָלֵימוֹ רַגְלֵינוּ
תִּמְעַדְנָה בַּעֲלוֹתָן מַעְלָה.

נִבְנֶה הַיּוֹם מִגְדַּל עוֹז וּצְרִיחַ,
מִמַּסַּד עַד־הַטְּפָחוֹת יַעֲמֹד הָכֵן,
וּשְׁלַבִּים חֲזָקִים בְּסֻלָּם בָּטוּחַ,
שֶׁלְּמָחָר בְּלִי מוֹקֵשׁ לַעֲלוֹת יִתָּכֵן.

וּבְאֵלֶּה אוּלַי לְהַגִּיעַ נוּכָלָה,
אֶל־רֹאשׁ הַמִּגְדָּל, נֵרֶא לָעֵינַיִם,
מִזּוּ הָאָרֶץ הַצָּרָה, הַשְּׁפָלָה,
בְּמֶרְחֲבֵי אֵין קֵץ, גָּבְהֵי שָׁמַיִם.

בכו בכו לבכים

תרגום

בְּכוּ בְכוּ לַבֹּכִים עַל־נַהֲרוֹת בָּבֶל,
עַל מִקְדָּשָׁם שֶׁשָּׁמֵם וְחֶבְלָם חֵבֶל,
בְּכוּ עַל־כִּנּוֹר יְהוּדָה, נֻפַּץ לִשְׁבָרִים,
קֹנְנוּ, כִּי בְמִקְדַּשׁ אֵל, הָהּ! בָּאוּ זָרִים.

וְאָן יַצִּיג יִשְׂרָאֵל רַגְלוֹ זָבַת דָּם,
וְשִׁירֵי צִיּוֹן אִם־יֶעֶרְבוּ כִּימֵי עוֹלָם,
מָתַי נֵבֶל יְהוּדָה יַרְנִין עוֹד פַּעַם,
בְּקוֹלוֹ קוֹל שַׁדַּי, לְלֵב סֵתֶר רָעַם.

שְׁבָטִים, שְׂבֵעִים נְדֻדִים וַעֲיֵפֵי כֹחַ,
אֵיפֹה תָנוּסוּ, אָן תִּמְצְאוּ מָנוֹחַ?
גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה קֵן, שׁוּעָל נִקְרַת צוּרִים,
כָּל־גּוֹי אֶרֶץ מוֹלֶדֶת וִיהוּדָה—קְבָרִים.

על שפת הירדן

תרגום

עַל-שְׂפַת הַיַּרְדֵּן שָׁם יַהֵל עֲרָבִי ,
וּבִמְרוֹם צִיּוֹן, יֵאָמַר לָעֵץ אָבִי ,
עַל-סִינַי בְּקֹדֶשׁ יִכָּבֵד הַבַּעַל ,
וְעוֹד יֶחְרַשׁ יִדֹּם רַעַמְךָ, הָהּ אֵל מָעַל !

שָׁם עַל-לֻחוֹת אֶבֶן בְּאֶצְבָּעֲךָ חָרָתָה ,
שָׁם לְעַם הַסְּגוּלָה מִמָּרוֹם הוֹפָעְתָּ ,
וּבְמַעֲטֵה אֵשׁ הָחְתָּלְתָּ אֲזַי ,
אַתָּה , אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֲךָ הָאָדָם וָחָי .

בְּרוֹק בָּרָק אֱלֹהִים , הוֹפִיעַ מִקֶּרֶב ,
וּמִיַּד צָר הָרָמָה הַפֵּל הַחֶרֶב ,
עַד-מָתַי עָרִיץ יֵאָכֶל חוֹמָה וָחֵל ,
עַד-אָנָה יֵשַׁם הֵיכָלְךָ , עַד-מָתַי אֵל ?

קול ברמה

תרגום

קוֹל בָּרָמָה נִשְׁמַע אֶנְקַת אֻמְלָלָה,
קוֹל עֲצוּבַת רוּחַ, עַל-בְּנָהּ כִּי אֵינֶנּוּ,
אֲהָהּ! — תִּזְעַק רָחֵל — הֲיַעַשׂ יְיָ כָּלָה
אֶת-שְׁאֵרִית יוֹסֵף וְיוֹצְרוֹ לֹא-יְחָנֶנּוּ?

אוֹיָה לָהּ לָאֵם שֶׁגָּלוּ בָנֶיהָ,
וּמִקּוֹל אַנְחוֹתֵיהֶם תִּצַּלְנָה אָזְנָיִם,
הֲתִיף הַשּׁוֹשַׁנָּה. הֲיִטְבוּ פָּנֶיהָ?
אִם טַל יָלִין בָּהּ, הֵם דִּמְעוֹת עֵינָיִם.

קוֹל בָּרָמָה נִשְׁמַע, קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה,
מַה תִּשְׁתּוֹחֲחִי רָחֵל, תֵּרְדִי בַּבֶּכִי,
חַכִּי וְקַוִּי, עוֹד תִּמָּלֵא הַנְּבוּאָה,
רַחֵם אֲרַחֲמֵךְ וּבְנֵךְ הַמֵּת עוֹד יֶחִי.

שיר המעלות

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָשִׁיר לָאֵל
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים . כָּל־גָּלוּת הַחֵל :

בְּשׁוּב אֱלֹהֵינוּ אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן .
וְעַל כָּל־הֶעָרִים יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן :

הָיִינוּ כְּחֹלְמִים וְלַעַיִן רָאִינוּ .
זֶה הַיּוֹם כִּי־בָא מֵאָז לוֹ קִוִּינוּ :

אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ בְּגִיל נָרִיעַ .
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה לָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ :

אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם וִיסַפְּרוּ פֶלֶא .
הִגְדִּיל יְיָ חַסְדּוֹ לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה :

אָכֵן הִגְדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ .
הָיִינוּ שְׂמֵחִים עַל כָּל־טוּב גְּמָלָנוּ :

שׁוּבָה יְיָ וְהָשֵׁב אֶת־שְׁבִיתֵנוּ .
כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב אָנָּא שַׂמְּחֵנוּ :

הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה וַעֲמַל כַּפָּיִם .
בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ יַעֲשׂוּ שִׁבְעָתָיִם :

הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה לָאֵל יִשְׁפֹּךְ שִׂיחַ .
נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ הַזָּרַע דַּרְכּוֹ לְהַצְלִיחַ :

בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה כִּי יְצַו אֵל בִּרְכוֹתָיו .
וִימַצֵּא מֵאָה שְׁעָרִים נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו :

על ספר הספרים

תרגום

זֶה סֵפֶר הַסְּתָרִים , אוֹצַר הַפֶּלֶא ,
יָכִיל תַּכְלִית הַכֹּל וּלְמָצְאָהּ נֶלְאֶה ,
אַשְׁרֵי הָאִישׁ הַתָּם , נְבוּב לֵב וָרוּחַ ,
יַאֲמִין וְלֹא־יָחוּשׁ , חָרוּת עַל־הַלּוּחַ .
אוֹי־לוֹ לַחוֹקֵר כָּל־תַּכְלִית בָּאֹפֶל ,
כְּשֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ — טוֹב מֶנּוּ הַנֵּפֶל .

על נהרות בבל

עַל-נַהֲרוֹת בָּבֶל בֵּין שְׁפַתָּיִם,
שָׁם יָשַׁבְנוּ עֵת נִשְׁבֵּינוּ,
וּלְזֵכֶר יְרוּשָׁלָיִם,
בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ בָּכִינוּ.

עַל-עֲרָבִים עַל-צַפְצָפוֹת,
תָּלִינוּ כִּנּוֹר וָנֵבֶל,
עַל-אָבְדַן שִׁירוֹת יָפוֹת,
קָרָאנוּ לִבְכִי וָאֵבֶל.

כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ,
מִשִּׁירֵי צִיּוֹן לָשִׁירָה,
כִּי עַל-שִׂמְחַת תּוֹלָלֵינוּ,
כִּנּוֹר מִקְדַּשׁ אֵל נָעִירָה.

אֵיךְ נָשִׁיר שִׁירֵי קֹדֶשׁ,
נַטִּיף לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר,
שִׁירֵי מוֹעֵד וָחֹדֶשׁ,
עַל אַדְמַת אֶרֶץ נֵכָר.

אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ עִיר חֶמְדָּתִי,
תִּשְׁכַּח יְמִינִי מִזְּרוֹעַ,
אִם־לֹא אַעֲלֵךְ עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי,
תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי לְחֵיךְ וָלוֹעַ.

זְכוֹר ה׳ לִבְנֵי אֱדוֹם,
אֶת־יוֹם הֲרִיסוּת יְרוּשָׁלַיִם,
וּנְקוֹם נָקָם וְלֹא תִדֹּם,
הַדָּם הַשָּׁפוּךְ כַּמָּיִם.

הָאוֹמְרִים עָרוּ, עָרוּ,
עַד הַיְסוֹד בָּהּ אֶת־הָעִיר,
בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה יוּאָרוּ,
וִינוּפָּצוּ כְּאַבְנֵי גִיר.

בַּת־רַהַב בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה,
אַשְׁרֵי שֶׁיְּשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ,
עוד תִּכּוֹנֵן הַבַּת יְהוּדָה,
אַף תָּשִׁיב כְּרֹעַ מִפְּעָלֵךְ.

וְצִיּוֹן תִּהְיֶה אֶרֶץ חֶמְדָּה,
וְגוֹי צַדִּיק רָשָׁע יְבַלַּע,
אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז בְּקַו וּמִדָּה,
וִינַפֵּץ אֶל־הַסָּלַע.

אנקת אסיר

תרגום

עוּרִי לְבָנָה יָפָה! — קָרָא אֲסִיר כֶּלֶא —
עוּרִי לְבָנָה, הָקִיצִי הִתְעוֹרְרִי!
הַגִּיהִי מַחְשַׁכֵּי קִירוֹתַי אֵלֶּה,
גַּם־אֶגְלֵי דִמְעוֹתַי אָנָּא הָאִירִי!

הָסִירִי הַצָּעִיף, מַסְוֵה פָּנַיִךְ,
הִגָּלִי בְּיָפְיֵךְ רַבָּתִי מוֹלֶכֶת.
וּנְסִי עַל־הָאָסִיר זֹהַר קַרְנַיִךְ,
אֲסִיר הַתִּקְוָה, בְּכֶלֶא וּמַהְפָּכֶת.

שַׂמְּחִי נַפְשׁוֹ הָעֲצוּבָה וַעֲטוּפָה,
מַכְאוֹבָיו וּדְוָיָו, רַפְּאִי וָזֹרִי.
וּבְשִׁפְעַת נָגְהֵךְ, אַתְּ זַכָּה וּצְרוּפָה,
גְּדָל־אִשּׁוֹ, קַדַּחְתּוֹ, חוֹשִׁי קָרֵרִי.

גָּרְשִׁי הָנִיסִי מִמֶּנּוּ עִצְבוֹנוֹ,
מִלִּבּוֹ — — רוּחַ אִי נָכוֹן,
הֵן תֻּמַּת הַתָּם תְּיַאֲשֵׁהוּ בִּיגוֹנוֹ,
אַךְ בְּגֹדֶל הַלַּחַץ יִגְדַּל הַנִּצָּחוֹן.

וּבְחַסְדֵּךְ אַתְּ לְבָנָה רַבַּת הֶחָיִל,
עוֹרְרִי רִגְשׁוֹתַי, דְּמֵי עוֹרְקַי הָרִיצִי,
וּכְמוֹ מֵרוֹב אֹפֶל וְצַלְלֵי לָיִל,
אוֹרוֹת וּנְגֹהוֹת עוֹד תַּרְבִּי תָּפִיצִי.

הַגִּידִי, אַתְּ רֹעָה יָפָה וּבָרָה,
אֲשֶׁר בַּלַּיִל, עֵדֶר כּוֹכָבַיִךְ
תַּרְבִּיצִי עֲלֵי מַבּוּעֵי אוֹרָה,
בִּשְׁמֵי הַתְּכֵלֶת יְפִי שַׁדְמוֹתַיִךְ.

הַגִּידִי, הֲתֵדְעִי, הֲתִצְפִּי עָתָּה,
אַתְּ מִמְּכוֹן שִׁבְתֵּךְ בִּמְרוֹמֵי שָׁמַיִם,
אִישׁ דֹּאֵג לְגוֹרָלִי בָּאָרֶץ מָטָּה,
יִזְכְּרֵנִי, גַּם־יַזִּיל דִּמְעוֹת עֵינָיִם?

אִם־תִּמְצְאִי, עַל־קַוַּיִךְ קַוֵּי נְהָרָה,
הוֹבִילִי רַחֲשֵׁי לִבִּי תּוֹךְ חָזֵהוּ,
וּמְחִי דִמְעוֹתָיו, נֶסֶךְ מִנְחָה טְהוֹרָה,
זֶה שֶׁלְּמַעֲנוֹ נִמְסָכוּ, אַשְׁרֵהוּ!

אַשְׁרֵהוּ, כִּי דְרוֹר לוֹ וָחֹפֶשׁ,
לֹא־תְאֻסַּר דַּעְתּוֹ בְּסֹהַר אוֹ־זִקִּים,
אַף אֵין־אָדָם שַׁלִּיט לִכְלוֹא הַנֶּפֶשׁ,
בִּלְעֲדֵי הָאֶחָד יַרְקִיעַ שְׁחָקִים.

גַם־זֹאת הַמְּהִירָה הַיְפֵה־פִיָּה,
בְּעָרְמַת לְהָטֶיהָ – לְמַרְבֵּה הַפֶּלֶא –
בְּעָרְמַת לְהָטֶיהָ וּבְחָזוֹן צוֹפִיָּה,
לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר, מִבֵּית כֶּלֶא.

עַל־כַּנְפֵי אוֹרָהּ יִנָּשֵׂא חָרֵד,
יָעוּף הָלְאָה מִדְּאָבוֹן וָרֶצַח,
הֶאָח! הֶאָח! לֹא־עוֹד יִפָּרֵד,
מֵאוֹהֲבָיו וּמִבֵּיתוֹ לָנֶצַח.

הִתְמַהְמְהִי קוֹסֶמֶת, עִמְדִי עֲמוֹדִי,
תִּקְוָה כוֹזֵבָה! הַשְׁלִינִי, רַמִּינִי,
הָהּ לְבָנָה יָפָה! מַדּוּעַ תָנוּדִי?
וּמֵחֲלוֹמִי בְהָקִיץ לָמָּה תְעִירִינִי?

מות רבקה

רבקה מתה והוציאו מטתה בלילה. אמרי מאן יפוק קמה, יצחק כהו עיניו, יעקב בבית לבן, יפוק רשיעא קמה, ימרון ליטי ביזיא דהכדין אינוק, מה עשו הוציאו מטתה בלילה.
(ילקוט בשם תנחומא).

תרגום

הַלַּיְלָה כִּסָּה פְּנֵי הָרָקִיעַ,
וּבִצְעִיף עֲלָטָה הַמְּאוֹרוֹת נֶעֱלָפוּ,
קוֹל יְלֵל וַאֲנָחוֹת הָרוּחַ הִשְׁמִיעַ,
גַּם עָבֵי מַחֲשַׁכִּים דֶּמַע נָטָפוּ.

וּמֶחֱשַׁכַּת לַיִל, אֵימָה וָפַחַד,
אֵין יוֹצֵא וָבָא, אַךְ תֹּהוּ וּשְׁאִיָּה,
כָּל־הַבָּשָׂר הָס, אָדָם וָחַי יָחַד,
אֵין קוֹל וָקָשֶׁב, מַפְרִיעַ הַדְּמִיָּה.

רַק אוֹרְחָה קְטַנָּה בַּלָּאט וַאֲפֵלָה,
עַל שֶׁכֶם בַּמִּטָּה גְוִיָּה נָשָׂאָה,
(וּבְרֶגֶשׁ קֹדֶשׁ, כְּמַעֲלֵי קָרְבַּן עוֹלָה),
גְּוִיַּת רִבְקָה אִמֵּנוּ, אֲשֶׁר גָּוָעָה.

אֶל מִשְׁכַּן הַנֵּצַח לִשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה,
עַתָּה יִשָּׂאוּהָ בְּחֹשֶׁךְ וְדֻמִיָּה,
אֵין בֵּן וּבַת–אָבֵל וַאֲבֵלָה,
יוֹצֵא אַחֲרֶיהָ לְלַוֹּתָהּ לְוִיָּה.

יִצְחָק הַזָּקֵן לֹא־רָאָה עֵת גָּוְעָה,
כִּי כָהוּ עֵינָיו מִזֹּקֶן וַעֲצֶבֶת,
רַק הֶאֱזִין, הִקְשִׁיב, עַד נַפְשׁוֹ נָגָעָה,
הַחֹלָה בְּהֵאָבְקָהּ אֵת מַר הַמָּוֶת.

גַּם יַעֲקֹב בְּנָהּ אֲהוּבָהּ נָדַד מִבֵּיתוֹ,
גַּלְמוּד בָּאָרֶץ, יִתְעֶה אֶל כָּל־רוּחַ,
וּבִבְלִי דַעַת מָה, מִצָּרַת מֵתוֹ,
עַל אַחַת הָאֲבָנִים לְמַעֲצֵבָה יָנוּחַ.

יַעֲקֹב, יַעֲקֹב, מַדּוּעַ נִרְדַּמְתָּ,
הֲזֶה שֹׁכֵב בַּל-תָּשִׂים לִבֶּךָ,
הַאִם מַרְאוֹת בָּרָעָה עַיִן עָצַמְתָּ,
עֵת מוֹצֵאת לַקֶּבֶר הָהּ, אִמֶּךָ?!

רַבַּת כָּאֲבָה רִבְקָה, רַבַּת סָבָלָה,
טֶרֶם נִפְקְדָה לָלֶדֶת הַשְּׁנַיִם,
עַתָּה כִּי הִמְלִיטָה בְּחֵבֶל וּבֶהָלָה,
רַבּוּ מַכְאוֹבֶיהָ כִּפְלֵי כִפְלַיִם:

כִּי תַמָּהּ, יַקִּירָהּ וּמְשׂוֹשׂ חַיֶּיהָ,
נוֹדֵד וּבוֹדֵד לֹא-נוֹדַע אַיֵּהוּ,
וְעַל הָאַדְמוֹנִי הִלְבִּינוּ פָנֶיהָ,
וּבְפִיּוֹת אֲנָשִׁים לִמְאֵרָה שָׂמוּהוּ.

מַשְׂטֵמַת עֵשָׂו שְׁמָרָה נֶצַח,
וְעַל-דַּם אָחִיהוּ, מֵאָז נָשָׂא עָיִן,
אוֹיָה-לָהּ לָאֵם לָדַעַת הָרֶצַח,
וּלְהָבִיא עֶזְרָתָה לוֹ, בְּכֹחָהּ אָיִן.

וּלְהִמָּלֵט עַל־נַפְשׁוֹ אוֹתוֹ צִוְּתָה ,
מֵחֲמַס אֶחָיו נֶעֱוְתָה מִשְׁמֹעַ ,
וַתְּשַׁלְּחֵהוּ חֶרֶשׁ וּמְרֹרוֹת בָּכָתָה ,
אִם־עוֹד אֶרְאֶךָ , הָהּ , מִי יוֹדֵעַ ?

אוֹיָה ! בְּנִי מַחְמַדִּי , מַר־לִי מָרָה ,
לָנוּס וָלֹא , אֹבֶדֶת עֵצוֹת אָנִי ,
הֵא־לְךָ בִּרְכָתִי נֹחַם בַּצָּרָה ,
יִשְׁמָרְךָ הָאֵל , אֶשָּׁקְךָ וּשְׁקָנִי .

מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי אִמִּי , עֵינֵךְ נִגָּרָה ,
הוֹחִילִי וְקַוִּי , וּבְשָׁלוֹם תֶּחִי . . .
אֵיךְ הַבֵּן לְלַוּוֹתָהּ הַבּוֹרָה ,
לִרְצוֹת וּלְחֹנֵן עֲפָרָהּ בְּנֵסֶךְ בֶּכִי .

וּבְטֶרֶם בֹּקֶר וּכְבָר עַל־הַקֶּבֶר ,
הוּקָמָה לְזִכָּרוֹן אֶבֶן גְּדוֹלָה ,
וּסְעָרָה הוֹיָה בִּיגוֹן אַנְחַת־שֶׁבֶר ,
וַעֲנָנָה חֲשֵׁכָה , אֶגְלֵי רֶמַע הִזִּילָה .

הרי ישראל

או

הַר־נְבוֹ וְהֹר הָהָר.

א

הר נבו

תרגום

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הַמּוֹאָבִים,
בְּגֵי הַר־נְבוֹ בֵּין עֲפָרוֹת וּרְגָבִים,
מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בָּדָד יָנוּחַ,
הַקֶּבֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים וּשְׁאָר הָרוּחַ.

וּמְקוֹמוֹ לֹא־נוֹדַע לֹא־תְשׁוּרֶנּוּ עָיִן,
כִּי מַצֵּבָה וְצִיּוּן לַקֶּבֶר זֶה אָיִן,
וּמַפְלִיא עֵין רוֹאִים כִּמְלֶאכֶת אֱלוֹהַּ,
מִגָּבֹהַּ בַּשֵּׁפֶל וּמִשֵּׁפֶל בַּגָּבֹהַּ [10].

וּכְפִלְאוֹת קִבְרוֹ, קְבֻרָתוֹ נִפְלָאָתָה.
כָּמֹהָ בַּתֵּבֵל עוֹד לֹא-נִרְאֲתָה,
לֹא-נִשְׁמַע אֲזַי רֶגֶל הָמוֹן וָצַעַד,
קוֹל רֶכֶב וְגַלְגַל—רַעַשׁ וָרַעַד.

רַק בַּלָּאט וְדֻמִיָּה, וּכְמוֹ הַשֶּׁמֶשׁ,
עֵת יֵאָסֵף נָגְהוֹ בְּטֶרֶם הָאֶמֶשׁ,
וְאַךְ כְּזֶרֶם דָּם נִדְמֶה זָרוּעַ בַּיָּם,
מִן קַוֵּי הַמָּאוֹר אֲשֶׁר יַזְהִירוּ שָׁם.

אוֹ כְשַׂר-הַחַיִל הַנִּסְפֶּה בַּמִּלְחָמָה,
יִמַּס לְבַב אֶחָיו, רוּחָם נִדְהָמָה,
וְאַךְ דוּמָם וָחֶרֶשׁ יִשָּׂאֻהוּ לַקֶּבֶר,
וָתוֹף לֹא-יִשָּׁמַע לְהַגְדִּיל הַשֶּׁבֶר.

גַּם-אֲזַי לֹא-נִשְׁמַע קוֹל מַנְגִּינוֹת,
חָדַל קוֹל בְּכִים—אֵבֶל וְקִינוֹת,
רַק דוּמִיָּה שֹׂרֶרֶת בְּסֵתֶר הַחֶבֶל,
וְנַחַ וָשֶׁקֶט מִשְּׁאוֹן אָדָם הָבֶל.

אוּלַי הַשָּׂב וְקֵרֵחַ אֶחָד הַנְּשָׁרִים,
שֶׁמְּזֻקָּן קָצָה בְּמֶמְשֶׁלֶת הַיְּעָרִים,
וְלָנוּחַ בִּישִׁימוֹן הַלָּז תָּעָה,
וּמֶה־הֹוֶה שָׁמָּה, אוּלַי שָׁמַע אוֹ־רָאָה.

אוּלַי יִתְעֶה הַשַּׁחַל אוֹ־נָמֵר פֶּרֶא,
וּמְקוֹם זֶה הַנּוֹרָא אוּלַי יֵרֶא...
כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיְתוֹ יָעַר,
יִרְאוּ, יִשְׁמְעוּ, יוֹתֵר מֵאָדָם בָּעַר.

* * *

הֶאָח! גַּם גּוֹרַל חֲכָמִים כְּגוֹרַל שָׂרִים,
בְּיוֹם אַחֲרוֹן עַל־עָפָר יוּבְלוּ לַקְּבָרִים,
וּכְמוֹת זֶה כֵּן זֶה, בְּכָבוֹד מוּנָחִים,
בִּמְקוֹם רִנַּת שָׂרִים וּרְפִידַת פְּרָחִים.

וּבֵינוֹת קִירוֹת שָׁשַׁר וּפַאֲרֵי אֶדֶר,
בְּאוֹרוֹת וִיקָר, כָּל־הוֹד וָהֶדֶר,
הֶאָח! גַּם גִּבּוֹר וְסוֹפֵר יִכָּבֵד בָּאָרוֹן,
וְגוֹרַל אֶחָד לְכֻלָּם בְּמַצֶּבֶת זִכָּרוֹן.

אָכֵן זֶה הָאִישׁ נִדְגַּל מִקֶּרֶב ,
בְּשֶׁלֶט גִּבּוֹרִים מָגֵן וְחֶרֶב ,
הוּא אֲבִי חֲכָמִים וְדֵעוֹתָיו גָּאֹה גָאוּ ,
וּכְאִמְרוֹת אֱלוֹהַּ חַיִּים וָאוֹר מָלֵאוּ .

כָּל לָשׁוֹן , כָּל סוֹפֵר , חֶרֶשׁ נֶאֱלָמָה ,
מִלְּשׁוֹנוֹ הַזָּהָב מְאוֹד מָתְקָה רָמָה ,
וּבְסִפְרוֹ הַנֵּצַח מָלֵא חָכְמָה וּתְבוּנָה ,
לְהוֹרוֹת לִבְנֵי הָאָדָם אֱמֶת וֶאֱמוּנָה .

לָכֵן כְּבוֹדוֹ נִדְגַּל מִמְּתִים מֵחָלֶד ,
יִשְׁכּוֹן בָּדָד וְצָפוּן מֵעֵין אָדָם יִוָּלֵד ,
שָׁמָּה בַּמֶּרְחַב־יָהּ יָרוֹנוּ בְּנֵי אֱלוֹהַּ
וְכָל מְאוֹרֵי שָׁמַיִם יָאִירוּ מִגָּבֹהַּ .

וְסַלְעֵי מָגוֹר ־ מִסָּבִיב לְמִשְׂגָּב וּמְצוּדָה ,
עוֹטְרִים זֶה הַכָּבוֹד בְּאֶרֶץ הַכְּבוּדָה ,
מַפִּילִים אֵימָה וַחֲתַת לַאֲשֶׁר יָעִיז לִנְגֹּעַ ,
מְקוֹם זֶה הָאִישׁ הַצָּפוּן כִּידֵי אֱלוֹהַּ .

וּכְסִתְרֵי אֲבִי הַפֶּלֶא צָפַן גַּם־אוֹתוֹ,
לְבַל יִוָּדַע מְאוּמָה מִקִּבְרוֹ, מִמּוֹתוֹ,
וּלְבַל יָהִינוּ זֵדִים וְלִרְאוֹת יַגְבִּירוּ,
כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּבְשָׂפָה יַפְטִירוּ:

הֲלֹא זֶה הַגֶּבֶר הָעוֹלֶה בַגְּבֹהִים,
הַמּוֹרִיד דַּת אֵשׁ וּמַנְחִיל חַיֵּי אֱלֹהִים,
וְהוּא כְמוֹת כָּל־הָאָדָם תַּם לִגְוֹעַ,
הַאִישׁ אֱלֹהִים הוּא, הָהּ, מִי־יוֹדֵעַ?!

לָכֵן מִכָּל חַי נֶעֱלְמָה פְּקֻדָּתוֹ,
לֹא־יָדַע, לֹא־יֵדַע אִישׁ אֶת קְבֻרָתוֹ,
מִגָּבֹהַּ בַּשֵּׁפֶל וּמִשֵּׁפֶל בַּגָּבֹהַּ
יֵרָאֶה, אַךְ הוּא צָפוּן בִּידֵי אֱלוֹהַּ.

כֹּה יִשְׁכַּב יָנוּחַ רִבּוֹת בַּשָּׁנִים,
עַד־עֵת קֵץ — וְסָרוּ עֲפָרוֹת וַאֲבָנִים,
הֶאָח עֹשֵׂה פֶלֶא! רְגָבִים יִתְפּוֹרָרוּ,
בְּבוֹא יוֹם הַגָּדוֹל וִישֵׁנִים יֵעֹרוּ.

וְיָקוּם עַל־הָהָר מַחֲרִישׁ מִשְׁתָּאֶה,
עוֹד יִקְרַן עוֹר פָּנָיו וּבִבְלִי מַסְוֶה יֵרָאֶה,
יִקְרַן מִזִּיו שַׁדַּי עָלָיו יוֹפִיעַ,
לִבּוֹ מָקוֹר, מַעְיָן, חָכְמָה יַבִּיעַ.

וְקַרְנַיִם מִיָּדוֹ לְעֵינֵינוּ הַכֵּהוֹת,
לִרְאוֹת אֶת־הַטּוֹב בִּלְעֲדֵי מִגְרָעוֹת,
וְסוֹד הַבְּרִיאָה קֶשֶׁר אֶרֶץ וְשָׁמַיִם,
נָבִין בְּאוֹר הַחָכְמָה אוֹר שִׁבְעָתַיִם.

אֶל־חֹרֵב סִינַי וּנְבוֹ הַרְרֵי הָעֲרָבִים,
אֶל־קֶבֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים שָׁמָּה בֵּין רְגָבִים,
אֲלֵיהֶם שִׂימוּ לֵב חוֹפְשֵׂי פֶלֶא וָחֵקֶר,
מַה־תֵּדְעוּ, מַה־תָּבִינוּ, תֶּהְבָּלוּ שָׁקֶר.

כִּי סוֹד הַכֹּל צָפוּן בִּידֵי אֱלוֹהַּ,
כַּאֲשֶׁר צָפַן אֶת־זֶה, הִתַּמְהוּ תְמֹהַּ,
שָׁוְא לָכֶם חוֹקְרִים, חוֹלְמִים, נִדְהָמִים,
כִּי לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה,
עַד אַחֲרִית הַיָּמִים.

ב.

הר ההר

תרגום

הַיּוֹם כִּי רַד וּמִנֹּגַהּ הַשֶּׁמֶשׁ ,
שַׁדְמוֹת אֱדוֹם וּנְאוֹת דּוּמָה אָדָמּוּ ,
אָז בִּנְתִיב עֲקַלְקַל עַל־הָהָר הַבָּדוּד ,
אֲנָשִׁים שְׁלֹשָׁה , עָשׂוּ דַּרְכָּם לְאַט , הָרָה .

הָאֶחָד שֶׁיָּרַד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו ,
זָקֵן יִלְבַּן מִשֶּׁלֶג , צְעָדָיו צָרוּ
מִלֶּכֶת וַעֲלוֹת עַל־כֵּפִים וּסְלָעִים ,
וְכִי נִלְאָה , גֵּוּ שַׁח וַיִּכְבַּד עַל־אֵל ,
שֶׁמִּזֶּה וּמִזֶּה בַּחֲסָדָם תְּמָכוּהוּ .

אָכֵן בְּהוֹד רוּם מִצְחוֹ וּבְאוֹר פָּנֵיהוּ ,
זָקֵן כֹּהֲנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁקַף כְּמוֹ־שָׁחַר ,
וּלְאוֹר חֲצִי שֶׁמֶשׁ רָחוֹק הֲדָרוֹ ,
בֵּין צֶאֱלֵי הַכַּפּוֹת וְסִבְכֵי הָאֲלוֹנִים ,
אַבְנֵי הַחֹשֶׁן לַעַיִן הִזְהִירוּ .

הָגָה בְּרוּחַ קָשֶׁה מִיָּמִים עָבְרוּ ,
וַיִּזְכֹּר שְׁנוֹת קֶדֶם וַעֲלִילוֹתֵיהֶן ,

וּבַמַּחֲזֶה, כְּצַלְמֵי בַּלָּהוֹת יַחֲרִידוּ
נָפֶשׁ, כֻּלָּן נָגֹלוּ וַתִּחְלֹפְנָה;
מִקֹּלוֹת מִצְרִים צָרִים, אָזְנָיו צָלֲלוּ
אַף שֶׁאֹזֶן עָלָה מִקֹּלוֹת מֵי רַהַב,
בִּפְלַגּוֹת יָם וַהֲלִיכוֹת עוֹלָם שָׁנוּ
בְּתַעֲלוּתֵימוֹ הַזְּרָמִים, קוֹל עֲנוֹת הָעָם
מִתַּחַת הָהָר, צַחֲקֵיהֶם וּמֶרְיָם,
קוֹל רֹגְנִים פֹּחֲזִים וּמַפְרִיעֵי פְּרָעוֹת,
כָּל־אָוֶן וְעָמָל בְּיִשְׂרָאֵל רָאָה, אוֹתָם
זָכַר, וּכְמַשְׂכִּיּוֹת חֲלוֹם רֹגֶז חָלְפוּ
וַיִּצְנְפוּ נַפְשׁוֹ צְנֵפָה.

וּבְעֵין חֶמְלָה
וְנֶפֶשׁ דוֹאֶבֶת, הוּא מֵרֹאשׁ צוּר נִשְׁקָף
לְרֶגֶל הָהָר, שָׁם כִּנְקוּדוֹת הַכֶּסֶף
נְטָיוּ אָהֳלֵי יִשְׂרָאֵל, בָּם נָחוּ
גַּם־שָׁלוּ עֲיֵפֵי מִדְבָּר לְשִׁבְטֵימוֹ.

וּמֵרָחוֹק מִבַּעַד לָאֵד, שָׁמָּה
בֵּינוֹת תְּמָרִים, מִגְדְּלֵי אֲדוּמִים נִשְׁקָפוּ,
וְהָלְאָה, כַּתֹּפֶת לִבְעָתָה נִרְאָה

יָם־הַמֶּלַח הַבָּדוּד כִּי יִזְרֹם קֶצֶף,
וּכְהַפְנֹתוֹ, יַפִּיל בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת
הַר שֵׂעִיר בִּשְׂיא רֹאשׁוֹ, מַה־נּוֹרָא וּמַחֲרִיד
פְּנֵי הָהָר הַפָּרוּעַ? הַכְעֵד בְּלִיַּעַל
הִתְקוֹמֵם נֶגֶד, רַק לְעֹרֵר בִּנְקָמָה
דְּבָרִים יְשָׁנִים, הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי לֵב,
לְהַדְאִיב נֶפֶשׁ צַדִּיק?

עוֹד אַחַת פַּעַם, עַתָּה יֶחֱזֶה יָשׁוּר
אָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו, מַה־שָּׁפְרוּ,
מַה־נֶּחְמָדוּ, שְׂדֵרוֹת אֲהָלֵימוֹ כַּאֲהָלִים
אֲשֶׁר נָטַע יְיָ, מְאֹד לְעֵינוֹ יָפְיָפוּ
מִלְּעֵין הַקּוֹסֵם הַשְּׁתוּמָה, עֵת רִגֵּל
אֶת־בְּחִירֵי אֱלוֹהַּ הַנִּדְדִים לְחוּמָם,
וּלְיַד מֶלֶךְ בְּלִיַּעַל, מֵרֹאשׁ פְּעוֹר, מָשָׁל
נָשָׂא וַיַּהֲפֹךְ — כִּי אָכַף עָלָיו פִּיהוּ —
אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה.

אַךְ לְעֵין אַהֲרֹן
נִשְׁקְפוּ בְּיֶתֶר הוֹד, עַתָּה בְּבוֹא הַמָּוְתָה,
כִּי מֵעַזָּה כַּמָּוֶת — הָאַהֲבָה — סָרָה
הַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה.

וּמֶה שָּׁם יִרְאֶה ?
הַאִם אָהֳלוֹ וְלִבְנַת יְרִיעוֹתָיו עוֹפְפוֹת:
בְּרוּחַ הַקָּדִים כִּי יֵשֵׁב בְּכִפְלֵיהֶן ?

וּכְקָרְבוֹ לָבוֹא, הוּא חִבֵּק בִּזְרֹעוֹתָיו
כְּתִפוֹת אָחִיהוּ וַיִּשָּׁעֵן עָלֵימוֹ
וְלָאָרֶץ רֹאשׁוֹ הֵשַׁח בְּמַבָּט יַהְדוּר
וַיְפַלַּח לֵב, כִּי אָז לְאֹזֶן בֶּן תְּמוּתָה,
הֲמוֹן אֲמָרִים מִבְּלִי אֹמֶר יִשָּׁמַע.

אַחַר, פְּנֵי הַכֹּהֵן נָהֲרוּ, צָהֲלוּ,
וּמֵרוּם מִצְחוֹ הַמָּשׁוּחַ קָרְנוּ
קַרְנֵי אוֹר זָרוּעַ, הֲכִי הֵעִיף עֵינוֹ
עַל-כְּנַעַן הָאָרֶץ הַבְּרוּכָה כְּגַן-יְיָ,
מִנַּחַל עֲדָנָיו לִרְוָיָה יַשְׁקֶנָּה,
שָׁם נַחֲלָתוֹ הָיְתָה.

- אוֹ שָׂמַח אֱלֵי-גִיל
וַיְאַמֶּץ-כֹּחַ עַל-מֶלֶךְ הַבַּלָּהוֹת
הִצְעִידָהוּ חִישׁ צְעָדִים הָאַחֲרוֹנִים
מֵחַיֵּי עָמָל וָכָעַשׂ.

אָז כִּי עַד שַׁעַר הַמָּוְתָה נִגָּשׁוּ,
מַתְלָאָה וְרִפְיוֹן אֲפָפוּהוּ, וַיֵּדַע
כִּי הַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בְּאֶבְרָתוֹ סָךְ
בֵּין הָאָרֶץ וּבֵינוֹ; הַמִּזְבֵּחַ
הָאָרוֹן וּמַרְאֵה הַנֹּגַהּ רָאָה
בַּקֹּדֶשׁ פְּנִימָה, כְּבָר כָּהוּ נִדְעָכוּ.

וְאִישׁ הָאֱלֹהִים פָּשַׁט בְּיַד רֹעֶדֶת,
אֶת־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וּפַאֲרֵי הָעֲדָיִם,
וַיַּלְבִּישֵׁם אֶת־בְּנוֹ וְעַל־קָדְקֳדוֹ שָׂם
אֶת־הַצָּנִיף הַטָּהוֹר וּבְקוֹל דְּמָמָה דַקָּה,
בֵּרְכוֹ וְהִזְהִירוֹ לְשָׁמְרָם מִכָּל מִשְׁמָר
נְקִיִּים מִגֹּעַל דָּם, וְכִי הוֹרִיד מֹשֶׁה
מֵעָלָיו חֹשֶׁן הַפְּלָאוֹת וּלְעֵינָיו
הֵפִיצָה אַחֲרוֹנָה כָּל־אֶבֶן יְקָרָה
אֲשֶׁר בְּאוֹרָן הַמְזוּקָק שִׁבְעָתַיִם
אֱלוֹהַּ רַבּוֹת עִתִּים גִּלָּה רְצוֹנוֹ
לָעָם הַנִּבְחָר אֲשֶׁר אָהַב אַהֲרֹן —
וַאֲשֶׁר לְמַעֲנוֹ אֶת־הָהָר חָמַד אֵל
בַּל־יֵרָאֶה לָנֶצַח — הוּא עָצֵב שָׂם

אֶת־רֹאשׁוֹ עַל־רֹאשׁ הָהָר, וּבִתְפִלַּת
נֶפֶשׁ נֶעֱטָפָה, גָּוַע.

וְעַל־יַד הַמֵּת
בְּיָדַיִם אֱמוּנוֹת וּפָנִים נְשׂוּאִים עָל
הַנָּבִיא מֹשֶׁה עָמַד וּבֶאֱמוּנָה
יְלַוֶּה נֶפֶשׁ קְדוֹשָׁה: לֹא־אַנְחַת יָגוֹן,
לֹא־רִגְזַת בֶּן תְּמוּתָה נִרְאֶה בִּפְנֵי הָאִישׁ
אֲשֶׁר אַחַת דִּבֶּר עִם־הָאֱלֹהִים.

אַךְ הַכֹּהֵן הַצָּעִיר, כָּרַע, נָפַל
עַל־פְּנֵי מֵתוֹ, בְּרִמַּית חֶרְדַּת קֹדֶשׁ
וְגַם כִּי רוּחַ אֵל הֵחֵלָּה לְפַעֲמֵהוּ
עוֹד זָכַר אֶת־אָבִיהוּ וּבְאַהֲבַת בֵּן
הִרְבָּה לִבְכּוֹת וְלִדְמֹעַ עַל־הַחֹמֶר.

המראה הגדול

ויאמר משה אסרה נא ואראה את המראה
הגדול הזה מדוע לא יבער הסנה (שמות ג)

ואהי להם למקדש מעט בארצות אשר
באו שם. (יחזקאל י"ב, ט"ז).

תרגום

הַבֵּט בְּרַחֲבֵי תֵבֵל, שׁוּר יָמִין וּשְׂמֹאל,
הֲתִרְאֶה אֵיפֹה מִזֶּה מַרְאֶה גָדוֹל,
אֵשׁ וְעָנָן יַחַד, עִצָּבוֹן עִם־גִּילָה,
גּוֹי נֹדֵד בַּגּוֹיִם, נָפוֹץ כָּעֵדֶר,
בְּאֵין אֶרֶץ וּמֶלֶךְ, מִשְׁטָר וָסֵדֶר,
וּמִכָּל גּוֹי עוֹד יִתְפָּאֵר לִסְגֻלָּה.

———

עַל־מוֹקְדָה תָמִיד הוּא וּכְמוֹ לֹא־יָהוּשׁ,
הֲכֹחַ אֲבָנִים כֹּחוֹ אִם־בְּשָׂרוֹ נָחוּשׁ,
כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל, וּמִי יִסְמְכֶנּוּ?

מַה־גָּדוֹל הַמַּרְאֶה כְּגֹדֶל הַקֶּרֶץ,
וּלְפֶלֶא יִהְיֶה עוֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ,
הַסְּנֶה יִשְׂרָאֵל בֹּעֵר וְאֻכָּל אֵינֶנּוּ.

וְהַסְכֵּת וּשְׁמַע לַקּוֹל מִתּוֹךְ הַלַּבָּה,
הַקּוֹרֵא בְּכֹחַ עַל־אֶרֶץ רַבָּה,
וּמְבַשֵּׂר נִחֻמִים, יֶשַׁע וּצְדָקָה,
קוֹל שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ, קוֹל הַצֹּאן שֹׁמֵעַ,
קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמּוֹ עָבוֹת בּוֹקֵעַ,
הוּא רֹאֶה עֳנְיָם, שֹׁמֵעַ הַצְּעָקָה.

הִנֵּה בָּא לְחַלְּצָם מִמַּסְגֵּר וּנְחֻשְׁתַּיִם,
וְאַף כִּי דִגְלוֹ לֹא־עוֹד לָעֵינַיִם
כִּלְפָנִים עַל־צִיּוֹן גָּלוּי יוֹפִיעַ,
אוּלָם בְּכָל־הַמָּקוֹם שֵׁם צִיּוֹן קֹרָא,
שֶׁשָּׁמָּה הַשֶּׂה יִשְׂרָאֵל נִפְזָרָה,
וְהוּא עִמָּם בַּצָּרָה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

וּלְאַחַת אַחַת כָּל-שֶׂיָּה נִדַּחַת
יְלַקֵּט מֵאֲפָסִים וְכָל-מָקוֹם שֶׁתַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ הֵמָּה נִבְזִים וְכֹרְעִים בֶּרֶךְ ,
וְרַק שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה הָאֵל שׁוֹאֵל ,
אֶת-הַלֵּב הַנִּשְׁבָּר מֵעַם דַּל יִשְׂרָאֵל ,
לֵב מַרְגִּישׁ מַכְאוֹבֵי עֱנוּת וָפָרֶךְ .

הַגּוֹיִם ! קִרְבוּ , אֵתָיוּ מִכָּל-עֲבָרִים ,
דִּרְשׁוּ וַחֲקֹרוּ מֵעַל סֵפֶר הַסְּתָרִים ,
אֶל הַסְּנֶה הַבִּיטוּ וְשִׁמְעוּ בְּקֹלֵהוּ :
"בֶּן-אָדָם ! שַׁל-נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ ,
"כִּי כָל-הַמָּקוֹם שֶׁתִּתְקָרֵב לֵאלֹהֶיךָ ,
דַּע וְהָבֵן , כִּי אַדְמַת קֹדֶשׁ הִנֵּהוּ" !

שירת דבורה

תרגום

עוּרִי עוּרִי דְבוֹרָה, בְּנוֹ אֲבִינוֹעַם עוּרָה!
עוּרוּ דַבְּרוּ שִׁיר, הַרְנִינוּ שָׁמָיִם,
שִׁמְעוּ מְלָכִים רוֹזְנִים הַטּוּ אָזְנָיִם,
אָנֹכִי לַיְיָ אָנֹכִי אָשִׁירָה.

יְיָ! בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר לָדִין קָמִים,
וּלְבוּשְׁךָ בֶּאֱדוֹם, מִדָּם נִגְאָלוּ,
אֶרֶץ רָגְזָה תַחְתֶּיהָ, הָרִים חָלוּ,
אַף נָמֵס כַּדּוֹנַג לְבוֹת עֲמָמִים.

לַמִּצְעָר זְנַחְתָּנוּ אֵל כִּמְעַט רָגַע,
עַד שַׁקַּמְתִּי דְבוֹרָה בְּיִשְׂרָאֵל אֵם;
הֲבוּז לָכֶם גְאֵיוֹנִים! כִּי תַחַת שֵׁם
עוֹלָם וְכָבוֹד, שְׂבַעְתֶּם קָלוֹן וָנָגַע.

הֶאָח ! מִלְחָמָה נוֹרָאָה וַאֲיוּמָה,
בְּתַעֲנֻג עַל־מֵי מְגִדּוֹ, מְלָכִים עָרְכוּ,
מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ סִיסְרָא הָהּ ! נֶהְפָּכוּ,
כִּי חֵץ וְקֶשֶׁת כֹּנְנוּ עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה.

הַגִּידָה לִי נַחַל קִשׁוֹן, נַחַל קְדוּמִים,
הַאִם כָּל־הֶהָמוֹן וְהַהֲמֻלָּה,
גְּרַפְתָּ, הֲקִיאוֹתָ מִתּוֹךְ־הַמְּצוּלָה ?
הֶאָח נַפְשִׁי, דַּרְכִי עֹז וַעֲלוּמִים !

אֹרוּ בְנֵי מֵרוֹז יוֹשְׁבֶיהָ יְקַלְּלוּ,
יֹאמַר עַם יְיָ וּמַלְאֲכֵי גָבֹהַּ,
כִּי לֹא־בָאוּ, לֹא־מִהֲרוּ לְעֶזְרַת אֱלוֹהַּ,
וְעַל־שֶׁבֶר אֲחֵיהֶם בְּשָׂרָם לֹא־נֶחָלוּ.

תְּבוֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר,
תְּבוֹרַךְ מִנָּשִׁים זֹאת רַבַּת הֶחָיִל,
הֲלֹא לְסִיסְרָא בְּבֵיתָהּ שָׁתָה צֵל כַּלָּיִל,
לְמַעַן הַסְגִּיר חַיַּת אוֹיֵב לַדֶּבֶר.

רַכּוּ דְבָרֶיהָ מִשֶּׁמֶן וַחֲמָאוֹת,
טָבְחָה טִבְחָהּ, מָסְכָה יֵינָהּ כְּאוֹהֶבֶת
אַךְ בַּלָּאט הֵכִינָה יָתֵד וּמַקֶּבֶת,
לַהֲלְמוּת עֲמֵלִים יְמִינָהּ תָּרָה נוֹרָאוֹת.

וּלְיַד הַחַלּוֹן אֵם סִיסְרָא נִצֶּבֶת
נִשְׁקֶפֶת מִבַּעַד בְּלֵב מָלֵא מֹרֶךְ
מַה אֵחַר בְּנִי בוֹא? הַעֲנָה בַּדֶּרֶךְ?
מַדּוּעַ בּוֹשֵׁשׁ גַּם־סוּס וּמֶרְכָּבֶת?

שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶנָּה נַחֵם וָשֵׁבֶר,
הֲלֹא־בְנֵךְ, הַשָּׂר, הֵן יִמְצָא יְחַלֵּק שָׁלָל,
מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת הָאוֹיֵב, שִׁבְיָה וְחָלָל,
גַּם־רַחַם וּשְׁלַל צְבָעִים לְרֹאשׁ גֶּבֶר.

אַךְ שָׁוְא תְּחַכּוּ לְסִיסְרָא, מַלְכָּה וְשָׂרוֹת,
כְּבָר כָּרַע, נָפַל שָׁדוּד לְרַגְלֵי יָעֵל,
כֵּן יֹאבְדוּ דֶרֶךְ כָּל־אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל,
וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבוּרוֹת.

דוד מלך ישראל

דוד מלך ישראל חי וקים
(ראש השנה כה א)

עוד שְׁאָר רוּחַ דָּוִד יִחְיֶה בְקִרְבֵּנוּ,
עַל־נָבָל מְנַבְּלֵנוּ נָרִים דֶּגֶל וָנֵס,
דֵּי כֹּחַ בָּנוּ, עָצְמָה בַּעֲצָמֵינוּ
לְהַכּוֹת אֲרִי וָדֹב וּמָה הַכֶּלֶב הַמֵּת?
לְקַלֵּעַ וּלְהָמִית כָּל־אַנְשֵׁי הַבֵּינַיִם,
הָעוֹלִים לְחָרֵף מַעַרְכוֹת הַשָּׁמָיִם:

וּכְמִגְדַּל דָּוִד הַבָּנוּי כְמוֹ־רָמִים
מוּצָק בְּלִי נוֹעַ, לֹא־יִירָא מִלְחֶמֶת,
כֵּן עַם יִשְׂרָאֵל בֵּין רַבִּים עֲמָמִים,
עִם־כֹּחוֹ הַדַּל, עוֹד יָדוֹ רוֹמֶמֶת,
אִם־יֵרֵד יַעַל כַּמִּגְדָּל גָּבֹהַּ,
כִּי רוּחַ דָּוִד בּוֹ, רוּחַ אֱלוֹהַּ.

אֵי שַׂר הַצָּבָא נַפְשׁוֹ עֹז דֹּרָכֶת,
יוֹאָב בֶּן צְרוּיָה אָיַב אֹיְבֵינוּ,
אַיָּמוֹ גִּבּוֹרִים עֹדְרֵי מַעֲרָכֶת,
נַחַת יַד הַחִתִּי מְחִתַּת צוֹרְרֵינוּ,
אַיֶּךָּ בֶּן אִישׁ חַיִל וְרַב הַפְּעָלִים,
לְהַכּוֹת שְׁנֵי אֲרִיאֵל וּלְהָמִית שְׁנֵי חֲבָלִים.

עוּרוּ אַנְשֵׁי הַשֵּׁם, הֱיוּ לָעֵינָיִם
וּפְחוּ אֶשְׁכֶם בָּנוּ, הָחֵמוּ הַלְּבָבוֹת,
הוֹרוּנוּ, לַמְּדוּנוּ, חַזְּקוּ יָדַיִם
רָפוֹת, בְּבֹא כְשׁוֹאָה צָר יַחְפֹּץ קְרָבוֹת,
הָבִיאוּ עֵצָה, עֲשׂוּ פְּלִילָה נִפְלָאָה,
לְגוֹנֵן וּלְהַצִּיל הַשְּׁאֵרִית הַנַּהֲלָאָה.

לִבִּי לַחֹקְקִים הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם,
עוֹד הָאֵשׁ רֶגֶשׁ לְאֻמִּי בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם?
הַמֹּשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר, בִּדְיוֹ וָדָם,
הֶחָלְצוּ חֻשִׁים וְכֻלָּנוּ אַחֲרֵיכֶם,
כִּי הַמַּרְגִּישׁ לְאֻמִּיּוּתוֹ וּבָהּ יָגֶל,
הִנּוֹ שַׂר הַחַיִל נֹשֵׂא הַדָּגֶל.

וּבְכֵן, בְּיֶדְכֶם, שָׂרִים נֹשְׂאֵי הַדְּגָלִים,
כָּל־טוּב הָעָם, אַל־תּוֹלִיכוּהוּ שׁוֹלָל
צְאוּ בְעִקְבֵי גִבּוֹרֵינוּ רַבֵּי הַפְּעָלִים,
כְּמוֹהֶם הִלָּחֲמוּ, הַכּוּ הָאוֹיֵב חָלָל,
רוּצוּ הַמַּעֲרָכָה, הָרָה הַעְפִּלוּ,
הָבוּ עֶזְרָתָה, הָגִינוּ, הַצִּילוּ,

אַךְ לֹא בִתְנוּפַת חֶרֶב, חַיִל וְכֹחַ,
עִם גְּבוּרָה לַמִּלְחָמָה, שֵׂכֶל וָדֵעַ,
זֶה בְּשׁוּבָה וָנַחַת וְזֶה בִּשְׁאָר רוּחַ,
פַּעַם לְהָרֵךְ נֶפֶשׁ וּפַעַם כְּמִתְעַתֵּעַ,
וְרוּחַ דָּוִד מִמָּרוֹם עֲלֵיכֶם יֵעָר,
לְדַבֵּר אֶת־הָאוֹיֵב דָּבָר בַּשָּׁעַר.

הִתְחַזְּקוּ, הִתְאַמְּצוּ אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ,
הֵן דִּבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל וּדְבָרָיו נֶאֱמָנוּ,
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ תֵּת נִיר לִמְשִׁיחֵנוּ,
בְּרִית מֶלַח הוּא וּשְׁמָרָהּ גַּם־לָנוּ,
וּבְנֵי בְלִיַּעַל כְּקוֹצִים וְלֹא־יַצְמִיחוּ,
בְּכָל־יִשְׁעָם וְחֶפְצָם לָעַד לֹא־יַצְלִיחוּ.

כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר רוּחַ דָּוִד חַי,
יִכּוֹן יִשְׂרָאֵל וּכְבוֹד לְאֻמִּיוּתוֹ,
כָּל־מַיִם זֵידוֹנִים לֹא־יִשְׁטְפוּהוּ אֲזַי,
וְכָל־בְּנֵי־עַוְלָה לֹא־יוּכְלוּ לְבַלֹּתוֹ,
מֵחֹטֶר גֶּזַע יִשַׁי לֹא־יָנוּס לֵחַ,
וּבְרוּחַ דָּוִד, עוֹד נִצְלַח צָלוֹחַ.

לָכֵן אַל־נִירָא, אַל־יֵרַךְ לְבָבֵנוּ,
כִּי בְרוּחַ דָּוִד הַחַי, נַשְׂגִּיא חָיִל,
נַכְרִיעַ קָמִים בְּכֹחַ לְאֻמִּיוּתֵנוּ,
נֵר אֱלֹהִים לֹא־יִכְבֶּה יוֹמָם וָלַיִל,
אַל־יִירָא עַם הָרוּחַ, בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם,
דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חַי וְקַיָּם.

תרמ"ב.

רבי יהושע בן לוי

תרגום

הֶחָסִיד בֶּן-לֵוִי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ,
בְּקָרְאוֹ בַתּוֹרָה בְּסֵדֶר הַשָּׁבוּעַ,
הָאָמוּר: כִּי לֹא-יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי,
נִכְסַף נִכְסְפָה נַפְשׁוֹ לִרְאוֹת כְּבוֹד יְיָ,
וּבְכֵן עַל-זֹאת הִתְפַּלֵּל כִּי יְחָנֵּנוּ,
לַחֲזוֹת בִּיקָרוֹ וּבְחַיָּיו עוֹדֶנּוּ,
וּפֶתַע הָחְתַל עֲרָפֶל וְצִלְלֵי לָיְלָה,
וּבְנָשְׂאוֹ עֵינָיו הַכְּבֵדוֹת לְמָעְלָה,
רָאָה שַׂר-הַמָּוֶת נִצָּב נֶגְדֵּהוּ,
וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת שְׁלוּפָה בְיָדֵהוּ.

* * *

בֶּן-לֵוִי הֶחָסִיד וּטְהוֹר הָעֵינַיִם,
כְּבָר הִסְכִּין לִרְאוֹת בַּעֲלֵי הַכְּנָפַיִם,
אַךְ לְמַרְאֵה שַׂר-מָוֶת כָּל-יְצוּרָיו נָעוּ,
רָחֲפוּ עֲצָמָיו וּדְמֵי עוֹרְקָיו נִקְפָּאוּ,

וּשְׂפָתָיו דוֹבְבוּ חֶרֶשׁ: מַה חֶפְצְךָ?
וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ: הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ,
"אַךְ בְּטֶרֶם תָּמוּת שְׁאַל עֹמֶק אוֹ גָבֹהַּ,
"הַכֹּל נָתוֹן לְךָ כִּי כֵן צִוָּה אֱלוֹהַּ".

* * *

אָז בִּקֵּשׁ יְהוֹשֻׁעַ: הַרְאֵנִי מְקוֹמִי
"בְּגִנַּת הָעֲדָנִים גַּם כִּסְאִי וַהֲדוֹמִי,
"וּלְבַל תִּפְגָּעֵנִי בַּדֶּרֶךְ עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת,
"וְתֵן לִי לְעֵרָבוֹן אֶת־הַחֶרֶב הַזֹּאת";
וְלֹא־אֵחַר הַמַּלְאָךְ לֹא־הִקְשָׁה הֶרֶב,
וַיּוֹלִיכֵהוּ אַף מָגֵן בְּיָדוֹ הַחָרֶב.

* * *

וְעִיר הָאֱלֹהִים בְּצוּרָה בַּשָּׁמַיִם,
מְסֻבֶּבֶת חוֹמָה, בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם,
וְלַשְּׁעָרִים חֲמִשִּׁים מֵאֶקְדָּח מְחֻטָּבִים,
הָכֵן בַּחֲרָבוֹת הַכְּרוּבִים נִצָּבִים,
יַחְסְמוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ לְבַל יָבוֹא לִפְנֵי,
בֶּן־חֹמֶר, בֶּן־תְּמוּתָה בְּעוֹדֶנּוּ חָי;
וַיַּעֲלֵהוּ הַמַּלְאָךְ עָל עַל־הַקִּיר,
לְהִשְׂתַּכֵּל מִשָּׁם תּוֹךְ־הַגָּן וְהָעִיר.

וּמֵאוֹר פְּנֵי־אֵל לַצַּדִּיק זָרוּעַ,
אָרוּ, נִפְקְחוּ עֵינֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ,
וַיַּרְא אֶת־עַצְמֵי שָׁמַיִם לָטֹהַר,
הַחַשְׁמַל, הַנֹּגַהּ, הָאֵשׁ וְהַזֹּהַר,
מַזָּרוֹת וּשְׁמָשׁוֹת, כִּימָה, כְּסִיל וְעַיִשׁ,
מַרְאֵה תַרְשִׁישׁ, סַפִּיר וּכְמַיִם שָׁיִשׁ . . .
וְאַלּוֹנִים בַּגָּן רַעֲנַנִּים וּגְבֹהִים,
וּבְצִלָּם יֶחֱסָיוּן כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים,
וּבְמַקְהֵלוֹת יָרֹנּוּ וִישׁוֹרְרוּ שִׁירִים,
עֲרֵבִים, נְעִימִים, נִשְׂגָּבִים, אַדִּירִים;
וַעֲלֵי־כִסְאוֹת זָהָב וַאֲבָנִים יְקָרוֹת,
צַדִּיקִים יוֹשְׁבִים וּבְרָאשֵׁיהֶם עֲטָרוֹת,
וּמְרֻשְׁנֵי עֹנֶג וּפְנֵיהֶם מַזְהִירִים,
מִזִּיו הַשְּׁכִינָה וּמֶתֶק הַשִּׁירִים.

* * *

וּלְמִשְׁמַע אֹזֶן וּלְמַרְאֵה הָעַיִן,
נִפְעַם בֶּן־לֵוִי, כְּגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן,
כִּי כָלְתָה נַפְשׁוֹ בְּסוֹד יְשָׁרִים וָקֶרֶב,
וַיִּקְפֹּץ הַגַּנָּה — וּבְיָדוֹ הֶחָרֶב.

אָז קָם שָׁאוֹן בָּעִיר, אֵימָה וָפַחַד,
וְכָל אֶזְרְחֵי הָעֵדֶן הִתְנוֹדְדוּ יַחַד —
כִּי חֶרֶב וּכְלֵי מַשְׁחִית, שָׁם לֹא־נֹדָעוּ,
גַּם כָּל־אֲשֶׁר בְּנֵי־אִישׁ פֹּה מָוֶת יִקְרָאוּ —
וּבִכְנַף בִּגְדוֹ הַמַּלְאָךְ תְּפָשָׂהוּ
לֵאמֹר: שׁוּבָה! אַךְ בֶּן־לֵוִי עָנָהוּ:
"הִנֵּה בְּחֵי הָעוֹלָם עַתָּה אֶשָּׁבֵעָה,
"כִּי מִגַּן הָעֵדֶן לֹא־עוֹד אֵצֵאָה";
וּמַלְאֲכֵי רֹגֶז רָעֲמוּ, הִתְלוֹנָנוּ:
"רְאֵה אֵל! הֵן שָׂר בֶּן־לֵוִי גַם־נִצְּחָנוּ,
"וּבְחָזְקָה בָּא פְּנִימָה לְהֵיכַל הַנְּשָׁמוֹת,
"בִּבְגָדִים צוֹאִים, עָפָר וְרִגְבֵי אֲדָמוֹת".

***

וָאֵל כְּשָׁמְעוֹ, חָרַץ מִשְׁפָּט וָאֹמֶר:
"לְכוּ מַלְאָכַי וְשַׁאֲלוּ אֶת־בְּנֵי הַחֹמֶר,
"אִם הֵחֵל בֶּן־לֵוִי דְבָרוֹ מִימֵיהוּ?
"וָלֹא, גַּם־הַפַּעַם לֹא־אֲחַלְלֵהוּ,
"וַיַּחַז בִּיקָרֵי עוֹדֶנּוּ בִּבְגָדָיו,
"יָבֹא דוֹדִי לְגַנִּי וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו!".

וַיֵּרֶף הַמַּלְאָךְ אֶת־כְּנַף בִּגְדֵהוּ,
אַף־חִנֵּן כִּי יָשִׁיב לוֹ צוּר חַרְבֵּהוּ,
וּבֶן־לֵוִי מֵאֵן תֵּת בְּאָמְרוֹ: דַּיֶּךָ,
"הֵן־רַבִּים חֲלָלִים כְּבָר שִׁכְּלָה חַרְבֶּךָ";
אָז נִשְׁמַע קוֹל אֱלֹהִים קֹרֵא בָעֵדֶן:
"הָשֵׁב בֶּן־לֵוִי הַחֶרֶב, הַנֶּדֶן,
"עוֹד יֵשׁ בָּהּ חֵפֶץ וְטֶרֶם תֵּדַע הַסּוֹד
"הַכָּמֻס, כִּי הַמָּוֶת הָרַע טוֹב מְאֹד";
וַיִּכָּנַע בֶּן־לֵוִי מִקּוֹל הַקּוֹרֵא,
וַיָּשֶׁב הַחֶרֶב בְּמִצְוַת הַבּוֹרֵא,
אַךְ הִשְׁבִּיעַ וְכָרַת אֶת־מָוֶת בְּרִית,
כִּי בְאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־יִתֵּן הִתִּית,
וּבְקַחְתּוֹ נֶפֶשׁ אָדָם בְּבוֹא יוֹמֵהוּ,
בַּל־יִגָּלוּ לַעַיִן הוּא וְחַרְבֵּהוּ.

מֵאָז, שַׂר־הַמָּוֶת בֵּין־מְתִים יָנוּעַ,
רוֹאֶה וְאֵינוֹ נִרְאֶה, כִּדְבַר יְהוֹשֻׁעַ.

כַּמּוּת וְאֵיכוּת

כֹּבֶד אֶבֶן וְנֵטֶל אֱמוּנָה וּתְפִלָּה,
וּמִשְׁלָשְׁתָּן, קֹמֶץ עֲפַר אֶרֶץ הַחֲוִילָה.

* * *

וַדַּי וְשֶׁפֶק

גַּם אֶת־הַדָּבָר הַבָּרוּר, לְבָרֵר לֹא נָקֵל,
רַק בְּכִי יִתַּן עַל־יַד מָאתַיִם שֶׁקֶל,
וַאֲשֶׁר בָּרוּר כַּשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרַיִם,
יְסִיתוּנוּ בַשֶּׁפֶק — בְּהוֹסִיף מָאתָיִם.

* * *

הַכְּתָב וְהַמִּכְתָּב

בָּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ זֶה אֲשֶׁר יוֹרֵנוּ,
לַחֲרוֹת עֲלֵי לוּחַ סֶמֶל הֶגְיוֹנֵנוּ;
הַחַיּוֹת אוּלַי יָשִׂיחוּ, הַצִּפֳּרִים — יַבִּיעוּ
מַעֲלוֹת רוּחָם לְדוֹרָם וְחֶפְצָם יוֹדִיעוּ,
אַךְ לָאָדָם לְבַדּוֹ נִתַּן שֵׂכֶל וְכֹחַ,
לִשְׁלֹחַ לְמֵרָחוֹק הָגוּת לֵב וּמֹחַ,
גַּם־לוֹ הַיִּתְרוֹן לִלְמֹד וּלְהוֹרֹת,
לִלְמֹד מֵהַחֲלָפִים וּלְהוֹרֹת לַדֹּרוֹת.

שפה ברורה

מֵאֲבִי הַשָּׂפָה הָעִבְרִיָּה,
שָׁלוֹם לְמַלְכַּת אִתַּלְיָה.

הוֹד מַלְכָּה!

עַל כָּל־הַמְּלָכוֹת, לָךְ שְׁכֶם אַחַד יֶתֶר,
וְעַל־רֹאשֵׁךְ כִּתְרֵךְ נַעֲלָה מִכָּל־כָּתֶר,
כִּי בְאֶבֶן־חֵן אַחַת לְמַלְאוּתוֹ הִשְׂכַּלְתְּ,
זֶה לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ לִבְרָכָה לָךְ אָצַלְתְּ,
בָּהּ דִּבֶּר אֱלֹהִים לָאָרֶץ וְלַדֹּרִים,
בָּהּ נְבִיאִים וְחֹזִים הִטִּיפוּ אֲמָרִים.

לָשׁוֹן זֹאת תִּדְמֶה לְאִתַּלְיָה הַבְּרוּכָה,
גַּן עֵדֶן הָאָרֶץ בָּהּ תַּעֲשִׂי מְלוּכָה,

לְשׁוֹן אֱלוֹהַּ בְּכֹחַ, תַּרְעִישׁ הַלְּבָבוֹת,
כְּהַר פְּרָצִים וְזוּף עֵת יַחְצֹב לֶהָבוֹת,
לְשׁוֹן אֱלוֹהַּ בְּהָדָר, תַּזִּיל־טַל תְּחִיָּה,
לְשׁוֹבֵב כָּל־נֶפֶשׁ, כְּגַנֵּי אִתַּלְיָה.

הַמְשׁוֹרְרִים לוּצַטוּ בְּאַרְצֵךְ נוֹדָעוּ,
בְּרוּחָם שַׁרְתִּי, אַף־כִּי שִׁירַי נִגְרָעוּ.
אָנָּא הוֹד מַלְכָּה! קְחִי מֶנִּי הַפָּעַם,
שִׁירַי לְרָצוֹן, יֶעֶרְבוּ לְחִכֵּךְ רַב־טָעַם,
וְעַל־מַמְלַכְתֵּךְ תַּאֲרִיכִי רַבִּים יָמִים,
עַד־תֵּהָפֵךְ שָׂפָה בְרוּרָה לְכָל־הָעַמִּים.



קדיש נפתלי

קול רנה

לכבוד רבן של ישראל בברתניה המדינה, מזה בן מזה, יתד ופנה,
גדול בתורה ובכל דבר בינה, נשר יסך לעמו, אמתו סחרה וצנה,
פה מפיק מרגליות טהר לב ונפש עדינה, רודף צדקה באמירה ונתינה,

מרן נפתלי הכהן ה״יו׳ המכונה דר. אדלער.

בבואו אל הקדש, ביום כפול טוב, וכי יתן לקח ט׳ו׳ב׳ יום שנה וחדש.

נַפְתָּלִי נִפְתָּל בְּעַד לְאֻמּוֹ,
בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבִנְאֻמוֹ,
יָפִיץ אוֹיְבָיו בְּקוּמוֹ,
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה,
יִהְיוּ דְבָרָיו לְמִנְחָה,
לְהָבִיא מַרְפֵּא וַאֲרֻכָה,
כִּי עַתָּה יַעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל-יִשְׂרָאֵל.

נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא
חָכְמָה וְעֵצוֹת פֶּלֶא,
לְהַרְבּוֹת, לֹא־יֵלֶא,
כְּבוֹד עַם־יְיָ, אֵלֶּה בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל.

נַפְתָּלִי עַל־מְרוֹמֵי שָׂדֶה וּמְצוּדָה,
יְכוֹנֵן צִיּוֹן הַשְּׂדוּדָה,
לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה,
בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

למנצח בשיר

לַמְנַצֵּחַ בַּשִּׁיר , מִזְמוֹר שִׁיר .

רחיש פי דבר טוב עת לבי התעורר ,
אמר אני מעשי למר מנחם המשורר .

בָּאתִי לְעֵדֶן גַּנִּי , גִּנַּת הַשִּׁירָה ,
וּלְקוֹל שָׂרֵי מַעְלָה אֹזֶן הִטֵּיתִי ,
אֶת־קוֹלְךָ מְנַחֵם שָׁמַעְתִּי וָאִירָא ,
וּבְיִרְאַת הַכָּבוֹד לְךָ הִשְׁתַּחֲוֵיתִי .

לְקוֹל שִׁירֶיךָ בְּהָדָר מְתִים יֶחֱרָשׁוּ ,
מִלֶּיךָ פְּנִינִים , חֲרוּזֶיךָ מַנְעַמִּים ,
לִוְיָתָם חֵן חֵן , רֹאשׁ וָלֵב נִפְגָּשׁוּ ,
בִּין וְרֶגֶשׁ נָשָׁקוּ וַיַּחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים .

מִנִּי שִׁירֶיךָ פְּרָחִים לְמַרְאֶה וָרֵיחַ,
וִיחוּשֵׁם גֶּבֶר נַפְשׁוֹ בּוֹ יְשָׁרָה,
מֵהֶם חֲצִי לַעַג, נַעֲוֵה־לֵב לְפַלֵּחַ,
תֹּרֶם וּבַל יַחֲטִיאוּ הַמַּטָּרָה.

וְכִי תִשָּׂא קוֹל בּוֹכִים לְצִיּוֹן אִמֵּנוּ,
לֵב מִי לֹא־יֵרַךְ, לֹא־יִמַּס בַּדְּמָעוֹת,
אָז תֶּאֱבַל אֶרֶץ, יְצֻרֶיהָ יְקוֹנֵנוּ,
שָׁמַיִם וּצְבָאָם וֵאלֹהֵי הַצְּבָאוֹת.

רַבִּים שָׁרוּ, רַבִּים יָשִׁירוּ כָּלָה,
אַתָּה נַעֲלֵיתָ, לְךָ שְׁכֶם אַחַד יָתֶר.
לוּ כֶתֶר לַשִּׁירָה וְלִי הַמֶּמְשָׁלָה,
כִּי עַתָּה, בְּרֹאשְׁךָ נָתַתִּי הַכָּתֶר.

הַגִּידָה קְבָל־עָם, מְשׁוֹרֵר הִשְׁבַּעְתִּיךָ,
הַגֶּד־נָא בַּמֶּה כֹּחֲךָ לְצוֹדֵד נְפָשִׁים,
אִם רִצְפַּת בֶּן־אָמוֹץ נָגְעָה עַל־פִּיךָ,
אוֹ־בְכֹחוֹת נַעֲלָמִים, קְסָמִים וּלְחָשִׁים.

וּבְחָפְזִי קִנֵּאתִי בְּךָ מְשׁוֹרֵר גָּבֹהַּ,
כִּי מְאֻשָּׁר—דָּמִיתִי— הִנְּךָ עֲלֵי אֲדָמוֹת,
וּשְׂבַע רָצוֹן אַתָּה מִבִּרְכוֹת אֱלוֹהַּ,
וְכִמְעַט אֲכָלַתְנִי קִנְאָה רְקַב עֲצָמוֹת,

מִי־כָמֹכָה — אָמַרְתִּי — מַצְלִיחַ בְּדוֹר,
עֵת תָּעִיר הַנֶּבֶל, שִׁירָה תַבִּיעַ,
לְקוֹלְךָ יִבָּקַע לֵב, יֶחֱרַד כִּיס וּצְרוֹר,
וְתֵבֵל וּמְלוֹאָהּ בִּנְעִימָה תַבְלִיעַ . . .

אֲבָל קוֹל עֲנוֹת אֶשְׁמַע מֵאֶרֶץ מֶרְחַקִּים,
שַׁוְעַת בַּת־שִׁירָתְךָ הָעֲצוּבָה עָלָה,
כִּי נֶטַל שְׂכַר מְשׁוֹרְרִים וְכָלוּ הַמַּמְתַּקִּים,
הָהּ! גַּם־בְּךָ, גַּם־לְךָ אֲקַנֵּא קִנְאָה גְדוֹלָה.

מַדּוּעַ אִישׁ הָרוּחַ, רוּחֲךָ סָרָה,
אִם־שַׁר שָׁרִים, כְּאָדָם יֶהְגֶּה נְכָאִים,
הֲלֹא פִּיךָ יָפִיק כָּל־אֶבֶן יְקָרָה,
וּלְבָבְךָ יִתְחַמֵּץ עַל־חֶסְרוֹן סְלָעִים?!

לֹא־אַתָּה בְּכֶסֶף, רַק נַחְנוּ בְּדָעַת,
אֲבָל עֲנִיִּים אֲנַחְנוּ וַחֲסֵרֵי טָעַם,
אִם־לְהַכִּיר פָּעָלְךָ אֵין בָּנוּ מִשְׁמַעַת,
אוֹי לְאוֹתָהּ בּוּשָׁה! חֳלִי, קֶצֶף וָזָעַם.

הֵרָגַע מְשׁוֹרֵר! עוֹד יָבוֹאוּ יָמִים,
כִּי־טוֹבִים מֵאֵלֶּה, אֶרְאֵם בֶּחָזוֹן,
וְלֹא־יֵעָשֶׂה לַשֶּׁקֶר עֵט סוֹפְרִים וַחֲכָמִים,
מֵעַטָּם פִּרְיָם נִמְצָא, לְשֹׂבַע וְלֹא־לְרָזוֹן.

כִּי־יַעֲלֶה הַשַּׁחַר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים,
וֵאלֹהִים אֶת־עַמּוֹ וּשְׂפַת קָדְשׁוֹ יְרַחֵם,
בַּיָּמִים הָהֵם יִגְדַּל כְּבוֹד הַשָּׁרִים,
וּבְרֹאשָׁם אַתָּה הַמְנַצֵּחַ מְנַחֵם.

בירח בול, תרו"ן.

לראשית שנת תר"ן

תרגום

תִּקְעוּ, הָרִיעוּ, בְּשָׁאוֹן וַהֲמֻלָּה!
  יָפוּצוּ עַנְנֵי אֹפֶל וְאוֹר קִפָּאוֹן,
הַשָּׁנָה הַיְשָׁנָה צוֹלֶלֶת בִּמְצוּלָה,
  תִּקְעוּ, הָרִיעוּ! וְתָסוּף בַּשָּׁאוֹן.

הוֹצִיאוּ הַיְשָׁנָה וְהָבִיאוּ חֲדָשָׁה,
  וּבְתֵבֵל וּמְלוֹאָהּ בַּשְּׂרוּ, הַשְׁמִיעוּ,
תֵּלֵךְ לָאֲבַדּוֹן הָרָעָה, הַקָּשָׁה,
  הָרְמִיָּה הוֹצִיאוּ וֶאֱמֶת הָבִיאוּ.

הוֹצִיאוּ עִצָּבוֹן, יָגוֹן וָכָעַס,
  לַחֹלְפִים וְאֵינָם, מַחְמַדֵּי נַפְשֵׁנוּ,
הוֹצִיאוּ קִנְאַת עֹדֶף וּמִגְרַעַת,
  וּלְכָל בָּשָׂר הַשְׁמִיעוּ, כִּי תְתַכֵּנוּ.

הוֹצִיאוּ מָשְׁחָת כָּאֵלָה נוֹבֶלֶת,
  כָּל-מְפִירֵי אַחֲוָה, שָׁמִיר וָשָׁיִת,
הָבִיאוּ מִשְׁטָרִים, מִשְׁטְרֵי תוֹעֶלֶת,
  סְדָרִים יְשָׁרִים, מִחוּץ וּמִבָּיִת.

הוֹצִיאוּ חֵטְא, מַחְסוֹר וּדְאָגָה,
כָּל־יֵצֶר שֶׁפֶּק מַעַשׂ וְרִפְיוֹן אֱמוּנָה,
הוֹצִיאוּ, הוֹצִיאוּ מֶנִּי חֲרוּזֵי תוּגָה,
וַחֲלִיפוֹת הָבִיאוּ שִׁיר וּרְנָנָה.

הוֹצִיאוּ לַחֲרָפוֹת שִׂנְאַת עֲמָמִים,
בּוּז גְּאֵיוֹנִים, עָקְבָּה וּצְדִיַּת אֵיבָה,
הָבִיאוּ אַהֲבַת אֱמֶת — תָּמִים,
וּבְלֵב כָּל־בָּשָׂר — תִּקְוָה טוֹבָה.

הוֹצִיאוּ הַבְלֵי נוֹשָׁנוֹת מִקֶּרֶב,
תַּאֲוַת הַזָּהָב הָלְאָה הוֹצִיאוּ,
הוֹצִיאוּ הָאֶלֶף שְׁנֵי דָמִים וָחֶרֶב,
וְאֶלֶף שְׁנוֹת שָׁלוֹם, חֲלִיפוֹת הָבִיאוּ.

הָבִיאוּ הַגִּבּוֹר יַעֲמֹד בַּפֶּרֶץ,
יָדָיו אֱמוּנָה וּבַר לֵבָב עַם־רוּחַ,
הוֹצִיאוּ הַחשֶׁךְ הַמְכַסֶּה אָרֶץ,
הָבִיאוּ אֲשֶׁר יָבוֹא, הוּא הַמָּשִׁיחַ.

לראשית שנת ששו״ן

אָנָּא הָאֵל ׃ חַדֵּשׁ עַל־יִשְׂרָאֵל ׃

שְׁנַת חַיֵּי הַגּוּף וְהַנְּשָׁמָה ,
לְהַאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה ,
וּתְמֶחֶה דִמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים .

שְׁנַת שָׁלוֹם מֵרִיב וּמִלְחֶמֶת ,
לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם אֱמֶת ,
וְתָשִׁיב לֵב אָבוֹת עַל־בָּנִים .

שְׁנַת תָּרִיק בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי ,
לְהַשְׂבִּיעַ בְּנֵי אָדָם וָחַי ,
כָּל־מַאֲכָל תַּאֲוָה וַעֲדָנִים .

שְׁנַת תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים ,
וְלֹא־יִנָּצוּ בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים
יַחְדָּו , חֲדָשִׁים וְגַם־יְשָׁנִים .

שְׁנַת יִשְׁלָיוּ אֹהֲבַיִךְ יְרוּשָׁלַיִם ,
וְלֹא־יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁנָיִם ,
בְּנֵי־אַשְׁכְּנַז וּסְפָרַד וְהָרַבָּנִים .

שְׁנַת יִפְרוּ סוֹפְרִים וּסְפָרִים ,
גַּם-קֹרְאִים חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים ,
אַךְ יְמָאֲנוּ בְתֶבֶן חֵלֶף דְּגָנִים .

שְׁנַת תָּקִים וּתְחַיֶּה מֵעֲרֵמוֹת ,
הֶעָרִים הַשְּׂרוּפוֹת וְהַנְּשַׁמּוֹת ,
וְנוֹשְׁבוּ כְּקֶדֶם הַבִּנְיָנִים .

שְׁנַת מַשָּׂא וּמַתָּן וְכָל-מְלָאכָה ,
אֶל-בָּתֵּינוּ לְהָנִיחַ בְּרָכָה ,
צִלְצְלֵי-שָׁמַע — הַמְּזֻמָּנִים .

שְׁנַת יִתַּמּוּ הָעַכְבָּרִים ,
הַסְּרוּחִים עַל-שַׂקֵּי הַדִּינָרִים ,
וְיִלָּבְבוּ בָשָׂר תַּחַת הָאֲבָנִים .

שְׁנַת יַגִּיעַ כָּל-גָּלוּת הַחֵיל ,
הֵם רִבֲבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל ,
בַּל-יַקְרִיבוּ לַבֵּל וְלַחֲמָנִים .

שְׁנַת הַדְּבָרִים עָתָק תִּבְלוֹם .
אוֹ-מַלֵּא בְּעָפָר וּסְתוֹם ,
פִּיּוֹת בְּנֵי בְלִי-שֵׁם וְכָל-שְׂטָנִים .

שְׁנַת בְּרִיאוּת וְחִלּוּץ עֲצָמִים
לְאִבָרֵי יְהוּדָה, וְהָאֲסָמִים
יִמָּלְאוּ בָר, יֵינוֹת וּשְׁמָנִים.

שְׁנַת תִּרְאֶה בָעֳנִי אֵין־אוֹנִים,
הַרְאֵם חֲסָדֶיךָ הָרִאשׁוֹנִים,
חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים.

שְׁנַת גְּאֻלָּה תִּתֵּן לָאָרֶץ,
וְלֹא־יִשָּׁמַע קוֹל צְוָחָה וָפֶרֶץ,
כִּי אִם — גִּילוֹת וּרְנָנִים.

לראשית שנת זמרת"י

עוֹד פַּעַם סַבֹּנוּ, גַּלְגַּל שִׁמְשֵׁנוּ,
עַד־הַגְּבוּל בָּאנוּ וַנִּקְרָא עֲצֶרֶת,
יוֹם הַכֶּסֶא אָתָה, יוֹם גָּדוֹל וְנִשָּׂא,
זְמָן, אֶרֶץ וָנֶפֶשׁ, יַחַד בַּחֹבֶרֶת.
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר! לָאֵל נִקְרָאָה,
וּנְחַלֶּה לִשְׁלוֹם הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

וּבְעוֹלָם הַנְּשָׁמוֹת, כָּל־יְצוּרֵי אֲדָמוֹת,
בְּעָמְדָם לַמִּשְׁפָּט וִיחַכּוּ תוֹצָאוֹת,
נָא שְׁקֹל מְנֵה וּמְדֹד, חֳלִי עֹנִי וּנְדֹד,
וְחֹמֶר יִרְבַּץ תַּחַת מַשָּׂא הַתְּלָאוֹת,
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר! לָאֵל נִקְרָאָה:
חַדֵּשׁ לְטוֹבָה אֶת־הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

וְאִם אֵין בָּנוּ טַעַם, לְכַלֵּה הַזָּעַם,
וּבְעֵמֶק הֶחָרוּץ יָצָא הַקֶּצֶף,
מְלִיצֵי יוֹשֶׁר חוּשׁוּ, עֲצֻמוֹת הַגִּישׁוּ,
עַד־יַשְׁקִיף אֵל וּבְעֶנוּת עַמּוֹ יִצֶּף,
אֶל־הִכֵּנוּ שׁוֹפָר, מְלִיצִים נִקְרָאָה,
וִיחַלּוּ לִשְׁלוֹם הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

הִתְקַבְּצוּ אֵלִים, מַחֲנַיִם מַקְהֵלִים,
כָּל־מַלְאֲכֵי מִצְוֹת, בָּאָרֶץ עָשָׂנוּ,
צֶדֶק, חֶסֶד אִתָּיו, רַחֲמִים בְּעָיו,
כִּי־תֵבֵל, אֲמַרְתֶּם, תִּכּוֹנֵן אַךְ בָּנוּ,
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר, אֵלִים נִקְרָאָה,
וִיחַלּוּ לִשְׁלוֹם הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

מַזָּלוֹת וְכוֹכָבִים, אוֹרִים נִשְׂגָּבִים,
שְׁמָשׁוֹת, יְרָחִים, מוֹצָאֵי עֶרֶב בֹּקֶר,
עַל־מֶה שָׁוְא תֶּאֱרָחוּ, תִּגְהוּ, תִּזְרָחוּ,
אִם־לֹא לָאָדָם, בָּכֶם יָשִׂים חֵקֶר?
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר, מְאוֹרוֹת נִקְרָאָה,
וִיחַלּוּ לִשְׁלוֹם הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

תָּבוֹר, שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן, כַּרְמֶל וּלְבָנוֹן,
אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל נִשָּׂא עֵינָיִם,
יִרְעַם הַיָּם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם,
יִבְכּוּ, יִדְמָעוּ, יִגְרְעוּ נִטְפֵי מָיִם
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר, יְסוֹדוֹת נִקְרָאָה,
וִיחַלּוּ לִשְׁלוֹם הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

קְדוֹשִׁים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ, עִמְדוּ בַּפָּרֶץ,
אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי חֲלוֹף תְּחִנָּה הַפִּילוּ,
הַיְשֵׁנִים הָקִיצוּ, דּוֹבְבוּ, הַמְלִיצוּ,
לַחַיִּים, הַמֵּתִים אוּלַי יוֹעִילוּ,
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר, מֵתִים נִקְרָאָה,
וִיחַלּוּ לִשְׁלוֹם הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

תּוֹרָה ! זִכְרִי הַיּוֹם, קָרַבְנוּךְ מִכָּל־אֹם,
וְעָלַיִךְ הֵן הוֹרַגְנוּ כָּל־הַיָּמִים,
אַל־תִּנְשִׁי, אַל־תֶּחֱשִׁי, חוּשִׁי וָגֹשִׁי,
הַעֲתִירִי, הַפְצִירִי פְּנֵי שׁוֹפֵט רָמִים,
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר, תּוֹרָה נִקְרָאָה,
וּתְחַלֶּה לְשָׁלוֹם הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

———

לְמַעַן מְלִיצֵנוּ אֱלוֹהַּ, שׁוּר מִגָּבֹהַּ,
מֵרְשִׁיעַ הַרְחִיקָה, מַצְדִּיק הַקְרִיבָה,
עָוֹן, חַטָּא תֶּמַח, לְבַב נֶעֱצַב שַׂמַּח,
וַאֲסִירֵי הַתִּקְוָה, לְבִצָּרוֹן הָשִׁיבָה,
אֶל־חִכֵּנוּ שׁוֹפָר, לְךָ אֵל נִקְרָאָה:
חַדֵּשׁ לְטוֹבָה אֶת־הַשָּׁנָה הַבָּאָה.

ההד

תרגום

1

עַל שְׂפַת הַיָּם עָמַדְתִּי עַל־שֵׁן־סָלַע,
עֵת מֵימָיו הָרַבִּים דָּכְיָם נָשָׂאוּ,
וְגַלָּיו וּמִשְׁבָּרָיו כִּבְכַף הַקָּלַע,
אֶת־קֶצֶף הַמַּיִם לְרַגְלַי קָלָעוּ;
רָאִיתִי מֵרָחוֹק מִפְרָשׂ נָפוּחַ,
יִשָּׂא הָאֳנִיָּה עַל כַּנְפֵי הָרוּחַ,
בַּיָּם תָּשִׂים דֶּרֶךְ לְיַרְכְּתֵי אָרֶץ,
וִילָלָה שָׁמַעְתִּי יִלְלַת עוֹף־מַיִם,
וּמֵהֵד עָנָהוּ, צָלְלוּ הָאָזְנַיִם,
הֵד נוֹרָא, מִבֵּין הַסְּלָעִים הִתְפָּרֵץ:

2

הַיָּם וּמְלוֹאוֹ הָיָה כַּמֶּרְקָחָה,
אַךְ הָאָרֶץ מִסָּבִיב שָׁקְטָה נָחָה,
קָרָאתִי — וְקוֹל הֵד עָנָנִי,
דִּבַּרְתִּי — אַף הֱשִׁיבָנִי, —

„הַגֵּד !" קָרָאתִי, מִי אַתָּה קוֹל רוּחַ?
אֵי־נִקְרֵת הַצּוּר אִוִּיתָ לָנוּחַ,
וּמַחֲבֵא סֵתֶר לְךָ לְמִשְׁכָּן וָחֵבֶל,
אִם מִצְּבָא מָרוֹם אַתָּה שַׂר הַמַּעֲלָה,
אוֹ־מֵעִמְקֵי אֶרֶץ, לֵץ תֹּעֶה בַּלַּיְלָה,
וְלָצוֹן תַּחְמֹד לְךָ עַל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל.

3

אִם־רוּחַ אַתָּה וַאֲסָרְךָ בַּכֶּבֶל
חַרְטֹם בְּלְהָטָיו, קֹסֵם אוֹ־חָבֶר?
כִּי פִיו מָרִיתָ וַהֲסִירוֹתָ מִסֵּבֶל
שִׁכְמֶךָ, עַל־כֵּן חָצַב לְךָ פֹּה קָבֶר,
אִם־פָּצִיתָ פִּיךָ בִּשְׁבוּעָה וָנֶדֶר?
אוֹ־גָלִיתָ דְבַר סֵתֶר מִן־הֶחָדֶר?
אוּלַי לֹא־שָׁמַרְתָּ מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ?
הֲלִרְצוֹת כֶּבֶד עָוֹן, נָקָם וְשִׁלֵּם,
נִגְזַרְתָּ בְּדֻמִיָּה כַּחֵרֵשׁ וְאִלֵּם,
וְדַבֵּר לֹא־תוּכַל עַד־שֶׁיְּדֻבַּר אֵלֶיךָ.

4

פֹּה בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע, עֲרַל שְׂפָתַיִם,
פֹּה לְאֹרֶךְ יָמִים, לְמַעֲצֵבָה תָנוּחַ,

עַד־עֵת קֵץ וּלְאַט, גַּם־גַּלֵּי הַמַּיִם
אֲבָנִים יְשַׁחֲקוּ וִיפַזְּרוּן לְכָל־רוּחַ;
הַאִם חוֹזֶה אַתָּה מִקֶּדֶם יָמִים,
תָּחוּשׁ עֲתִידוֹת לִמְלָכִים וַעֲמָמִים,
וְהָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר תִּקְרָא מִפִּיךָ,
אִם־תֵּדַע לְהָשִׁיב דְּבַר־יוֹם יִוָּלֵד,
תֵּת תִּקְוָה אוֹ־יֵאוּשׁ בְּלִבּוֹת בְּנֵי־חָלֶד,
גַּם עַל־שַׁאֲלוֹתַי תַּעַן, הֲלֹא צִוִּיתִיךָ?!

5

אֵיפֹה נֶפֶשׁ נַעֲנָה, הוֹלְכָה שְׁחוֹחַ
תַּחַת עֹל הַדַּעַת, תִּמְצָא מָנוֹחַ?
וַעֲמֵלֵי רוּחַ הֲיֵשׁ לָמוֹ נַחַת,
בְּיַרְכְּתֵי בוֹר וּפִי שָׁחַת? תָּחַת!

6

מָתַי קֵץ לַתְּלָאוֹת, יָגוֹן וַעֲצֶבֶת?
וּלְהוֹלְכֵי קֹדֵר, אֵיפֹה מֵרִיב שֶׁבֶת?
הַאִם יֵשׁ גְּמוּל, אַחֲרִית וְשֵׂבֶר,
עֵקֶב כָּל־תִּכְלָה גְּוִיַּת גָּבֶר? קָבֶר!

7

אֵיפֹה שַׁלְוַת עוֹלָמִים מֵאֵין הֲפֻגָה?
וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה שְׁלֵמָה בְּלִי תוּגָה?

מָתַי דִּמְעָה תִּמָּחֶה מֵעֵינָיִם,
בְּכִי נְהָרוֹת תְּבֵשׁ מָיִם? שָׁמָיִם!

8

מַה תַּכְלִית נֵזֶר, שֵׁבֶט וְרִקְמָתָיִם?
אֵילֵי הָאָרֶץ הַלֹּקְחִים קַרְנָיִם?
עֹשֶׁר, כָּבוֹד, יַחַשׂ גַּם שֵׁם תִּפְאָרָה,
הֲלֹא לָנֶצַח עֶבְרָתָם שְׁמָרָה? שָׁם מָרָה!

9

מֶה־חֵפֶץ וְתִקְוַת הַמְשׁוֹרֵר וַעֲמָלוֹ?
שְׂבַע נְדֻדִים וְרֹגֶז יוֹשֵׁב בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ,
וּבִזְמִרוֹת יָרִיעַ לְיוֹשְׁבֵי תֵבֵל,
הַאִשׁ לוֹ שָׂכָר וָחֶבֶל? אַךְ אֵבֶל!

10

אֵיךְ אֶפְסֹק שָׁמַיִם? שְׁחָקִים אַרְקִיעַ?
אִם בְּסֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
שָׁמַיְמָה? אוֹ דֶרֶךְ זֶה הַשַּׁעַר אַעַל,
צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ בַּשַּׁעַל? תַּעַל!

אחרון על עפר

ואני ידעתי גאלי חי ואחרון על עפר יקום
(איוב י"ט כ"ה)

תרגום

כָּל הַיְקוּם יִגְוַע, צְבָא מָרוֹם וָתַחַת,
וּבְלֵב מֶלֶךְ הַמְּאֹרוֹת יָבוֹא רֶצַח,
טֶרֶם יָהֵל עַל־אֱנוֹשׁ יְלִיד הַשַּׁחַת,
אוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים וּנְעִימַת נֶצַח;
בִּתְנוּמוֹת עַל־מִשְׁכָּבִי, בְּחֶזְיוֹן לָיִל,
אָז חַשְׁתִּי עֲתִידוֹת לִי וָאֶאֱזוֹר חָיִל,
וְעַל־קֵץ כָּל־הַבְּרִיאָה נָשָׂאתִי עָיִן,
רָאִיתִי אִישׁ אַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם,
כִּי צוֹפֶה וּמַבִּיט בְּאָבְדַן כָּל־הַיְקוּם,
כִּרְאוֹת רִאשׁוֹן אָדָם בְּגִיחוֹ מֵאָיִן.

כָּהֲתָה עֵין הַשֶּׁמֶשׁ, שָׁבְתָה מַדְהֵבָה,
הָאָרֶץ מִזֹּקֶן חָדְלָה אֵין אוֹנִים,
וַעֲמָמִים חֲלָלִים שֹׁכְבִים לְמַעֲצֵבָה,
סָבִיב לַבּוֹדֵד הַלָּז, הֲמֹנִים הֲמֹנִים,

מֵהֶם, מִלְאוּ צְבָאָם עַל שְׂדֵה הַקְּרָבוֹת,
בִּידֵיהֶם הַיְבֵשׁוֹת עוֹד אֲחֻזָה חֲרָבוֹת,
מֵרָם, חַלְלֵי רָעָב אוֹ גּוֹעֵי צִיָּה,
מֵעִיר וּמְתִים, הַקּוֹלוֹת אֻסָּפוּ,
וָאֳנִיּוֹת טְעֻנוֹת מֵתִים בְּמַיִם צָפוּ,
אֱלֵי חֲפִים שֶׁגַּם שָׁם שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה.

וּלְבַדּוֹ הַלָּז נִצָּב וְדֹבֵר נִשְׂגָּבוֹת,
כִּנְבִיא אֵל יַשְׁמִיעַ קוֹל חֹצֵב לֶהָבוֹת,
(מִגַּעֲרָתוֹ חָרְדוּ גֶּבַע וָיַעַר,
כְּמוֹ יַחֲלֹף עַל־פְּנֵיהֶם מִתֵּימָן סַעַר)
שֶׁמֶשׁ יָהִיר! הִנְנוּ תְאוֹמִים לַמָּוֶת,
קֵץ תְּקוּפָתְךָ בָּא, רַהַב אַתָּה שָׁבֶת,
כַּסּוֹת אוֹר, צִוָּה בְּמַפְגִּיעַ עַל־כַּפַּיִם,
כִּי חָצִיתָ שָׁנִים אֲלָפִים וּרְבָבוֹת,
בְּזֶרֶם דִּמְעַת עֲשׁוּקִים וּדְמֵי הַלְּבָבוֹת,
וּכְבָר שָׁטַף וְעָבַר עַל כָּל־גְּדוֹתָיִם.

אַף כִּי תַחְתֶּיךָ לְאָדָם סוֹד וָשִׂיחַ,
בַּחָכְמָה, בַּמְּלָאכָה, הֶדֶר אוֹ־גָאוֹן,

וּבְתַחְבּוּלוֹתָיו גַּם־אֵשׁ מַיִם וְרוּחַ,
הוּשְׁתוּ תַּחַת רַגְלָיו וְצִוָּם מָעוֹן,
עוֹד לֹא־אֶתְאוֹנֵן עַל־אָבְדַן שְׂאֵתֶךָ,
מֶלֶךְ הַיּוֹם כִּי תֵרֵד מִכִּסְאֶךָ,
כִּי בְכָל שֶׁאָסַף בְּחָפְנָיו רוּחַ גֶּבֶר
וַאֲשֶׁר נֶחְשַׁב תַּחְתֶּיךָ יָפֶה לַגֵּו,
הֲיֵשׁ לִגְהוֹת מָזוֹר הַתְּשׁוּקָה וּכְאֵב,
נַחֲלַת אֱנוֹשׁ אָנוּשׁ עַד יֵרֵד קָבֶר.

סוּרָה! סוּרָה! וִיכַס מָסַךְ הַנְּשִׁיָּה,
בְּגֵיא הַחִזָּיוֹן עַל־בָּמַת הַבְּרִיאָה,
וּבְיֶתֶר נָגְהֵךְ אַל־תַּרְאֶה עוֹד פַּעַם,
אֶת־מֶחֱזַת הַחַיִּים לְעוֹרֵר הַזַּעַם,
אַל־תָּשֵׁב הֲלֹם רָעַת רוּמוֹ וּגְאוֹנוֹ,
וּמֵחֶבְלֵי הַשֵּׁנָה אַל־תְּעוֹרֵר הֲמוֹנוֹ,
לְהִתְפַּתֵּל שֵׁנִית בְּמַעֲשֵׂי עֹצֶב וְעָמָל,
גְּוִיּוֹת גֹּוְעוֹת וְצַלְמֵי בַלָּהוֹת הוּטָלוּ,
אוֹ־בַקְּרָב לְפִי חֶרֶב חֲלָלִים נָפָלוּ,
כְּצִיץ הַשָּׂדֶה בִּן־לַיְלָה נָבֵל וְקֻמָּל.

גַּם־אֲנִי נִלְאֵיתִי הַבֵּט שָׁמַיִם, אוֹר!
פָּנֶיךָ כִּי חָשְׁכוּ, כְּסּוּ צְעִיף עֲצֶבֶת,
עַד כָּל־תְּלָאוֹת הָאָדָם רַבּוּ מִסְּפֹר,
אַל תְּעִידֵנִי אַתָּה, כִּי אִישַׁן מָוֶת,
דַּל שִׂפְתֵי הַנִּשְׂאוֹת עַל־מוֹתְךָ קִינָה,
כִּי תֵאָלַמְנָה, בְּגַאֲוָה בַל תָּהִינָה
לְרַאֲוָה וּבְצֵאת רוּחִי אֲסִיר רֶסֶן כֶּפֶל,
כִּי אוֹרִי יִדְעַךְ בִּכְלוֹת יְמֵי צְבָאִי,
אֲזַי לִקּוּי הַטֶּבַע יִרְפַּד מַצָּעִי,
וְרוּחַ — אֱלֹהִים יִקָּחֵהוּ אֹפֶל.

רוּחַ כַּבִּיר זֶה, שְׁאָר יָשׁוּב אֶל נָוֵהוּ,
אֶל אוֹר הַמְּאוֹרוֹת, מָגֵן וָשָׁמֶשׁ,
אַל תֹּאמַר שֶׁמֶשׁ, כִּי יוּעַם אוֹרֵהוּ,
עֵת תַּעְטֶה אַתָּה מְעִיל חֹשֶׁךְ וָאֶמֶשׁ,
לֹא, עוֹד גֹּאֲלִי חָי, אוֹר רוּחִי יוֹפִיעַ
בְּאוֹר צַח מִיּוֹם, לֹא יוֹם אוֹרוֹ יַבִּיעַ,
מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ וְרִשְׁפֵּי יָהּ שַׁלְהֶבֶת,

הָאֵל הַמַּחְפִּישִׁי אֲסוּרִים בַּזִּקִּים,
הָאֵל הַמְרַפֶּה חֶזְקַת מְזִיחֵי אֲפִיקִים,
וּמִבְּנֵי אָדָם יוֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ — צַלְמָוֶת:

לֵךְ שֶׁמֶשׁ! בְּעוֹד רוּחִי בְקִרְבִּי נֶעְצָרֶת,
בִּישִׁימוֹן אָרֶץ, הַבְּרִיאָה הַזְּעוּמָה,
לִמְצוֹת אַחֲרוֹנָה כּוֹס חֵמָה וּמְשַׁכָּרֶת,
מִיֵּין הַתְּלָאוֹת שָׁתוּ כָּל־יוֹרְדֵי דוּמָה;
לֵךְ הַגֵּד לְלַיְלָה הַמְכַסֶּה פָּנֶיךָ,
כִּי אַחֲרוֹן בָּאָדָם רָאוּ עֵינֶיךָ,
עַל גּוּשׁ עֲפַר הָאָרֶץ מְכַסֶּה כָּל גָּבֶר,
חֶשְׁכַת הַתֵּבֵל תָּמִיד יַזְעִימֵהוּ,
לְכַבּוֹת רִשְׁפֵּי אִשּׁוֹ, נֵצַח חַיֵּיהוּ,
אַף יְסִיתוּ בְשֶׁפֶךְ אַחֲרִית וָשֶׁבֶר.

הכרובים

תרגום

וַיְהִי בִּימֵי קֶדֶם וּמִן הַשָּׁמַיִם,
יָרְדוּ אַרְצָה לָשׁוּחַ, כְּרוּבִים שְׁנַיִם,
וַיִּרְאוּ כֹל, אַךְ מֵאִישׁ הִסְתַּתָּרוּ,
כִּי הִפְלִיאוּ עֲשׂוֹת וּלְעֵינֵי הַשָּׁמֶשׁ
חֶרֶשׁ הִתְהַלְּכוּ וְכִבְלֵיל אֶמֶשׁ,
וּבְכֵן מִבְּלִי שָׂטָן שָׁטוּ וָתָרוּ.

לַכְּרוּב הָאֶחָד תַּבְנִית אָדָם יָלֶד,
הִתְאַוָּה לְהִתְבּוֹנֵן אֶל מְתֵי הֶחָלֶד,
(רַעְיוֹן יַלְדוּת הוּא לָתוּר וְלָשׂוּם חֵקֶר!)
לֹא הֶאֱמִין לַשְּׁמוּעָה שָׁם בַּגָּבֹהַּ,
מַעֲבִירִים עַל-הָאָדָם יְצִיר אֱלוֹהַּ,
כִּי שִׁחֵת דַּרְכּוֹ וַיִּתְמַכֵּר לָעֵקֶר.

אַךְ לַכְּרוּב הַשֵּׁנִי יָתֵר מֵרֵעֵהוּ
חָכְמָה גַם זִקְנָה וַיֶּאֱרַח לְלַמְּדֵהוּ,
אַף הִזְהִירוּ (וּבִדְבָרִים שֶׁל טָעַם)
לְבִלְתִּי הִתְגַּלַּע בֵּין בְּנֵי הַחֹמֶר —
לְבַד רָאֹה וְשָׁמֹעַ — בְּפֹעַל וָאֹמֶר,
כִּי לְזֹאת לֹא-שֻׁלְּחוּ אַרְצָה הַפָּעַם.

וּלְעִיר הַגְּדוֹלָה הַכְּרוּבִים כִּי בָאוּ,
אֶת הַנָּשִׂיא כִּי מִתְפַּלֵּל שָׁמָעוּ,
גַּם כָּל-הָעָם מִשְׁתַּחֲוִים וּכֹרְעִים בֶּרֶךְ
וְהַכֹּהֲנִים אֶל עָל נֹשְׂאִים כַּפָּיִם;
רְאֵה! — אָמַר הַצָּעִיר בַּעַל הַכְּנָפָיִם —
הֲלֹא כֻלָּמוֹ — לָעַיִן — יִשְׁרֵי דָרֶךְ

הצעיר

וּמַדּוּעַ שֶׁקֶר יַעֲנוּ בָם בְּרָמָה?

הבכור

הֵמָּה הַנִּבְזִים מִכָּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה

הצעיר

אַךְ שִׁמְעָה לְקוֹל הַתְּפִלּוֹת וְהַמַּהֲלָלִים,
וּלְדַבֵּר סָרָה אֵיךְ תָּעִיז פָּנֶיךָ?

הבכור

כִּי כֵנִים כָּל דִּבְרֵי הָבָה אַרְאֶךָּ,
וְכִי מְרַצְּחֵי נֶפֶשׁ הֵם כְּאַחַד הַנְּבָלִים.

הצעיר

אֲבָל הַגֶּד נָא מַדּוּעַ יִזְעֲקוּ בְּקוֹל רָם,
גַּם הַנָּשִׂיא גַּם הַכֹּהֵן וְכָל-הָעָם?

הבכור

יְחַלְּלוּ בְּלֵב מָלֵא כַחַשׁ וּפֶה אָלָה,
לִשְׁלוֹם הַמַּחֲנוֹת יָצְאוּ לַמִּלְחָמָה,
וּבְשֶׁלְמִי שֶׁלְּחוּ אֵלֶּה אָנָה וְלָמָּה,
תִּרְאֶה גַּם תּוֹכַח עוֹד מִזֶּה וָהָלְאָה.

וַיַּעַבְרוּ הַכְּרוּבִים חִישׁ וּמְבֹהָלִים,
עֲדֵי הִשִּׂיגוּ אֶת-מַחֲנוֹת הַחַיָּלִים
בְּגֵיא הַהֲרֵגָה, וְשָׁם לְפִי-חֶרֶב הֶחֱלִישׁוּ
אֶת עַמִּי נָדִיב הַלֹּחֲמִים מָרָה,
אַךְ לַאֲסוֹנָם הֶחֱטִיאוּ הַמַּטָּרָה,
וְאָזְנֵיהֶם נָשׁוֹגוּ אָחוֹר אַף כִּי קָדֵשׁוּ.

מִשָּׁם הִשְׁקִיפוּ עַל-עָרֵי הַהֶרֶס,
שֶׁעֲתַר אֵשׁ וְקִיטֹר עֹלֶה מִקָּרֶת,

וּבְחוּצוֹתֵיהֶם זִרְמֵי דָם נִגָּרִים,
וַיִּרְאוּ שֹׁד וְחָמָס עֱנוּת וּנְבָלָה,
וּלְמַרְאֵה עֵינֵיהֶם אֲחָזָתַם חַלְחָלָה
וָרֶטֶט, לְלַעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הָאַכְזָרִים.

וּמֻכִּים וּפְצוּעֵי לָחֶם רָאוּ שָׁם,
מִתְגֹּלְלִים בַּדֹּמֶן, מִתְבּוֹסְסִים בַּדָּם,
וּמְזָרוֹת עֵינֵיהֶם זַעַם וָרֶצַח,
וַתִּצַּלְנָה אָזְנֵיהֶם מִנַּאֲקַת חָלָל
וַאֲשֶׁר נִתַּן לוֹ נַפְשׁוֹ מַתָּן וְשָׁלָל,
הוּבַל שְׁבִי בִּידֵי צָר וּלְעַבְדוּת נֶצַח.

חֶרְפָּה! קָלוֹן!—קָרָא הַצָּעִיר בְּזַעַם—
לֹא אַרְצָה בָּאנוּ, תָּעִינוּ הַפַּעַם,
בִּשְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן אוֹ־תָפְתֶּה קֹדַחַת,
כָּבֵד מִהְיוֹת כֹּה נִכְתָּמָה בַחֲטָאִים
אֶרֶץ הַחַיִּים, וּכְעֵמֶק הָרְפָאִים,
לֹא בְנֵי־אֵל נִרְאֶה, רַק שְׂעִירֵי הַשָּׁחַת

לֹא־כֵן — הֵשִׁיב הַבְּכוֹר — אֲנִי עֵד וְיוֹדֵעַ,
כִּי שְׂעִירֵי שַׁחַת לֹא נוֹאֲלוּ לְהָרֵעַ,

וְלִטְרֹף כִּפְרָא אִישׁ נֶפֶשׁ מִשְׁנֵהוּ,
אַךְ הָאָדָם בָּאָרֶץ רַב וְצָעִיר,
שִׁחֵת דַּרְכּוֹ מִכָּל שֵׁד וְשָׂעִיר,
וּמְצוּדוֹ יַקִּיף גַּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ.

וּרְאֵה, הֵן רַבִּים עַתָּה יִשְׁרְצוּ שֶׁרֶץ,
עַל הַכּוֹכָב הֶחָשׁוּךְ כּוֹכַב־אֶרֶץ,
לֹא־נִמְצָא בָּם כָּל־טוּב רַק הָאַמְתַּחַת.
וּבְיוֹם כִּי יִפָּקְדוּ לְזִכָּרוֹן בְּסֵפֶר
הַמִּשְׁפָּט, תְּכַס פְּנֵיהֶם כְּלִמָּה וָחֵפֶר,
וִיקַנְאוּ — בְּצֶדֶק — אֶת שְׂעִירֵי הַשָּׁחַת.

וּשְׁאַל־נָא לַשָּׂטָן ... וּמְדַבֵּר עוֹדוֹ
וּבַעֲפִיפוּת אַרְבַּע הִבְהִיל בִּכְבוֹדוֹ,
הַשָּׂטָן הַנּוֹרָא רַב הָעֵינָיִם,
וְהֵמָּה לִבְלִי הִטַּמֵּא, מִזֶּה סָרוּ,
וּמֵרָחוֹק הִבִּיטוּ וַיַּכִּירוּ,
אֶת־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם.

הָהּ חָמָס! הָהּ עֹשֶׁק! צָעַק הַשָּׂטָן,
גַּם־עָלַי הִגְדִּיל זֶה הָעָשׁ הַקָּטָן
וַיִּגְזֹל לֶחֶם חֻקִּי שֹׁד אֵיד וָנֹהַּ,

הוּא יַעֲמִיק שַׁחַת מִכָּל שְׂעִירֵי הַשְּׁאוֹל,
וְעוֹד יָפִיחַ כָּזָב וּמִתְפָּאֵר לַכֹּל,
כִּי הוּא הַנִּבְחָר וּסְגֻלַּת אֱלוֹהַּ.

בְּנֵי־אִישׁ, כִּי אֵרַע אָנִי, רַק יַעֲלִילוּ,
עַל־פִּסְגַּת הָרֶשַׁע בְּנַפְשָׁם יַעְפִּילוּ,
וְרָעַת אִישׁ תְּיַסְּרֵהוּ גְּמוּל דֵּי רִשְׁעָתוֹ;
כִּרְאוֹת הַכְּרוּבִים בָּאָדָם כִּי אֵין אִישׁ,
הֵרֹמּוּ מֵהָאָרֶץ וַיָּעוּפוּ חִישׁ,
וְהַשָּׂטָן — וּבְצֶדֶק — שָׁב לַעֲבוֹדָתוֹ.

קִינָה

אשר קוננו ילדי הת"ת על מות הנדיב הגדול ברון **הירש** ז"ל.

אָבוֹת, בָּנִים,
עַל־רַב אוֹנִים,
הַרְבּוּ אוֹנִים
וּשְׂאוּ קִינִים כָּל יִשְׂרָאֵל.
אבות וג'

נְהוּ וְסִפְקוּ כָף,
כִּי עָלָה אָף,
בְּנוֹ יוֹסֵף סָף,
הָהּ גָּז חִישׁ וְעָף כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל
אבות וג'

מָוֶת אַכְזָר,
חַרְבּוֹ אָזָר,
שִׂכֵּל גָּזָר,
טִפְסַר מִנְזָר מִיִּשְׂרָאֵל.
אבות וג'

מָךְ וְלוֹ נָשָׂא,
זָכוֹר כָּל תְּנַשֶּׁה,
צְעַק וְלֹא תֶחֱשֶׁה:
אַיֵּה מֹשֶׁה רֹעֵה יִשְׂרָאֵל?
אבות וג'

כְּמֹשֶׁה לֹא־קָם,
נָדִיב בָּעָם,
בְּצָפוֹן גַּם יָם,
פֶּתַע הוּעַם אוֹר יִשְׂרָאֵל.
אבות וג'

לֹא עֲרִירִי מֵת,
שְׁמוֹ יְחִי בְּכָל־עֵת,
כִּי הִרְבָּה תֵת,
וְטוּב עָשָׂה לְבֵית יִשְׂרָאֵל.
אבות וג'

תָּמַךְ גּוֹלִים,
רִפֵּא חוֹלִים,
בָּנָה זְבוּלִים,
הִרְבָּה פְּעָלִים בְּיִשְׂרָאֵל.
אבות וג'

צִדְקַת אִישׁ תָּם,
עַד לֹא תִתָּם,
בְּיַד אֵל נֶחְתָּם,
מֹשֶׁה הָרָם, צְבִי יִשְׂרָאֵל.
אבות וג'

הילד הגוע בקרה

תרגום

עַתָּה בְּאִישׁוֹן לֵיל מִי זֶה יַפְרִיעַ,
דִּמְמַת חֲצַר הַמָּוֶת ? מִי יִתְעֶה שָׁמָּה ?
וּכְבָר חֲצוֹת לַיְלָה הַשָּׁעוֹן הִשְׁמִיעַ
וְהָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ נָחָה נִרְדָּמָה.

שָׁם יַעַשׂ דַּרְכּוֹ יָתוֹם עָזוּב, יָלֶד,
בְּלֵב מָלֵא תוּגָה, רִגְשֵׁי עַצָּבֶת,
כִּי הֵמַר שַׁדַּי לוֹ מִמְּתִים מֵחָלֶד,
וְלִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ, בָּא לַחֲצַר הַמָּוֶת.

עַל קֶבֶר אִמּוֹ יֶאֱנֹק, יֵרֵד בַּבֶּכִי,
זֶה הַיֶּלֶד הַדַּל וְרֹעַ הַפָּנִים:
אוֹיָה אִמִּי! הַצִּילִינִי מֵרֶחִי,
וּלְעִצְּבוֹנִי שׁוּרִי מִבֵּין הָאֲבָנִים.

הֵן מֵאָז שָׁכַבְתְּ פֹּה בֵּין רְגָבִים,
הִנְנִי עָזוּב, עָצֵב, בַּל אֵדַע נָחַת,
אַף לֹא־אֶחָד יַאֲצִיל לִי נְשִׁיקַת אֲהָבִים,
דַּל חֶלְקִי בַחַיִּים וְחֶלְדִּי כַּשָּׁחַת.

אֵין מַגִּיד לִי בְּרֹאשׁ, נֹחַם לִרְגָעִים,
לֵאמֹר: אֲרַחֲמְךָ, אֲחַלֶּצְךָ מִצָּרָה,
בֵּיתִי נָעוּר וָרֵק, מַחְסוֹרַי פְּלָאִים,
אֲנִי רָעֵב, עָרֹם וְגֹוֵעַ בַּקָּרָה.

וּלְצִדֵּךְ פֹּה בַּקֶּבֶר הָהּ! מַדּוּעַ
לֹא אֶמְצָא מָנוֹחַ, אֶרְגַּע גַּם אָנִי,
הֲלֹא בַמֵּתִים חָפְשִׁי לָאֹבֵד וְנָגוּעַ
חוּסָה מָוֶת, רַחֲמֵנִי יֶלֶד עָנִי.

כֹּה יֶהֱמֶה, יָשִׂיחַ שָׁם עַל־הַקֶּבֶר,
הַיֶּלֶד תּוּגָתוֹ, בְּלֵב סֵתֶר רָעַם,
אַף הַסַּעַר עָנָהוּ בְּאַנְחַת שֶׁבֶר,
מְבִינוֹת לָעֲפָאִים וּכְהוֹלֵם פָּעַם.

שָׁם יָמוּג הַיֶּלֶד, יִגְוַע בַּקָּרָה,
עַל־פָּנָיו יִקְפְּאוּן דְּמָעוֹת נִגָּרוֹת,

גֵוו כִּנְצִיב קֶרַח, לֶחְיוֹ חִוְּרָה...
אָכֵן שַׁמָּה עַל־שְׂדֵה הַקְּבָרוֹת,

שָׁם יִמְשׁוֹל שַׂר דוּמָה, יָשׁוֹר נוֹחַ,
תִּמָּהוֹן וַחֲרָדוֹת, וְרַק לִרְגָעִים,
מִבֵּין הָאַלּוֹנִים הָרוּחַ יָפוּחַ,
וּפְתוֹתֵי שֶׁלֶג בִּכְנָפָיו נִשָּׂאִים.

וּלְהִנָּעֵר יֹאבֶה, אַךְ אוֹנִים אָיִן,
וְכֹה יִפּוֹל שֵׁנִית אַרְצָה, חֲדַל כֹּחַ,
עַל־קֶבֶר הוֹרָתוֹ עוֹד יָעִיף עָיִן,
תַּחַת שֶׁלֶג בְּצַלְמוֹן יִמְתַּק לוֹ מָנוֹחַ.

עַתָּה מְאֻשָּׁר הוּא, הַיָּתוֹם הַיֶּלֶד,
מַחְסוֹרָיו הָדָלוּ, תּוּגָתוֹ סָרָה,
לֹא־עוֹד יֵדַע עָמָל, עֲמַל הֶחָלֶד,
בְּחֵיק הַשֵּׁנָה, אוֹהֶבֶת לְעִתּוֹת בַּצָּרָה.

עוֹד אַחַת פַּעַם, עוֹרְקָיו דָּפָקוּ,
וְעַל דַּל־שְׂפָתָיו נִרְאָה שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים,
וַיֵּרָדַם, רִגְבֵי שֶׁלֶג לוֹ מָתָקוּ,
וְעִם יְצוּרָיו, צָרוֹתָיו סָפוּ לְעוֹלָמִים.

קללת המשורר

תרגום

בְּמִגְדַּל אֶחָד הַבָּנוּי כְּמוֹ רָמִים ,
וְנִשְׁקָף לְמֵרָחוֹק עַל־פְּנֵי יָם וְיַבָּשֶׁת ,
וּמִסָּבִיב לוֹ גַּן עִם כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים ,
וְעֵינוֹת יוֹרְקֵי מַיִם , לַיֹּפִי כַּקֶּשֶׁת .

וּבְתוֹכוֹ מֶלֶךְ גָּדוֹל יָשַׁב לְמַעֲצֵבָה ,
גָּדוֹל הָיָה מְאֹד בַּאֲרָצוֹת וַעֲמָמִים ,
אַךְ מַחְשַׁבְתּוֹ חֲתַת וּמַבָּטוֹ אֵיבָה ,
מוֹצָא שְׂפָתָיו זַעַם וּכְתָבוֹ – דָּמִים .

אֶל הַמִּגְדָּל הַלָּז , הָלְכוּ מְשׁוֹרְרִים שְׁנַיִם ,
הָאֶחָד אִישׁ צָעִיר וְהַשֵּׁנִי בָּא בַיָּמִים ,
הַזָּקֵן רֹכֵב עַל־סוּס , תַּאֲוָה לָעֵינָיִם ,
וּלְצִדּוֹ הַשֵּׁנִי רַגְלִי דֹּרֵךְ עֹז וַעֲלוּמִים .

"הַכּוֹנָה בְנֵי הַיּוֹם וַחֲשׁוֹב מַחֲשָׁבֶת"
אָמַר הַזָּקֵן "נַשְׂכִּיל בִּנְעִים קוֹלֵנוּ,
"וּלְהַטּוֹת לֵב מֶלֶךְ בְּשִׁירֵי שִׂמְחָה וַעַצֶּבֶת,
"תַּחַת לִבּוֹ הָאֶבֶן פֶּן יַעֲלֶה בְיָדֵינוּ".

וּכְבָר בַּהֵיכָל לִפְנֵי הֵמָּה נִצָּבִים,
נֹכַח כֵּס הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה הַיָּפָה,
אֶל-מַרְאָיו הוּטָלוּ. פָּנָיו פְּנֵי לְהָבִים,
אַךְ פְּנֵי הַמַּלְכָּה רָצוֹן, כַּשַּׁחַר נִשְׁקָפָה.

וַיַּךְ הַזָּקֵן בַּכִּנּוֹר, כּוֹנֵן מֵיתָרֵהוּ,
וְקוֹלוֹ הָלֹךְ וְחָזֵק, עָרֵב לָאָזְנָיִם,
וְהַצָּעִיר הֵיטִיב לָשִׁיר בִּנְעִים קוֹלֵהוּ,
וּשְׁנֵיהֶם יַחַד, כְּסוֹד רָנֵי שָׁמָיִם.

וַיָּשִׁירוּ שִׁירֵי אָבִיב וַאֲהָבִים,
שִׁירֵי חֹפֶשׁ, כָּבוֹד, קֹדֶשׁ וָנֹעַם,
עַל עִתּוֹת הַזָּהָב — שְׂמָחוֹת וַעֲצָבִים,
מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וְלַלֵּב סֵתֶר רָעַם.

וְכָל הָעוֹמְדִים סָבִיב לְקוֹלָם הִשְׁתָּאוּ,
אַבִּירֵי הַלֵּב רַכּוּ, לָאֵל כָּרָעוּ,

אַף נָמֵס לֵב מַלְכָּה, תִּדְמַעְנָה עֵינֶיהָ,
וַתּוֹשֶׁט לָמוֹ פֶּרַח מִבֵּין שָׁדֶיהָ.

אָז קָרָא הַמֶּלֶךְ, וַחֲמָתוֹ כָּאֵשׁ בָּעֲרָה,
הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִם כָּל־הָעָם?
וּלְלֵב הַמְשׁוֹרֵר הַנַּעַר חֲנִיתוֹ יָרָה,
וְתַחַת שִׁיר זָהָב, הִזָּה נִצְחוֹ זֶרֶם דָּם.

וְשָׁדוּד כָּרַע, נָפַל בִּזְרוֹעַ רֵעֵהוּ,
לְעֵינֵי כָּל־הַשָּׂרִים, בִּדְמִי דָמָעוּ,
וַיְּהַתְלֻהוּ בְּאֶדֶר וְעַל כַּר סוּסֵהוּ
הִשְׁכִּיבֻהוּ, וְאֶת הַהֵיכָל יָצָאוּ.

אַךְ לְיַד הַשַּׁעַר, עָצַר זְקַן הַשָּׂרִים,
וַיִּתְפֹּשׂ בְּכִנּוֹר, כִּנּוֹר הַמְשׁוֹרֵר הַנָּעַר,
וְעַל אֶחָד הָעַמּוּדִים נִפְּצָהוּ לִגְזָרִים,
אַף קָרָא, וּלְקוֹלוֹ עָנוּ שָׂדֶה וָיָעַר:

"אוֹי לָכֶם בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ, הֵיכְלֵי עֲלִיָּה,
"בַּל יִשָּׁמַע בָּכֶם שִׁיר וָזֶמֶר סֶלָה,
"רַק הֶגֶה וָהִי, קוֹל זְעָקָה וְתַאֲנִיָּה,
"עֲדֵי תִנָּקְמוּ וְהֻכְּכוּ לִמְעֵי מַפֵּלָה".

"אוי לָכֶם גַּנֵּי חֶמֶד בְּיוֹם צַח זֵרוּעַ,
"אֶת־מֵתַי רְאוּ, תְּהִי אַחֲרִיתְכֶם כָּמוֹהוּ!
"יִבֹּל כָּל־צֶמַח, חֹרֶב עַל מַבּוּעַ,
"חֶלְקָה זוּ מְקֻלָּלָה תְהִי, בָּתָה וָתֹהוּ".

"אוי לְךָ מֶלֶךְ עָרִיץ, קִלְלַת שָׂרֵי חָיִל,
"שָׁוְא תַּעַד נֵזֶר, שָׁוְא תִּתְגָּאֶה לָעַיִן,
"שִׁמְךָ יִשָּׁכַח, יִנָּשֶׁה בִּנְשִׁיַּת לָיִל,
"כְּנִשְׁמַת אַף תַּעַל בַּתֹּהוּ וָאָיִן".

אֶת־דִּבְרֵי הַזָּקֵן, הֶאֱזִינוּ הָאֲבָנִים
הַהֵיכָל נָמוֹג, חֵל וְחוֹמָה שֻׁדָּדָה,
אַךְ מַצֶּבֶת פְּאֵר תָּעִיד עַל־כְּבוֹדוֹ לְפָנִים,
וְגַם הִיא לִרְסִיסִים הֻכְּתָה לַשֶּׁבֶר מוּעָדָה.

חָרַב מִגְדָּל, מַעְיָן, שָׂדֶה, גַּן וָאָחוּ,
מֶלֶךְ אַכְזָר נִגְזָר, לְפָקְדוֹ אֵין מִתְעוֹרֵר,
עַל־כֹּל אָבַד כְּלַח, כְּמֵת מִלֵּב נִשְׁכָּחוּ,
לֹא שֵׁם וָזֵכֶר לָמוֹ — זוּ קִלְלַת הַמְשׁוֹרֵר.

שירת כסף

לכבוד אלוף ומודע , לרבים נודע , גדול בתורה ומדעים , רצוי נחמד ונעים , נאה דורש ומקיים , שבחיו אין לסיים , מרן עוזר השמעוני נ"י מטיף לעדת ישרון בבית הכנסת הדרומית במנשסתר.

חֲצִי יוֹבֵל שָׁנִים, הַיּוֹם לְךָ מָלְאוּ,
מֵאָז בָּאתָ בִּבְרִית עִם זוּ אִשְׁתֶּךָ,
לָכֵן בַּיּוֹם הַזֶּה נוֹעֲדוּ וָבָאוּ,
אַחִים וְרֵעִים, יַחַד צֹאן מַרְעִיתֶךָ,
לִבָּם יְרַחֵשׁ תּוֹדָה, בְּרָכָה וּתְהִלָּה,
לְךָ חָתָן חֲצִי יוֹבֵל וּלְאִשְׁתְּךָ הַכַּלָּה.

חָתָן בָּרוּךְ הוּא! כַּלָּה בְּרוּכָה הִיא!

חַגִּים כָּאֵלֶּה, הֵן רַבִּים יָחֹגּוּ,
אֶפֶס מְעַטִּים הֵם הָרְאוּיִם לִבְרָכָה,
יֵשׁ אַנְשֵׁי-לֵב וּכְבָר אָחוֹר נָשׂוֹגוּ,
וְיֵשׁ רָדִים עִם אֵל וְלֹא-יַצְלִחוּ לַמְּלָאכָה,
אַתָּה תְמִים-דֵּעִים, גֶּבֶר מְאֹד נַעֲלָה,
אוֹתְךָ נָאֶה לְבָרֵךְ וְאִשְׁתְּךָ הַכַּלָּה.

חָתָן בָּרוּךְ הוּא! כַּלָּה בְּרוּכָה הִיא!

אֶת־צֹאנְךָ צֹאן קָדָשִׁים, תְּנַהֵל בִּתְבוּנָה,
לִמְצֹא חֵן וְשֵׂכֶל בְּעֵינֵי אֵל וַאֲנָשִׁים,
מַעֲשֶׂיךָ תַּמִּים, יָדְךָ וְלִבְּךָ אֱמוּנָה,
שִׁמְךָ נָאֶה לְךָ ע ו ז ֵ ר וְתוֹמֵךְ רָשִׁים,
לָכֵן כֻּלָּמוֹ יִשְׂאוּ לָאֵל תְּפִלָּה,
כִּי יְבָרֵךְ אֶת־הֶחָתָן וְאֶת־הַכַּלָּה.

חָתָן בָּרוּךְ הוּא! כַּלָּה בְּרוּכָה הִיא!

רְצוּ לְזִכָּרוֹן מִנְחָה קְטַנָּה אַפַּיִם,
מִמְּבָרְכֶם אוֹהַבְכֶם אַהֲבַת תָּמִים,
וּבְרָכָה, כִּי תָרוּמוּ רוּם שָׁמַיִם,
כ״ה תִחְיוּ כ״ה תִשְׁלָיוּ לְאֹרֶךְ יָמִים,
שִׁמְעוֹנִים! יַשְׁמִיעַ אֵל בְּבֵיתְכֶם סֶלָה,
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חָתָן וְכַלָּה.

חָתָן בָּרוּךְ הוּא! כַּלָּה בְּרוּכָה הִיא!

ביום חתונתו חתונת הכסף,
ב׳ ניסן, שנת זכרתי״ך.

שירת דודים

להתונת ידידי הבחור השלם ומאד נעלה, תמים דעים, אהוב רצוי ונחמד לכל יודעיו ומכיריו כבוד שמו **זאב וולף מלר**.

הֶאָח! הֶאָח! יָמִים קָרְבוּ וָבָאוּ,
יָמִים הַטּוֹבִים נְבִיאֵי אֵל נִבָּאוּ,
כִּי יֶרֶב הַשָּׁלוֹם יָסוּר כָּל פַּחַד,
וְגָר זְאֵב עִם כֶּבֶשׂ שֶׁקֶט שָׁלֵו יַחַד.

זְאֵבִים כָּמוֹךָ לוּ רַבּוּ בַּתֵּבֵל,
אַשְׁרֵי הַכְּבָשׂוֹת לָמוֹ נָפְלוּ חֶבֶל,
לֹא זְאֵב טוֹרֵף, לִהְיוֹת רֹעֶה אִוִּיתָ,
לִרְעוֹת הַכִּבְשָׂה בָּאֲהָבִים שָׁבִיתָ.

הֲדַר בַּחוּרִים אַתָּה, בְּךָ חֶבְרוּ הָבֶר,
עִבְרִי לָעִבְרִים וּבַגְּבָרִים גָּבֶר,
וַיְיָ הִמְצִיא לְךָ בַּת נָדִיב מַעֲטִירָה,
לְצֶמֶד חֶמֶד כָּזֶה שָׁוֶה לָשִׁירָה.

שָׁוֶה . . . אֲבָל שִׁירָתִי הַמְּקָה עֲבָרָה,
מִשַּׁשְׁתִּי כָּל כֵּלַי, אַךְ הִיא נֶעְדָּרָה,

שַׂרְעַפַּי אֵינָם, לֹא יָדַעְתִּי אָנָה,
הַגֵּד הֻגַּד לִי, כִּי הָלְכוּ לְנִדְנָה.

בֵּין קְרוּאֵי חֲתֻנָּתְךָ אוֹתָם תַּכִּירָה,
שָׁם יָשִׁישׁוּ . . . פֹּה בִּלְתָּם אֵיךְ אָשִׁירָה,
אָחִי! חֵלֶף שִׁירָה קַח מֶנִּי בְּרָכָה,
וּמַלְאֲכֵי רוּם יַעֲנוּ אָמֵן עַל כָּכָה.

הַבּוֹנֶה יְרוּשָׁלָיִם יִבְנֶה לְךָ בַיִת,
גַּפְנְךָ פֹּרִיָּה, סְבִיבָהּ שְׁתִילֵי זָיִת,
הִיא יַעַלְךָ עָל, עַל גַּפֵּי מְרוֹמֵי קָרֶת,
תְּהִי בַעַל בְּעַמְּךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת.

וִימַלֵּא אֶת־רֹאשְׁךָ, בְּחָכְמָה וּבִינָה,
— אֶת־לִבְּךָ, בְּאַהֲבָה וַחֲנִינָה,
— אֶת־בֵּיתְךָ, בְּגִילָה וְרִנָּה,
— גַּם אֶת־כִּיסְךָ, בְּכֶסֶף מְדִינָה.

הֶאָח! הֶאָח! יָמִים קָרְבוּ וָבָאוּ,
יָמִים הַטּוֹבִים נְבִיאֵי אֵל נִבָּאוּ,
כִּי יֶרֶב הַשָּׁלוֹם יָסוּר כָּל פַּחַד,
וּזְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ יִשְׁלָיוּ יָחַד.

בני ציון

שיר חנכת בית הת"ת בכנשסתר, תרנ"ה.

א

בְּנֵי צִיוֹן הוֹחִילוּ,
לָאֵל כִּי תַשְׂכִּילוּ,
שִׂישׂוּ, שִׂמְחוּ, גִּילוּ,
הָבוּ זֶמֶר וָרֹן.

ב

לַיְהוּדִים יוֹם אוֹרָה,
חֲנֻכַּת תַּלְמוּד תּוֹרָה,
מְקוֹם הַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה,
לְחוֹת הַבְּרִית וְאָרוֹן.

ג

נָבוֹא בֵּית-אֵל בָּנִים,
נִשְׁתֶּה, נִרְוֶה עֲדָנִים,
וַחֲדָשִׁים גַּם-יְשָׁנִים,
תָּמִיד נִקְרָא בְּגָרוֹן.

YE SONS OF ZION.

Translated into English by Rev. ISIDORE MYERS B.A.

1

Ye sons of Zion, on this day
Unto your God for wisdom pray,
And sign, with gladsome mind and gay,
A hymn of praise and dedication.

2

To-day for us begins to shine
The light of knowledge in this shrine ;
For here will dwell the Spirit divine,
The power of Israel's education.

3

Within this house the young shall meet,
And feast upon the dainties sweet ;
Or new or old, we'll ever greet
The rich repasts with jubilation.

ד

תּוֹרָה נְעִימָה חֲמוּדָה,

גְּמוּל יָדוֹ הֲדָרָה,

לַהוֹגִים בָּהּ תְּעוּדָה,

בְּרֹב הַכְשֵׁר וְיִתְרוֹן.

ה

נָבוֹר דֶּרֶךְ יְשָׁרָה,

בְּמִקְרָא מִשְׁנָה גְּמָרָא,

אַחַת לֹא נֶעְדָּרָה,

תְּמִימָה בְּלִי חִסָּרוֹן.

ו

תּוֹרָה מָגֵן צִנָּה,

תּוֹרָה יָתֵד פִּנָּה,

תְּלַמֵּד תּוֹעִים בִּינָה,

כָּל־מַכֵּי עִוָּרוֹן.

ז

לִשְׂנֹא עָוֶל גַּאֲוָה,

לֶאֱהוֹב שָׁלוֹם אַחֲוָה,

לֵאמֹר: אֲסִירֵי תִקְוָה,

לְכוּ שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן.

ח

יְקַר לְרַבֵּנוּ נֶשֶׁר

חָכָם מֵבִין פֶּשֶׁר,

4

The Torah's precious in our sight;
We'll find in it our youth's delight,
A test to students day and night
With diligence and emulation.

5

The Scriptures shall by us be sought;
The Talmud shall to us be taught;
Nor shall we fail to study aught
To satisfy our aspiration.

6

The Torah here will be our shield;
The Torah will her sceptre wield;
To those that err 'twill wisdom yield,
And to the blind illumination.

7

"Despise the wrong, and choose the good,
And love the peace of brotherhood;
And ye that are of hopeful mood,
O strive and reach your destination"!

8

Our greeting and respect this day,
To our Chief Rabbi we convey,

לְעַמּוֹ מֵלִיץ יֹשֶׁר,
צַדִּיק יִשְׂמַח וְיָרֹן.

ט

שַׂר מְנַטְגִיו שְׁמוּאֵל
לִפְתֹּחַ שַׁעַר הוֹאֵל,
יִהְיֶה וְיֶחֱזֶה גוֹאֵל,
עֵת לְשׁוֹן אִלֵּם תָּרֹן.

י

כָּל־עוֹזֵר בַּמְּלָאכָה,
יִשָּׂא יֶשַׁע בְּרָכָה,
אַשְׁרֵי מְבִיאֵי מִנְחָה,
בְּהֵיכַל־יָהּ לְזִכָּרוֹן.

יא

נַעֲרֹךְ תְּחִנָּה תְּפִלָּה,
נַעְתִּיר נוֹרָא עֲלִילָה,
הָסֵר מֶנּוּ מַחֲלָה,
קֶצֶף חֵמָה וְחָרוֹן.

יב

לְמַעַן בֵּית־אֱלֹהֵינוּ,
כָּבוֹד וָעֹז תֵּנוּ,
שִׁירוּ, זַמְּרוּ, רַנּוּ,
יַלְדֵי כַּרְמֶל וְשָׁרוֹן.

Who, by his wise and righteous sway,
    Promotes the welfare of our nation.

9

To-day, Sir Samuel Montagu,
This school you've opened welcomes you ;
Long may you live, and may you view
    The reign of freedom and salvation.

10

And all who in this work did aid,
With blessings sweet may they be paid ;
And happy may their lot be made
    Amid this shrine's commemoration.

11

And Thee, whose deeds are mighty e'er,
We supplicate in fervent pray'r ;
O keep from us all grief and care,
    All wrath and pain and tribulation !

12

Ye Sons of Sharon, for this shrine
All glory unto God assign,
And sign a hymn of praise divine
    To celebrate this consecration !

היהודים באנגליה

1290 - 1897.

תרגום

מַלְכוּת לֶאֱנֹרָה קָאֲתָה אוֹתָנוּ—עָם,
נֶחֱרַץ מֵרֹאשׁ לְהַאֲדִים וְכֶסֶל אוֹ רֶז בְּדָם,
וְנִדָּף כְּעָלֶה לְכָל סֹעָה נוֹשָׁבֶת,
כֻּלָּם לָעֲגוּ לֶאֱמוּנָה מִדַּעְתָּם נִשְׂגָּבֶת,
שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה הֵן חָלְפוּ, הָלָכוּ,
אוֹתוֹת הַקָּלוֹן כֻּלָּמוֹ נִמְחוּ,
וּבִימֵי וִקְתָּרְיָה—מֵחֻקֵּי הָאֶזְרָחִים
יָשִׁיתוּ בְרִתִים לְרָאשֵׁינוּ עַטְרוֹת פְּרָחִים.

***

חָזוּ כּוֹכָבִים רַבִּים עֲלֵי חֲזוֹת גִּבּוֹרֶיהָ,
כָּל כְּבוֹד בְּרִתַּנְיָה בְּנִצְחוֹן צִבְאוֹתֶיהָ
וּבְמִלְחֲמוֹת גּוֹיִם, כִּמְעַט בְּרֹאשׁ לָהּ חֶבֶל,
אַךְ הֶעֱמְדָה מִלֶּדֶת יְקָר וְנִצָּחוֹן?
כְּבוֹדָהּ יִגְדַּל מִכֹּל—אֵדְעָה אֶל נָכוֹן,
כִּי נָצְחָה עַל כֹּחָהּ—כֹּחַ אִי־סֵבֶל.

שתים אני יודע

שִׁמְעוּ נָא הַמּוֹרִים, מוֹרַי וְרַבּוֹתָי,
אֲסַפְּרָה לָכֶם כְּמוֹ, כָּל תְּלָאוֹתָי,
שְׁתֵּי אֵלֶּה רֶגַע לִי בָּאוּ יָחַד,
הַדְפָּסָה וְשִׁירָה הוֹי! פַּחַת וָפָחַד!
מַדְפִּיס עִבְרִי, יָמָיו רָעִים וּמָרִים,
יַעֲמוֹל, יִיעָף, יִיגַע בְּכָל הָאֵבָרִים,
בְּיָדָיו מוֹלִיךְ וּמֵבִיא חֲיָלִים יְגַבֵּר,
אוֹתִיוֹת פּוֹרְחוֹת, אַחַת אַחַת לְחַבֵּר,
וִיאַגְּדֵם בַּאֲגֻדָּה, קֹשֵׁר וּבֹנֶה,
קוֹרֵא וּמְסַמֵּן, מַגִּיהַ וְשׁוֹנֶה,
יְמִינוֹ יְשַׁלַּח לַיָּתֵד, מְחוּגָה וָקֶצֶב,
עַד יָבִין גָּלְמוֹ, יְתָאֲרֵהוּ בְעֹצֶב,
מִשְׁחוֹר יִשְׁחַר פָּנָיו, מְשֻׁלַּל צְבָעִים,
גַּם יָרִיץ הַגַּלְגַּל בְּזֵעַת אַפָּיִם,

גֵּוֹ תֹאכַל הַיְגִיעָה וְתוֹכוֹ נָחַר,
וּבְבָרְכוֹ עַל הַמֶּגְמָר, הֲיֵשׁ שָׂכָר?
מָתַי יַחֲרֹךְ צֵידוֹ? מָתַי יַרְוִיחַ?
כִּי יַעֲלֶה חֲמוֹר בַּסֻּלָּם וְלִימוֹת הַמָּשִׁיחַ.
אִם הוֹצִיא דְּבַר חָכְמָה, גִּלָּה נֶעְלָמִים,
הֲלֹא בְתוֹךְ עַמּוֹ יֹשֵׁב, עַם כֻּלּוֹ חֲכָמִים,
וְאִם יַעַשׂ מַטְעַמִּים וּקְטֹרֶת לְהָרִיחַ,
מֵהֲתַלּוֹת, לַהַג הַרְבֵּה וְתָפֵל שִׂיחַ,
אָז, מֵאַלְפֵי צֹאן אָדָם, אֶחָד קֹנֶה
וְעֹמֵד עַל הַמֶּקַח עַד יִשְׁקֹל הַתְּמוּרָה,
אַךְ הִלְכוֹת גּוּבְרִין יְהוּדָאִין „שֹׁמֵעַ כְּעֹנֶה"
„וְיָחִיד קוֹרֵא וּמוֹצִיא כָּל הַחֲבוּרָה"
וּבְכֵן אֵין חֵפֶץ בַּמַּדְפִּים וְהַדְפָּסָתוֹ,
וְיַחַד עַל עָפָר נָחַת הוּא וּפַרְנָסָתוֹ,
זֶה חֵלֶק מַדְפִּים וְרַע מִמֶּנּוּ מְשׁוֹרֵר,
עַל נַחֲלַת שָׁפְרָה עָלָיו קִינָה לְעוֹרֵר,
הֲנָקֵל קוֹרְאֵי לִבְנוֹת בְּאַוִּיר מִגְדָּלִים?
לַחֲרוֹז חֲרוּזִים, לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָלִים?
בַּלַּיְלָה יִיעַף מֵעֲמַל יוֹם יָגֵעַ,
יֹשֵׁב, חֹשֵׁב, הֹגֶה, כֹּתֵב וּמִשְׁתַּגֵּעַ,

רֹאשׁוֹ סְחַרְחַר, יְפַלַּח, יִמְחַץ רַקָּתוֹ,
עַל מַה לִטְבֹּעַ אַדְנֵי שִׁירָתוֹ,
הֲיִבְכֶּה עַל גָּלוּת הַחֵל בְּאֶרֶץ הַדָּמִים,
הֲיִשְׂמַח לִבְנֵי צִיּוֹן וְנֹטְעֵי כְרָמִים,
הֲעַל פִּרְעוֹת הַחִנּוּךְ יַשְׁמִיעַ קוֹל כְּחוֹלָה,
אִם לְבִטּוּל יְקוּם פִּרְקָן יְקַנֵּא קִנְאָה גְדוֹלָה,
הֲיִתְמַכֵּר לְעֵגֶל זָהָב יָשִׁיר לוֹ תְהִלָּה?
אוֹ יְמַלֵּא שְׂחוֹק פִּיו עַל מְבַטְּלֵי הַמִּילָה?
אוּלַי עַל הַמּוֹשָׁבוֹת אֲשֶׁר צְבִי יְכוֹנֵן,
כִּי תֹהוּ הֵמָּה וַעֲלֵיהֶם יְקוֹנֵן:
רַצְבִי, יִשְׂרָאֵל עַל בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
כַּסְפְּךָ עַל קַרְנֶךָ, לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל,
. . . .
. . . .
וְכִי הָרָה, חָלָה וְיָלַד לְמַעֲצֵבָה,
יָקָר מְזוֹלֵל, מֵי זָהָב וּמַדְהֵבָה,
לַשָּׁוְא יִשָּׂא נַפְשׁוֹ לִגְמוּל וּמַשְׂכֹּרֶת,
עַד יוּבָא הַשַּׁעֲרָה לְדִין וּלְבִקֹּרֶת,
וְשָׁם . . . הֲיִזְכֶּה בַּמִּשְׁפָּט וְיַעֲרֹךְ הֶעָמָל
וּבֵין שׁוֹפְטָיו הֵהּ הַתַּרְנְגוֹל וְהַגָּמָל,

זֶה גוֹרַל מַדְפִּיס וּמְשׁוֹרֵר בֶּן עֵבֶר
שְׁתַּיִם הוּא יוֹדֵעַ, הַשֹּׁד וְהַשָּׁבֶר.

. . . .

אָכֵן מִלֵּב מְשׁוֹרֵר הַשִּׁירָה נִגְרֶשֶׁת,
כַּיָּם נִגְרָשׁ מֵרוּחַ לְחוֹף יַבָּשֶׁת
מִסּוֹד רָנֵּי שָׁמַיִם תֵּרֵד הָרוּחַ,
וּתְפָעֵם קְרָבָיו לֹא תְתְנֵהוּ לָנוּחַ,
עֲדֵי יָרִיק וְיַפְלִיט עַל הַגִּלָּיוֹן,
מַטְמוֹן כִּלְיוֹתָיו כָּל שַׂרְעַף וְהִגָּיוֹן,
רוּחַ־אֵל נוֹסְסָה בוֹ לְבַל יַעַצְרֶנָּה,
הֵן שִׁירָה לָקַח וְיָשִׁיר וְלֹא יְשִׁיבֶנָּה,
לֹא חָת מִמְבַקְּרָיו שׁוֹפְטָיו בַּמֶּה נִמְשָׁלוֹ
יָשִׁיר—וְהֵמָּה אִם יִשְׁמְעוּ וְאִם יֶחְדָּלוּ.

מזמור לתודה

ליוסף בנו אברהם בכלתו את ספר השירים הזה :

בַּמָּה אֲקַדֵּם פָּנֶיךָ אֱלוֹהַּ נֹתֵן זְמִרוֹת ! עַל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר הִגְדַּלְתָּ לַעֲשׂוֹת עִמָּדִי .

כִּי מִי אָנֹכִי ? וּמַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְלָתֵת לִי יָד בְּהֵיכָלְךָ הֵיכַל הַשִּׁירָה ? !

אֱלֹהִים ! מַה נִּפְלְאוּ יְצוּרֶיךָ כֻּלָּם ? וּמֵהֶם הֲכִי נִפְלָא הַיְּצוּר הַהוֹלֵךְ קוֹמְמִיּוּת .

מַה יָּקְרוּ גַּם נִכְבָּדוּ כָּל חֶלְקֵי גְוִיָּתוֹ ? וּמֵהֶם הֲכִי נִכְבְּדוּ חֶלְקֵי הַדִּבֵּר .

וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הָאָדָם אָיִן , רַק בְּהָגוּת לֵב תְּבוּנוֹת וּמֶתֶק שְׂפָתָיִם .

תְּחִלַּת הַשִּׁירָה רוֹמְמוּת הַנֶּפֶשׁ עִם הֶגְיוֹן לֵב וְתַכְלִיתָהּ הַמַּעֲשֶׂה הַטּוֹב .

וּמָה הַשִּׁירָה כֻּלָּהּ ? אִם לֹא מֵיטַב שַׂרְעַפֵּי גֶּבֶר הַמְשֻׁבָּצִים בְּאִמְרֵי שָׁפֶר .

עַל כֵּן לַשִּׁירָה יֶתֶר שְׂאֵת וָעֹז לָקַחַת נֶפֶשׁ הַשֹּׁמֵעַ וְאֶל כָּל אֲשֶׁר תַּחְפֹּץ תַּטֶּנָּה .

עַל כֵּן יְכַבְּדוּהָ כָּל עַם וְלָשׁוֹן , אַף יוֹקִירוּהָ עֲדֵי עַד בְּאַפְסֵי אֶרֶץ וְיָם רְחוֹקִים .

וְגַם בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים ! עֶרְכָּהּ רָם וְנִשָּׂא , הֲלֹא אוֹתָהּ אַתָּה מְבַקֵּשׁ מִיצוּרֶיךָ כֻּלָּהֶם ?

מֵעֲצֵי הַיַּעַר עַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר , כָּל הַיְקוּם יָרִיעַ וִירַנֵּן וּבְהֵיכַל הַבְּרִיאָה כֻּלּוֹ אֹמֵר שִׁירָה .

גַּם כָּל אַנְשֵׁי הַשֵּׁם אֲשֶׁר מֵעוֹלָם , מְחֹקֵק נָבִיא וָמֶלֶךְ , הִבִּיעוּ בַּשִּׁיר מַעֲלוֹת הָרוּחַ כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם לְעֵת מְצֹא .

וּמַה תִּקְוַת אֱנוֹשׁ לְעֵת קֵץ כָּל בָּשָׂר ? כִּי תַרְגִּיעַ נַפְשׁוֹ וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תְּרַנֵּן , סֶלָה .

עַל כֵּן אוֹדְךָ אֱלֹהַי ! כִּי נָתַתָּ לִי מַהְלְכִים בִּקְהַל יְצוּרֶיךָ אֵלֶּה וְאֶת שָׁרִים סוֹדִי .

וְגַם בְּמָנְעֲךָ מֶנִּי מַנְעַמֵּי בְנֵי אָדָם הָבֶל, עוד לֹא מָנַעְתָּ–אֶת הַשִּׁירָה נְעִימַת נֶצַח.

מַה יָּפִית, מַה נָּעַמְתְּ לִי שִׁירָה! מֵהֵיכְלֵי תִפְאָרָה, גַּנֵּי חֶמֶד, אֹצְרוֹת זָהָב, כִּנּוֹר וּרְנָנִים וְיֶתֶר הָעֲדָנִים.

בָּךְ אֶהְגֶּה וְאָשִׂיחָה אַף בָּךְ אֶשְׁתַּעֲשָׁעָה כָּל עוֹד אֶתְהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לְאֹרֶךְ יָמִים.

אֱלֹהָי! הֵן הֵבֵאתִי לְךָ הַיּוֹם מִנְחָה מֵאֲשֶׁר חֲנַנְתָּנִי וּמִיָּדְךָ נָתַתִּי לָךְ.

אָנָּא! שְׁעֵה נָא אֶל מִנְחָתִי הַדַּלָּה וְהַחֲרֵבָה, כִּי גַם שְׂאֹר וְגַם דְּבַשׁ לֹא יֵרָצוּ לָךְ.

שְׁפֹךְ רוּחֲךָ עָלַי לָשִׁיר אֵלֶיךָ שִׁירִים חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים וְלַעֲשׂוֹת מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהָבְתָּ.

בָּרוּךְ אַתָּה אֵל יוֹצֵר הָרוּחַ, בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתַיִם וּבֹחֵר בְּשִׁיר וָזֶמֶר, סֶלָה.

הערות

1) ספרו Paradise Lost.

2) ספרו Samson Agonistes אשר העתקתי לש"ע.

3) ספרו Judas Maccabæus אשר העתקתי לש"ע.

4) שירו Rabbi ben Levi תמצאהו בצד 75.

5) אם הצומח יהפך לדומם הוא היפך הסדר דצח"מ.

6) Getho, Judenstrasse.

7) ר"ל באור החוזר והשתמשתי בלה"כ.

8) השיר הושר בפי אינו יהודי ואומר כי היהודים רואים להיפך כמו שכותבים להיפך ר"ל מימין לשמאל.

9) כל חָופשי הפשט נלאו ונעצרו לפרש מלות ועצר רחם, ולכן יפרש אבי הרב רא"ם יחיה מלת ועצר כמו „זה יעצור בעמי" „מעוצר וממשפט לקח" ועצנה ממשלה, וזה נודע ומאומת כי ללב מלכים אין חקר וחללה של רשות קשה להספיק ומלת „רחם" דביקה לארץ ואלו הן הארבעה אבות שלא ידעו שבע.

(א) **שאול**.

(ב) **וע ר** כלומר ממשלה שוקקת תמיד לכבוש ארצות חברותיה.

(ג) **רחם ארץ** כלומר האדמה בולעת כל מימות שבעולם.

(ד) **ואש** תמיד תוקד.

10) ראה דרשת חז"ל (סוטה י"ד).

לתקן

צד	שורה	תקן
9	11	בפיהן
11	8	תשמע
12	12	יפזר
16	6	הבוערים וחורכים
18	14	וְשַׁחֲתוּ
—	15	הַרווּ
19	2	מַלְאוּ
21	14	ייקץ
23	11	פְּעַל
25	7	יעמֹד
29	1	יֵשְׁמוּ
31	3	וּמֵעֵבר
32	13	נהיתה

סדר החרוז האחרון :

— — — — —

— — — — —

— — — — —

— — — — —

צד	שורה	תקן
35	11	זה בגדול
—	12	וזה רק יָטוּחַ
38	9	שבעי
40	7	הייטבו
41	5	ובהקיץ ראינו
44	16	וינפצו

צד	שורה	תקן
48	12	תעיריני
51	4	מוצֵאת
55	2	קץ
57	16	ישנים
61	13	לתמם
63	15	המזקק
66	10	לחלָצם
67	9	בקול עשֵהו
69	13	14 תברך
72	12	לגנן
73	15	למשיחנו
78	3	נודעו
—	7	אַשְׂבִּעֶה
—	15	מִיָּמֶיהוּ
88	3	פְּעָלֶיךָ

צד 95 - 96

סדר החרוזים

— — — — —

— — — — —

— — — — —

— — — — —

— — — — —

— — — — —

צד	שורה	תקן
96	7	מליצינו

תכן

thoughts and ideas, and I flatter myself that my feeble attempts will convince such readers that English Poetry is an inexhaustible mine of grace and beauty.

For many centuries English Scholars have indefatigably and assiduously laboured to convert the Hebrew Divine Psalms and other Poetry into their own tongue, and have given by their efforts comfort and solace to the millions of the English-speaking race. No revenge could be more sweet and praiseworthy than for Hebrew scholars to turn English poetry into the sacred tongue, thereby opening the eyes of millions to see the riches and glory of modern progress.

To those also who are not familiar with Hebrew my work may act as an inducement to them to court a closer acquaintance with a language which notwithstanding its great antiquity and limitations, is yet capable of "renewing its youth as an eagle", and of expressing notions which are peculiarly the products of scientific progress.

In conclusion I beg to be excused for unavoidable errors and shortcomings. Man is not perfect. His productions can never reach perfection. To be credited with making good endeavours is all I can expect.

JOSEPH MASSEL.

PREFACE.

This little volume which I have the honor to present the public contains. (*a*) Original poems composed for special occasions ; (*b*) Translations from the best works of British Poets, the subjects of both being chiefly connected with Jewish life and history.

In order to satisfy such readers as are acquainted with only Hebrew or English I intended to give [at the same time] an English translation of the original poems, and to set down the English of those which I turned into Hebrew, but like many authors, whose purses are much more slender than their ambition, was prevented by the expense that such a plan would involve. Should I however be encouraged to publish a second edition, I will certainly put my scheme into execution. Some of the translations will be found to deviate considerably from the original, notably the Sepulchre of Moses by Mrs. Alexander. Although the spirit of truth knows no change, yet the words in which it is clothed, being dictated by the sentiments of the particular religion of the author, must when transformed into the language of another creed, assume different shape and form.

My object was to give to Hebrew readers an insight into the purity and excellence of English

HEBREW POEMS.